

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) ቀላል ነገር ሊመስል ይችላል። እንደ ቤተ ክርስቲያን ማዳመቂያ ተደርጎ ሲታይ ይስተዋላል። ነገር ግን ሥርዓተ ቅዳሴውና ፍሬ ቅዳሴው በካህናትና በዲያቆናት ሲጸለይ ምእመናኑን በማንበብና ተሰጥኦ በመመለስ በጸሎት እንዲሳተፉ ያደርጋል። እንዲሁም ስለቅዳሴ ዕለት በዕለት ምእማኑ ግንዛቤን እንዲጨምሩና የተሰጥኦ ችሎታቸውን ለማዳበር የሚረዳ ስለሆነ ትኩረት ሊሰጠው ይገባል። ታላቅ አገልግሎትም ነው። አንዳንድ ጊዜ ኃላፊነቱን ወስደው ገጾችን የሚያንሸራሽሩት አገልጋዮች ኃሳባቸው ወይም ትኩረታቸው ወደ ሌላ ሲሄድባቸው ወይም በዚህ አገልግሎት መሐከል ሌላ ተጨማሪ አገልግሎት ለመስጠት ሲንቀሳቀሱ የገጾቹ (ተንሸራታች ትዕይንት) slideshow መቆም ምእመኑ ቅዳሴውን በአንክሮ ከመከታተል ይልቅ ስለገጾቹ መቃወስ እንዲያሳስልና ኃሳቡ ከቅዳሴው ውጭ እንዲሆን ያደርገዋል። ታዲያ ሆን ብለን ባይሆንም ለቅዳሴው መካሄድ እንቅፋት ሆነናል ማለት ነው። ስለዚህ ኮምፒውተሩ ከተከፈተበት ጀምሮ እስከቅዳሴ ፍጻሜ ድረስ ሙሉ ትኩረታችንን ቅዳሴው ላይ ብቻ በማዋል አገልግሎታችንን መስጠት ይኖርብናል ማለት ነው።

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ በተቻለ መጠን የተሟላ ለማድረግ ተሞካሯል። ስሕተቶች የሉበት ማለት ግን አይቻልም። በዚህ ዝግጅት ላይ የሠፈሩትን ሁሉ ካህናት በታላቅ ድምጽ ያሰሙታል ማለት አይደለም። በለሆላስ የሚሏቸውም ይኖራሉ። ያለ ዜማም በንባብ የሚወጡበትም ጊዜ አለ። ይህ ደግሞ “በእይታ መስኮት” (screen) የሚያገለግለው ሰው ተጨማሪ ነገር የተጻፈ ወይም የጎደለ ሊመስለው ይችላል ይሆናል። ይህንን ክፍል በማሳለፍ ወደ አሁኖዊ የቅዳሴ ክፍል መሻገር ይችላል። ትልቁ ቁምነገር ግን አእምሮ ሰብሰብ አድርጎ ቅዳሴውን በሚገባ መከታተልና እራስን ከቅዳሴው ጋራ አዋህዶ መጓዝ ነው።

❖ አንዳንድ ጊዜ ቆራቢዎች በዛ ሲሉ ረዥም ጊዜ ሊወስድ ይችላል። በአንዳንድ አብያተ ክርስቲያን የተገኘው ልምድ ፤ ጊዜውን ለመግዛት ሲባል ስለቅዱስ ቁርባን የተዘጋጁ መዝሙሮች ሲዘመሩ ይታያል። ትክክል መሆንና አለመሆኑን ለአባቶቻችን ካህናት ብንተው ይሻላል። ይሁን እንጂ በዚህ “የቅዳሴ አቀራረብ” (presentation) ፍጻሜ ቀጥሎ በመጨረሻዎቹ ገጾች ላይ “ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ” እና “ይህ ቁርባን ክቡር ነው” የተባሉት መዝሙሮች ተቀምጠዋል። እንደ አስፈላጊነቱ ገጾቹ ጋ በመሄድ ለእይታ አቅርቦ ማሳተፍ እንድንገናኝ ወደ ቅዳሴው መመለስ ይቻላል። በመጨረሻም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ እንደ መገልገያ ሆነው ለእይታ ቢቀርቡ ምእመኑን ይረዱታል ብለን የምናስባቸውን ሁሉ በየጊዜው እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ እንዲሁም በመንፈስ ቅዱስ መሪና አጋዥነት ከዚህ በታች በተጠቀሰው ድረ ገጽ ላይ ስለምናስቀምጥ በመጎብኘት የሚፈልጉትን አውርዶ መጠቀም ይቻላል።



ምስጋና ዘወትር ለእግዚአብሔር ይሁን።

<https://www.mytewahdo.org>

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች - Facebook Group

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ። አሜን።

አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም።

አሜን።

In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit One GOD. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ
ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ
ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቈድሶ።

ይህኹ ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህኹስ ሰዓት ምን
ያህል የምታስጩንቅ ናት? መንፈስ ቅዱስ ከሰማያት ሰማያት
የሚወርድባት ፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚሠውርባትና
የሚያከብርባት።

How awful is this day and how marvelous this hour
wherein the Holy Spirit will descend from Heaven and
over-shadow and hallow this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጽሑፍና ወበፍርሃት ቁመው ወጸልዩ ከመሰላሙ ለእግዚአብሔር የህሊ ምስሌዩ ወምስለ ኩልክሙ።

በጽዋናና በመፍራት ቁመው ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

In quietness and in fear, stand up and pray that the peace of God be with me and with all of you.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘወትር ከሰኞ እስከ ዓርብ

On the days from Monday to Friday

እምነ በህ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርዓተ ዓረፋቲሃ ወስኢልት በዕንቁ ጳዝዮን። እምነ በህ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።
ግድግዳዎችዋ የተሸለሙና በጳዝዮን ዕንቁ ያጌጠች ናት።
እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

Peace be unto you, our mother, O honorable church.
your walls are embroidered with Topaz. Peace be unto
you, our mother, O honorable church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በዕለተ ቀዳሚት ሰንበት - On Saturdays

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ እምኑሉሰ ፀሐየ
አርአየ። መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ።

መስቀል አበራ ሰማይን በኮከቦች ሸለመ(አሰጌጠ)። ከሁሉም
ይልቅ ፀሐይን አሳየ። መስቀል አበራ። በኮከቦች ሰማይን
ሸለመ።

The cross shined and had the heavens embroidered
with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and
had the heavens embroidered with stars.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በዕለተ እሑድ - On Sundays

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ፤ አይበል
ፈላሲ ዘገብአ ንብ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

በኅን የሚያደርግ ፤ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው።
“ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጻተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ
ይሆንን?” አይበል ፤

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከሌ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጸድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ወቅዳሴ ወኢተመጠወ እምቀራርባን ይሰደድ እምቤተ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቀራርባኑም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን

Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church the time of mass not heard the Holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the Holy communion, let him be driven out of the church:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቲያን ፤ እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩን ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።

ይለይ ፤ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና ፤ የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምን አቃሏልና ፤ ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ አስተማሩን።

for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. The Apostles have taught us in their canons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ አመ
ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ
ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘክቡር በቅድሚካ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውኃውንም
ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው ፤ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን
እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, truly our Lord, Who went to the wedding
when they invited You in Cana of Galilee, and did bless
for them the water and changed it into wine, You do in
like manner unto this wine which is set before You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን
ወሥጋን ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ። ሀሉ ምስሌን አብ ወወልድ
ወመንፈሱ

አሁንም ባርከው አክብረውም ፤ አንጻውም ሁልጊዜ የሥጋችንና
የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ። አብ ወልድ

Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it
may become the life of our soul, body, and spirit at all
times. Father, Son and Holy Spirit,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወጎሤት ለሠናይ ወለሕይወት
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ፤ ለልቡና ወለፈውስ

መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር። ለተደላና ለደስታ የሚሆን
ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ፤
ለኃጢአትም ማስተሠረያ ፤ ለማስተዋል ፤

be with us; and fill the wine with joy and happiness, for
goodness, for life, for salvation and for the remission of
sin, for understanding,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይጸዙኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም።
አሜን።

ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now
and ever and world with out end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር
አላትዮን በአማን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፤ ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ
ንጹሕ ጣዕም በረከትም ይሁን፤

Purity, sweetness and blessing be to them who honestly
drink of Your precious blood.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ፤ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኹሎ ጊዜ ይጸዘኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ
ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ፤ ለወልድ ፤
ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ።

Glory and honour are due to the Holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit always coequal,
both now and ever and world with out end.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጸልዩ አበውየ ወአቃውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቲ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቲም ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray for me and for this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

እግዚአብሔር ይስማዕከ ኰሎ ዘሰክልከ ፤ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጼዴቅ ፤ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የበኩር የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና የኣሮንን ፤ የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the first-born.

ቡራኬ።

Benediction

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

Remember me, my father priest, in your Holy prayers.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ መስዋዕትክ
ወቅርባክ በብሩህ ገጽ። ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት። መስዋዕትህንና
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ። አቤቱ እኔን ታድኅኝ
ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept your
sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be
pleased, Lord, to save me.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

፩ዱ አብ ቅዱስ።

፩ዱ ወልድ ቅዱስ።

፩ዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው።

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው።

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

በአማን አብ ቅዱስ።

በአማን ወልድ ቅዱስ።

በአማን ውጊቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው።

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው።

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy,

Truly the Son is Holy,

Truly the Holy Spirit is Holy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ።

ሁላችሁም ምዕመናን እግዚአብሔርን አመሰግኑት።

Praise The Lord, all you nations.

ሕዝብ (People)

ወሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ።

ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል።

And praise Him, all you people.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን።

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና።

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ (People)

ጽድቁ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘላለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endures for ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህኑን በመከተል እንበል - repeat after priest.

ስብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ይጸዙኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለሙ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።

ለአብ ፤ ለወልድ ፤ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል። ዛሬም
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌሉያ።

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit. Both now and world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.3

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለህጋዊነት።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋር።

And with your spirit.

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባስልዮስ።

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት።

The “Prayer of Thanksgiving” of St. Basil.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ
ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ
ሠወረን

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን
እናመሰግነዋለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሠውሮናልና ፤

We give thanks unto the doer of good things unto us,
the merciful God, the Father of our Lord and our God
and our Savior Jesus Christ: for He has covered us

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረድኣን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወክፈን ኀቤሁ። ወተማኅፀንን ፤
ወአጽንዐን ፤ ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት።

ረድቶናልና ፤ ጠብቆ አቅርቦናልና ፤ ወደ እርሱም
ተቀብለንናልና አጽንቶ ጠብቆናልና ፤ እስከዚህም ሰዓት
አድርሶናልና።

and succored us, He has kept us and brought us nigh
and received us unto Himself, and undertaken our
defense, and strengthened us, and brought us unto this
hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀበን በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ
ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚህች ዕለት በሕይወታችን ዘመን
ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር
ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord
our God keep us in this Holy day and all the days of
our life in all peace.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

You, pray.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአብሔር አታይ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ነአኩተከ ላዕለ ኩሉ
ግብር በእንተ ኩሉ ግብር ወውስተ ኩሉ ግብር።

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ፤
ስለ ሥራው ሁሉ ፤ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and
our God and our Savior Jesus Christ, we render You
thanks upon everything, for everything and in everything,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ ሠወርከን ወረዳእከን ፤ ዐቀብከን ወአቅረብከን ፤
ወተወከፍከን ኀቤከ ወተማኅፀንከን ወአጽናዕከን ፤ ወአብጻሕከን
እስከ ዛቲ ሰዓት።

ሠወረኸናልና ፤ ረድተኸናልና ፤ ጠብቀኸናልና ፤ ወዳንተ
አቅርቦህ ጠብቀኸናልና ፤ አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህችም
ሰዓት አድርሰኸናልና።

for You have covered us and succoured us, have kept
us and brought us nigh, and received us unto Yourself,
and undertaken our defense, and strengthened us and
brought us unto this hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ኅሡ ወአስተብቀሁ በመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይሣህል ላዕሌን።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ፤ ለምኑ።

You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰከለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲእነ
በዘይሄኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣእ እምሱታፌ
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ስለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናን ይቀበል ዘንድ ፤ ሁልጊዜ
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል
የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive prayer and supplication from His saints on our
behalf, according to what is expedient at all times, so
that He may make us meet to partake of the communion
of the blessed sacrament and forgive us our sins.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ከርዳላይሶን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Kyrie eleison.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በእንተ ዝንቱ ንስእለክ። ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሎ መዋዕለ
ሕይወትክ ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትክ ኩሎ ቅንዓተ

ስለዚህ እንለምንሃለን። ከቸርነትህም እንሻለን። ሰውን የምትወድ
ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን ፤
የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት
ጋራ።

For this cause we pray and entreat of Your goodness, O
lover of man, grant us to complete this Holy day and all
the days of our life in all peace along with Your fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን
ወእትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘሃድ። አርኅቅ እግዚአ እምኔየ
ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ ወእምዝቱ መካን ቅዱስ ዘዚአክ።

ቅንዓትን ሁሉ ፤ መከራውንም ሁሉ ፤ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፤
የክፉዎች ሰዎችንም ምክር ፤ የጠላትንም መነሣት የተሠወረውንና
የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ ፤ ከሕዝቡም ሁሉ ፤ የአንተ ከሚሆን
ከዚህም ቅዱስ ቦታ አርቅ።

All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of
evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open,
remove far from me, and from all Your people and from
this Your Holy place. All good things,

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሎ ዓፈር ወይም ወዘይቤይስ አዝዝ ለነ እስመ አንተ
ዘወሀብከኝ ሥልጣኝ ከመ ንኢድ ከይሴ ወአቃርብተ ወዲበ ኩሉ
ኃይለ ጸላዒ።

በኀውን ነገር ሁሉ ፤ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን። እባቡን
ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን
የሰጠኸን አንተ ነህና።

that are expedient and excellent, command You for us,
for You are He who has given us power to tread upon
serpents and scorpions and upon all the power of the
enemy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኢን ውስተ መንሱት አላ አድጎንን ወባልሐን እምኩሉ
እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእን
ወእምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ

ወደ መከራ አታግባን ከክፉ አድነን እንጂ። አንድ ልጅህ
ጌታችንና እምላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በእርሱ ያለ ምስጋና

Lead us not into temptation, but deliver us and rescue
us from all evil in the grace and loving-kindness, which
were shown by the love towards mankind of Your only-
begotten Son, our Lord, God, and our Saviour Jesus

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ
ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋር ለአንተ ይገባል ፤ ከአንተ ጋር ትክክል
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

Christ, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit, the life-giver, who is coequal with You are fitting
glory, honour, and dominion, both now and ever, and
world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ መባእዝ ዘሐዋርያት

የሐዋርያት የመባ ጸሎት

“The prayer of Oblation” of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ወካዕበ ናስተበቀራዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ
ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኹሉ ቤተ ክርሲቲያን ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ
በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርሲቲያን መባ
ስለሚያስገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአሥር አንዱን

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of
the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who
bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መስዋዕተ ቀዳማያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ
ዘኅቡእ ወዘገሃድ። ወለእለሂ ይፈቅዱ የህቡ አልቦሙ ዘይሁቡ

የመታሰቢያ ምሥጋና ብዙውንና ጥቂቱን ፤ የተሠወረውንና
የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ፤ ከሌላቸው ላይ
ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,
whether much or little, in secret or openly, and of those
who wish to give and have not wherewith to give,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ይታወክፍ ፍትወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኩሉ
ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን
አምላካችን እግዚአብሔር።

that He accept their ready mind, that He vouchsafe to
them the heavenly kingdom; power over all works of
blessing belongs to the Lord our God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኑ መባክ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Pray for them who bring an oblation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተወከፍ መባከመ ለአጋው ፤ ወተወከፍ መባከን ለአጋት ለነኒ
ተወከፍ መባከነ ወቅርባነን።

የወንዶችን መባ ተቀበል። የሴቶችን መባ ተቀበል ፤ የእኛንም
መባችንንና ቅርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brothers, accept the oblation
of our sisters, and ours also, accept our oblation and
our offering.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኹሎ ትእግዝ ንስጸለክ ወናስተበቁዑዐክ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም። ከሁሉ በላይ የምትሆን በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች።

Lord our God who are Almighty, we pray You and beseech You for them that bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መሥዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙኅ
ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ
ዘይሁቡ ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኹሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ
ትኩን።

መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ፤ ከዐሥር አንዱን የመታሰቢያ
ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም
ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ
ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,
whether much or little, in secret or openly, and have not
wherewith to give. Your acceptance of their ready mind
grant you unto every one: let the recompense of blessing
be a portion to all of them:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወኢጊዝ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

through Your only-begotten Son, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ እንጨራ

የጥብስት ጸሎት

The prayer of Oblation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ አብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውጊቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት፤

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የአብ ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤ ከሰማያት የወረድህ፤

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, You are the bread of life which did come down from heaven,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢቅደምከ ነገረ ከመ ትከውን በግዑ ዘክልቦ ነውር በእንተ
ሕይወተ ዓለም ወይክዜኒ ንስኢል ወናስተበቀሶ እምነ ጊሩተ
ሠናይቲክ።

የሕይወት ገብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት
መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም።

and did foretell that You would be the Lamb without spot
for the life of the world: We now pray and beseech of
Your excellent goodness,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኣ መፍቀሬ ሰብኣ ኣርኢ ገጸከ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ
ዝንቱ ጽዋዕ ዘኣንበርኝ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለከ፤

ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ
ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ።

O lover of man, make Your face to shine upon this
bread, and upon this cup, which we have set upon this
spiritual ark of Yours:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት። ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ። ወአንጽሐሙ
ለ፪ሆሙ። ወሚጦ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ
ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመክ ክቡረ ወይኩን ለኩልኑ
ይህን ኅብስት ባርከው። ይህንንም ጽዋ አክብረው። ሁለቱን
አንጻቸው። ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ
የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም

Bless this bread and hallow this cup and cleanse them
both, And change this bread to become Your pure Body,
and what is mingled in this cup to become Your
precious Blood;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዕሩገ ወፈውሰ ለመድኃኒተ ነፍስን ወሥጋን ወመንፈስን። አንተ
ወእቱ ንጉሠ ነፍሱ ክርስቶስ አምላክን ወለክ ንፌኑ ልዑለ
ወዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ

ይህ ንጹሕ ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ
ይሆን ዘንድ። አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ
ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን ፤

let them be offered for us all for healing and for the
salvation of our soul and our body and our spirit. You
are the King us all, Christ our God, and to You we
send up high praise and glory and worship, with Your

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ
ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ ካንተ ጋራ ከሚተካከል
ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ
አሜን።

good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver,
who is coequal with You, both now and ever and world
without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን

ትእዛዝ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቡናው ቂምና በቀልን ፤ ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ፍትሐት ዘወልድ (The Absolution of the Son.)

ካህን(priest)

እግዚእ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ
እግዚአብሔር አብ ዘበተከ እምኔነ ሁሉ ማእሠረ ኃጣውኢነ
በሕማማቲክ ማሕየዊት ወመድኅኒት ፤

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር
አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ
የኃጢአታችንን ሁሉ ማሠራያ ያጠፋህ።

Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son, the
word of God the Father, who have broken off from us all
the bonds of our sins through Your life-giving and saving
sufferings,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ አርዳኢከ ቅዱሳን ወላጅካኒከ ንሐን
ወትቤሎሙ ንሥኡ መንፈስ ቅዱስ ለእለ ኀደግሙ ኃጢአት
ይትኀደግሎሙ ወለእለ ኢኀደግሙ ኃጢአት ኢይትኀደግሎሙ።

ንጹሐን በሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት
እፍ ያልህባቸው “መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ይቅር ላላችኋቸው
ኃጢአታቸው ይቅርላቸዋል ይቅርም ላላችኋቸው ኃጢአታቸው
አይቅርላቸውም” ያልካቸው።

who did breathe upon the face of Your Holy disciples
and pure ministers saying to them: “Receive the Holy
Spirit: whatsoever men’s sins you remit they are remitted
unto them, and whatsoever sins you retain they are
retained:”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተ ኦ እግዚአ ይሕዜኒ ጸጎክ ክህነተ ለላጅካኒክ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ኩሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ይኅድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእሥሩ ወይፍትሐ ኩሎ ማእሠረ ዐመፃ።

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለማሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ ያሥሩም ዘንድ የበደልንም ማሠሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to Your pure ministers that do the priests' office at all times in Your Holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይእኬኒ ካዕበ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ፤ በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውየ ወአጎውየ
ወአጋትየ ወበእንቲአየሂ አነ ገብርከ ድኩም ፤

አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ
እንለምናለን ፤ እንሻለን። ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም
አገልጋዮችህ አባቶቼና ወንድሞቼ እህቶቼም ደካማ ስለምሆን
ስለእኔም ስለ ባርያህ፤

Now again we pray and entreat of Your goodness, O
lover of man, on behalf of these Your servants and
hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters,
and also on my own behalf, on me Your feeble servant,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወበእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ ቅድመ ምስዋዒከ ቅዱስ
ጌሕለነ ፍኖተ ምሕረትከ ብትከ ወምትር ኹሎ ማእሠረ
ኃጣውኢነ። ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአብሔር በአእምሮ አው ዘእንበለ
አእምሮ አው በጽልሐት፤

በቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች
የምሕረትን ኃዳና ጥረግልን ፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያም ሁሉ
ፈጽመህ አጥፋልን። አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም
ባለማወቅ በተንኰልም ቢሆን፤

and on behalf of them that bow their heads before Your
Holy altar: prepare for us the way of Your mercy, break
and sever all the bonds of our sins. Whether we have
trespassed against You, O Lord, wittingly or unwittingly

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አው በእከየ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናጸሶ ልብ እስመ አንተ ተአምር ድካሞ ለሰብእ ፤ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕጓለ እመሕያው ወእግዚአ ኩሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃጣውኢነ።

በልቦና ክፋትም ቢሆን ፤ በመሥራትም ቢሆን ፤ በመናገርም ቢሆን ፤ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ፤ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየተ ስጠን።

or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for You know the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርከን ወቀድሰን ወአግዕዘን ወአንጽሐን ወረስየን ፍቱሐን ወግእዛን
ወለኩሉ ሕዝብክ ፍትሐመ፡ ፤ ወምላዕ ላዕሌን ፈሪሆተ ስምክ
ወአቁመን ኀበ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ።

ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጻን የተፈታን ነጻም
የወጣን አድርገን ፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን
መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት
አጽናን።

bless us and purify us and set us free and absolve all
Your people and fill us with the fear of Your name, and
establish us in the doing of Your Holy will.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌር እስመ አንተ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ወለክ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Good, for You are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to You we send glory and honour with Your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በየምዕራፉ “አሜን ከርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን” እንበል።

We shall say after each clause: “Amen Kyrie eleison,
Lord have mercy upon us”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር
ያስተሳልመን በሣህለ ዚአሁ።

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው
አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peaceful Holy things we beseech, that God may
grant us peace through His Mercy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሃይማኖትና ናስተበቃዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ
እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ።

እግዚአብሔር የእርሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

For our Faith we beseech, that God may grant us to
keep the faith in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማኅበረኑ ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ
ፍጻሜኑ በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀብን።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ
አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

For our congregation we beseech, that God may keep
us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
በኩሉ ምንዳቤነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን
ዘንድ ፤ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

For patience of soul we beseech, that God may
vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቃዕ ከመ እግዚአብሔር
ምስሌሆሙ ይኸውልቁን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር
ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

For the Holy prophets we beseech, that God may
number us with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቀሱ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለን።

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ፤ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ ፤ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀሩ ከመ እግዚአብሔር
የሀበነ ንፈጽም ኪያሃ ግዕዝ።

እግዚአብሔር ለእኛ የሰማዕተነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ፤
ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባ ወብዱፅ ጳጳስ አባ
ናስተበቅሳ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል
በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጽሕ ዘእንበለ ነውር እስመ
የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር
እነሱን ለረዥም ወራት ይሰጠን ዘንድ ፤ ያለ ነውር በንጽሕና
ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ፤ ስለ

For our Patriarch Abbaand the blessed Archbishop
Abbawe beseech, that God may grant them length
of days to be over us, that with understanding they may
rightly speak the word of faith in purity without spot for

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እመንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ ብፁዕ ሰለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ
አባእንማልዳልን።

that they are the defenders of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቀሳውስት ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰስል እምኔሆመ መንፈሰ ክህነት ጸሐቀ ወፍርህተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃግሆመ ይትወከፍ።

የክህነትን ስልጣን ከእነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን ፤ እሱን መፍራትን እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን።

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲያቆናት ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ፃግሆሙ
ወፍቅሮሙ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ፤ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን
ያስብ ዘንድ ፤ ስለዲያቆናት እንማልዳለን።

For the deacons we beseech, that God may grant
them to run a perfect course, and draw them nigh unto
Him in Holiness, and remember their labour and their
love.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወከናጉንሰጢስ ወመዘምራን
ናስተበቅሶ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ዓሕቀ ሃይማኖቶሙ
ይፈጽሙ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ፤ ስለ አንባቢዎችም ፤
ስለመዘምራንም እንማልዳለን።

For the assistant deacons and the Anagonists (readers)
and the singers we beseech, that God may grant them
to perfect the diligence of their faith.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መበለታት ወመዓሰባት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር
ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋድ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን
ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ፃግሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ፤ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን
ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ፤ ድካማቸውንም
ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ባልቴቶች ፤ ረዳትም ስለሌላቸው
እንማልዳለን።

For the widows and the bereaved we beseech, that
God may hear their prayers and vouchsafe them
abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit
and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ደናግል ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ
ወይትወከፍ የማሆሙ።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶችም ልጆች ይሆኑት
ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ደናግል
እንማልዳለን።

For the virgins we beseech, that God may grant them
the crown of virginity, and that they maybe unto God
sons and daughters and that He may accept their
labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ አስብሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር
እንዲሰጣቸው ስለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who suffer patiently we beseech, that God
may grant them to receive their rewards through
patience.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተበቅዕ ከመ
እግዚአብሔር የሀብሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጽሕ ይዕቀቡ።

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር ሃይማኖትን
እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

For the laity and faithful we beseech, that God may
grant them complete faith which they may keep in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ መክፈልተ ሠናየ ወሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይገታሞሙ።

በኀውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ፤ ያትማቸው ዘንድ ፤ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንማልዳለን።

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተብቃፅ
ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሌሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ ፤
እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ
እንማልዳለን።

For our country Ethiopia Lover of God we beseech, that
God may grant her peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሃተ ዚአሁ የሀቦሙ።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።

For the rulers and those in authority we beseech, that
God may grant them of His wisdom and His fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ኩሉ ዓለም ናስተበቃፊ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም
ሐልዮ ወየሐሊ ለለጁ ዳሕቆ ዘይሄኒ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ፤
ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ፤ ያማረውን የሚሻለውንም
ያስብ ዘንድ ፤ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

For the whole world we beseech, that God should
hasten His purpose and put into the mind of all and
each to desire that which is good and expedient.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቀሱ ከመ
እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኡሙ ኀበ
ማኅደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደኅንነት
ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤ በባሕርና በደረቅ
ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For them that travel by sea and by land we beseech,
that God should guide them with a merciful right hand
and let them enter their home in safety and peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ርኅባን ወጽሙንና ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለዕለቱ፡

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ፤
ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the hungry and the thirsty we beseech, that God
should grant them their daily food.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተበቀህ ከመ እግዚአብሔር
ይናዝዞሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ፤ ስለ አዘኑና ስለ
ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God
may give them perfect consolation

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መቁላን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐው
እማዕሠሪሆሙ።

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ፤ ስለታሠሩ
ሰዎች እንማልዳለን።

For the prisoners we beseech, that God may loose
them from their bonds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲዉዋን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ይሟጠመ.
በሰላም ውስተ ብሔርመ።

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤
ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን።

For the captives we beseech, that God may restore
them to their county in peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ትዕግሥተ ወትምህርተ ሠናየ ወይጸጉ የማሆሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ትዕግሥትን ፤ በኅ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ ፤ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who were refugees we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕመማን ወድውያን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ፤ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ፤ ስለ ታመሙትና ስለ ድውያኑ
እንማልዳለን።

For the sick and the diseased we beseech, that God
should heal them speedily and send upon them mercy
and compassion.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለኖሙ እምቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀዕ
ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ ዕረፍት።

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር
የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

For those who have fallen asleep in his holy church
we beseech, that God may vouchsafe them a place to
rest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ አበሱ አበዊን ወአኅዊን ናስተበቀህ ከመ
እግዚአብሔር ኢይትቀየሞሙ ናኅዩ ወሣኅተ የሀበሙ እመዓቲ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ በደሉ አባቶቻችንና
ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger
against them, but grant them rest and relief from His
wrath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዝናማት ናስተበቑፅ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ
ኀበ ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ፤ ስለ
ዝናም እንማልዳለን።

For the rains we beseech, that God may send rain on
the place that needs it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ይምላፅ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም።

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ፤ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን።

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተበቅኑስ ከመ እግዚአብሔር የሀላ
ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር።

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ፤ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን።

For the fruits of the earth we beseech, that God may
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለኩልን እለ በጸሎት ንስእል ወናስተበቑዕ በመንፈሰ ሰላም
ይክድነን ወይጸግወን ወያብርህ አዕይንተ አልባቢን።

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንን በሰላም በመንፈስ
ይጠብቀን። ፍቅርንም ይስጠን። ዓይነ ልቡናችንንም
ያብራልን።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He
cover us with the spirit of peace, and give us grace,
and enlighten eyes of our hearts.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንቅረብ ወንሰአሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጢዎ ጸሎተን
ይተወከፍ ፤ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ
ንልሐቅ በጸጋሁ ወንተመካህ በሰመ ዚአሁ።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን
እግዚአብሔርን እንለምነው። አውቀን በኃብቱ እናድግ ዘንድ ፤
በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ ፤

Let us draw high and ask God to accept our prayers
according to His will. Let us therefore rise in the Holy
Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying
in His name

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንተሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ
ወንሰአሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ
ይትወከፍ።

በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ ፤
እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ። ቀርቦን አምላካችንን
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ።

and built upon the foundation of the prophets and the
apostles. Let us draw high and ask Lord God to
accept our prayers according to His will.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Your spirit.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንስግድ (፫ ጊዜ)

እንስግድ

Let us worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ (People)

ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ።

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስም።

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in
one.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን።

Peace be unto You:

ሕዝብ (People)

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰኢሊ ለኛ።

ለምኞልን።

Ask for us:

ሕዝብ (People)

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ።

ኢምላክን የወለደሽ ድንግል ማርያም።

Virgin Mary, mother of God,

መረጋገጥ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አንተ ውሕተ።

አንቺ ነሽ።

You are:

ሕዝብ (People)

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኡ
እመቅደስ።

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ
የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ።

The golden censer which did bear the coal of fire which
the blessed took from the sanctuary,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋየ ፤ ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር
ቃል ዘተሰብኦ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ እጣነ
ወመሥዋዕተ ሥመረ።

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ፤ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም
ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgives sin and blots out error, who is
God's Word that was made man from You, who offered
Himself to His Father for incense and an acceptable
sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ
ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኅንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ መድኃኒት
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ እንሰግድልሃለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

We worship You, Christ, with Your good heavenly
Father and the Holy Spirit, the life-giver, for You did
come and save us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

እግዚአ ኦሰምሮ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕበየ ኃይልክ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጨለማ ውስጥ ተሠውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ።

Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have revealed to us what was hidden in the depth of darkness, giver of a word of gladness to them that preach the greatness of Your power.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ውእቱ በብዙኅ ኂሩትከ ጸዋዕኮ ለጳውሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረደሰኮ ንዋየ ኅሩየ። ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትከ ጸዋዒ።

ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው እንተ ነህ። በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ።

It was You that, after Your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were will-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of Your kingdom which called him to be an apostle.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውጊቱ መፍቀሬ ሰብእ። ኦ ኄር
ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይትአተት
እምኅቤከ።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ
ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናን ስጠን።

O Christ our God. You are a lover of man. O Good,
vouchsafe us a mind without distraction and a pure
understanding that departs not from You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ናእምር ወንለቡ ወንጠይቅ መጠነ ትምህርትክ ቅድስት
ዘተነበት በላዕሌነ ይእዜኒ እምነቤሁ። ወበከመ ተመሰለ ብክ ኦ
ርእሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ
በምግባር ወበሃይማኖት፤

ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን
የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ።
የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር
በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን።

that we may both perceive and know how great is Your
Holy teaching which is now read to us out of him, And
as he imitated You, O Prince of life, so make us also
meet to imitate him in deed and in faith,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንድህን ለሰዎች ቅዱስ ወንታመካህ በክቡር መስቀልክ ኩሎ
ጊዜ፤ እስመ ለከ ይጸቲ መንግሥት ወኃይል፤ ዕብይ ወሥልጣን
፤ ክብር ወድብሐት ለዓለመ ዓለም።

ቅዱስ ለሚሆን ለሰዎች ምስጋና እናቀርብ ዘንድ ፤ ክቡር
በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና
ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ።

and to glorify Your Holy name and glory in Your
precious cross at all times: for Yours is the kingdom
and might, majesty and sovereignty, honour and glory,
world with out end.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ

አሜን

Amen

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests) ስብሐት ወክብር ለሥላሴ ቅዱስ ይደሉ።

ሕዝብ (People) ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

ካህናት (Priests) አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ሥላሴ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ሕዝብ (People) አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all Both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በ፪ኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽአቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽአቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in His birth from Holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

የሐዋርያው የቅዱስ ጳውሎስ መልዕክት
እየተነበበ ነው።

Reading the Epistle of St. Paul.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን(deacon)

በረከተ አብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ
ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጽዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ
ወይትመከሰብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክሙ።

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው
የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት
በሁላችሁም ላይ ይወረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን።

Holy Apostle The blessing of the Father and the lover of
the Son and the gift of the Holy Spirit who come down
upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like
sort come down and be multiplied upon me and all of you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ
አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳተን በብዝኅ ሣህሊ
ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

አክሊልን የተቀበልህ ፤ ድውያንን የምታድን ፤ መልእክትህ
የበጀ ፤ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ፤ በይቅርታውና ቸርነቱ
ብዛት ስለቅዱስም ስሙ ሰውንታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን
ጸልይም።

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick,
who have received the crown, ask and pray for us in
order that He may save our souls in the multitude of
His mercies and in His pity for His Holy name's sake.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ(People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት
ወኢተፍጻሚት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ፤ ወኃያል በምግባሩ ፤
ወጠቢብ በምክሩ ፤ ወጽኑዕ በኃይሉ ፤ ዘህልው ውስተ ኩሉ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም
ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን ፤ በሥራውም ኃያል
የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ ፤ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ

O eternal God, the first and the last, who has neither
beginning nor end, He that is great in his construction
and mighty in his work and wise in his counsel and firm

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰጸለክ እግዚአብሔር ወናስተብቀሁዐክ ከመ ተሀሉ ምስሌን በዛቲ ሰዓት
አርአ። ገጸክ ላዕሌን ወንበር ምስሌን በማእከሌን። ወአንጽሕ
አልባበን ወቀድስ ነፍስተን ወሥረይ ኃጢአተን

የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋራ
በመካከላችን ኑር። ልቦናችንንም አንጻ ሰውነታችንንም አክብር፤

in His power, who exists in all: We pray You and
beseech You to be with us in this hour: make Your
face to shine upon us, and abide with us in the midst
of us: And purify our hearts, and sanctify our souls, and
remit our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘገበርን በፈቃድን ወዘእንበለ ፈቃደክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ
ኀቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቅርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ
ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ ወልድክ

ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታችንን
አስተሥርይ። ንጹሐን መሥዋዕት ነባቢውን ቅርባንና
መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን።
ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤

which we have done with our will against Your will:
make us, Lord, to offer unto You a pure sacrifice, a
reasonable offering and a spiritual incense: let it enter
into the Holy temple of Your Holiness:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

through Your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ, and through the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. Deacon)

ነገር ዘእመልእክተ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን..... መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው። ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ሕዝበ ክርስቲያኑ ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን።

The word from the Epistle of disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all for ever. Amen.

፪ኛ መልእክት እየተነበበ ነው።

Reading the 2nd Epistle.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Assistant Deacon)

ኦ አቃውዮ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘህሎ ውስተ ዓለም።

ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወቱኒ ኀላፊ እስመ ኩሉ ኀላፊ ውእቱ።

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው፤ ፈቃዱም አላፊ ነው፤

ሁሉም አላፊ ነውና።

O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረኑ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን ጠብቅ ፤ ስለተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for Your Holy elect disciples' sake: comfort us in the mercy, for Your Holy name's sake.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእነ ወአምላክነ አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎመ. ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ፤ ወወሀብኮመ. ዐቢያ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅልቀኑ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ። ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው።

Our Lord and Our God, it was You did reveal to Your Holy apostles the mystery of the glorious of Your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of Your grace,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኮሙ ይስብኩ ውስተ ኩሉ
አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትከ። ወንሕነኒ
እግዚአ ንስእለከ ወናስተበቐዑዐከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ
ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ፤

ይህቸውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት። የማይታወቅ የቸርነትህን
ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው
አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን
ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን።

and did send them to proclaim to all the ends of the
world the unsearchable riches of Your grace which is of
the mercy: We pray You also and beseech You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሐረር በፍናዊሆሙ ወንቅሉ በዐሠሮሙ ወጸግወን በኩሉ ጊዜ
ንትመሰል ኪያሆሙ ፤ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ ወንኩን ክፍለ
ምስሌሆሙ በውስተ ፃጣሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ
ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን።
በፍቅራቸው እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከሳቸው
ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን።

O Lord that You would make us meet for an inheritance
and a portion with them that we may walk in their ways
and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all
times to imitate them and to continue in their love and to
have fellowship with them in their labour in true godliness.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ በእንቲአሆመ።
ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዕትክ። ወአብዝኃ ለዛቲ ዐፀደ ወይን
እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ።

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት። የመንጋህንም
በጎች ባርክ። ጽኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን
ቦታ (ቀንድ) ባርክ።

And do You keep Your Holy church which You did
found by their means and bless the sheep of Your flock
and increase the vine which You did plant with Your Holy
right hand:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ
ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ
ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Jesus Christ our Lord, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮሙ
ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሀሊ ምስለ ኹልነ ሕዝበ
ክርስቲያን ለዓለሙ ዓለም አሚን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም
የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን
ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሚን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the
law, to wit the history of the acts of the apostles. The
blessing of their prayer be with us all forever. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያት መሪ እየተነበበ ነው።

Reading the Acts of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መልዐ ወዑብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝኑ ወተወሰከ
ወስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኑ ሕዝብ እለ አምኑ
በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤
ለዘለዓለሙ አሜን።

Full and great and exalted is the Word of God, and it
has increased in the Holy church, and many are they that
believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world
without end. Amen.

ጦርዓተ ቅዱሴ - Preparatory Service

ሕዝብ(People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አጋዜ ኩሉ። ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ። ሕያው
የአብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ ነህ። ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy are You, Father Almighty. Holy Holy Holy
are You, only-begotten who are the Word of the living
Father. Holy Holy Holy are You, Holy Sprit who knows
all things.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መስዋዕተ አቡነ
አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ
ሎቱ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መስዋዕተን

የአባታችን የአብርሃምን መስዋዕት የተቀበልከ አምላካችን
እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው
በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት፤

Lord our God, who did accept the sacrifice of our
father Abraham, and instead of Isaac his son did
prepare and send down to him a ram for his ransom

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመዓዛ ዝንቲ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቲሁ እምላዕሊ ብዕለ
ሣህልከ ወምሕረቱከ ከመ ንኩን ንጹሐን እምኹሊ ጌና ዒዓተ
ኃጣውኢን።

አቤቱ እንዲሁ መስዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ
ተቀበል። በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ
ላክልን። ከከፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior
of this our incense, and send unto us from on high
in recompense thereof the riches of Your mercy and
Your compassion, so that we may become pure from all
taint of our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ ኦ
መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን
በትፍሥሕት ወበኅሣት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል
ዘንድ የበቃን አድርገን ፤ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና
በንጽሕና በደስታና በኅሣት።

And make us, O Lover of man, meet to minister
before Your glorious purity in righteousness and in
purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን እሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤
ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church
orthodox in the Lord.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (*People*)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleision, Lord have mercy upon us.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳስን አባወብፁዕ ጳጳስን አባ.....
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ፤ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓን ሃይማኖት።

ስለ ርእሰ ሊቃን ጳጳሳችን ስለ አባ ስለ ብፁዕ ሊቀ
ጳጳሳችን አባስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና
ስለ ዲያቆናም ፤ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖች
ሁሉ ጸልዩ።

Pray for our Patriarch Abba... and for our Archbishop
Abba bishops, and all the bishops, priest, deacons
and all the all the Orthodox Christians.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችን መጠበቅ ጸልዩ።

Pray for our congregation and for keeping of us all.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (*People*)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሣሒ ኦ ዘንሰጸለኪ ዳገና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር
ድንግል።

ደገንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ ቅድስት ሆይ ደስ
ይበልሽ።

Rejoice, O You of whom we ask healing, O Holy full of
honor ever Virgin.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እመ ለክርስቶስ አዕርጊ
ጸሎተን ዲበ መልዕልት ኀበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ
ለን ኃጣውኢን።

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ
እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ
ወደ ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ, offer up
our prayer on high to Your beloved Son that He may
forgive us our sin.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወለድኪ ብርሃን ጽድቅ ዘበኣማን ክርስቶስሃ
አምላክነ።

በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን
የወለድሽልን ንጽሕት ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O You who did bear for us the very light of
righteousness, even Christ our God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለን ኀበ እግዚእን ከመ ይግበር
ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ፤
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን
ለምኝልን።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may
have mercy upon our souls and forgive us our sins.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት
ወንጽሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እንለ እምሕያው።

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ
ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, Holy and pure,
very pleader for the race of mankind.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኝ ሥርየተ ኃጣውኢኝ።

የኃጢያታችንን ሥርየተ ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

Plead for us before Christ Your Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበኣማን ንግሥት።

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ
ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮአዊ ነፃነት ይዘዋል።

የባሕርያችን መመከያ ሆይ ደስ ይበልጽ።

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮ ከወልድኪ ለኔ አማኑኤልሃ አምላክኔ።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድኸልን ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O You that bare for us Emmanuel our God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰጸለኪ ከመ ትዘከርነ አራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ
ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ
ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ፤ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

We ask You to remember us, O true Mediator, before
our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our
souls and forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው።
ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ነው።

This is the time of blessing; this is the time of chosen
incense, the time of the praise of our Savior, lover of
man, Christ.

መግባታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ዕጣን ይእቲ ማርያም ፤ ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውሰተ ከርሃ
ዘይትሚዐዝ እምኡሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነነ።

ማርያም ዕጣን ናት። ዕጣን እርሱ ነው ፤ በማኅጸንዋ ያደረው
ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና። የወለደችው መጥቶ
አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He, because
He who was in her womb is more fragrant than all
chosen incense. He whom she bare came and saved
us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቲ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለኝ ኃጣውኢኝ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው። ኑ እንስገድለት ፤ ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ፤ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ፤ ወብሥራት ለገብርኤል ፤
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው። ለገብርኤልም ማብሠር ፤
ለድንግል ማርያምም ወደ መንግሥተ ሰማያት የምትገባበት
ሀብት ተሰጣት።

To Michael was given mercy, and glad tidings to
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ፤ ወጥብብ ለሰሎሞን ፤ ወቀርኑ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ፤ ለሰሎሞን ጥብብ ፤ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጴጥሮስ ፤ ወድንግልና ለዮሐንስ ፤
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውጊቱ ብርሃና ለቤተ
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ ፤ ለዮሐንስም ድንግልና ፤
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና
መልእክት ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and virginity to
John, and apostleship to our father Paul, for he was the
light of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም ፤ እስመ ዘውስተ ከርሣ
ዘይትሌዐል እምኡሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያላት ሽቱ ማርያም ናት። በማኅጸንዋ ያለው ከዕጣን
ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for He that was in Her
womb, who is more fragrant than all incense, came and
was incarnate of her.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ፤ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ
ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት ፤ ለተወደደ ልጁ
ማደሪያ ልትሆን በንጽሕና አስጌጣት።

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He
decked her to be a tabernacle for the habitation of his
beloved Son.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ተወህቦ ሕግ ለሙሴ ፤ ወክህነት ለአሮን ፤ ተወህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ፤ ለአሮን ክህነት ተሰጠው ፤ ለካህኑ ዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron.
To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ (People)

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ። በከመ ነገረ እግዚእ ወኦሮን ካህን
በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እንደ ተናገረ ካህኑ ኦሮን
በመካከሏ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።

They made a tabernacle of testimony according to the
word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof
made the chosen incense to go up.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቲ ፤ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ፤ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል። እንዲህም እያሉ እየጠሩት።

The Seraphim worship Him, and Cherubim praise Him and cry saying:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀብ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት። አንተ ውእቱ ዕጣን አ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሣሃለነ።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮሃሉ። በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው። መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ አድነኸናልና ፤ ይቅር በለን።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. You are the incense, O our savior, for You did come and save us. Have mercy upon us.

መረግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከህን (Priest)

ቅዱስ።

Holy

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ፤ ቅዱስ ኃያል ፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
፤ ዘተወለደ እምማርያም እምቅድስት ድንግል ተሳሃለኝ
እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who was born
from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ፤ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ
ተሣሃለ እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
በዮርዳኖስ የተጠመቀ ፤ በቅዱስ መስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ
ይቅር በለን።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was
baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross,
have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተንሥኦ እመታን አመ ሣልሰት ዕለት።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who did
rise from the dead on the third day,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ፤ ዳግመ
ይመጽእ በስብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወሙታነ ፤ ተሣሃለነ
እግዚአ፡፡

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ፤
ዳግመኛም በክብር ይመጣል ፤ በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ
ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of
the Father and again wilt come in glory to judge the
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ለአብ ፤ ሰብሐት ለወልድ ፤ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ
ይጸዘኔ ወዘልፈኔ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ፤ ለወልድም ምስጋና ይሁን ፤ ለመንፈስ
ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤
አሜን ይሁን ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and world
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳላለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ፀጋ ዘላለማዊ ጥላላ ምስሌክሙ።

የላላ ጥላላ ጸጋ ከላላነት ጋራ ይሁን።

The grace of God be with you.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰብሐ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን እናመስግን።

Let us glory our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

የልባችሁን አሳብ አጽኑ።

Strengthen the thought of your heart.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ብን ኀብ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን ዘበሰማያት ፤
አቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን እግዚአ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ ፤ አባታችን ሆይ
፤ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who
are in heaven, Our Father who are in heaven, Our
Father who are in heaven, lead us not into temptation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ጧት (in the morning)

ኪያክ ንሴብሕ እግዚአ፡

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን።

Oh, we thank You.

ሕዝብ (People)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

ንሴብሕክ እግዚአ፡

አቤቱ እናመሰግናለን።

Oh, we thank You.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪያክ ንዌድሰ እግዚአ፡፡

ጧት (in the morning)

አቤቱ አንተን እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሕዝብ (People)

ንዌድሰክ እግዚአ፡፡

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

አቤቱ እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጧዋት (in the morning)

....እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

....አቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥት ያትንተ ነውና።

....for Yours is the blessed kingdom, O Lord our God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

.....በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ
ዘቦቱ ለከ ስብሐት ወእኚዝ ለዓለመ ዓለም።

.....ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለገለጸልን ምስጋና
ጽንዕ ያለው ለዘላለሙ።

.....Your beloved Son, our Lord Jesus, through whom
be glory and dominion to You, world without end.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

ቡራኬ Benediction

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጻኔ መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃድክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ ፤
መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is
in heaven;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት ፤ አላ አድኅነን። ወባልሐን
እምኩሉ እኩይ። እስመ ዚአክ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋናም ለዘላለሙ
አሜን።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ ማርያም ሰላም ለኪ። ድንግል በሕሊናኪ ፣ ኦ ድንግል በሥጋኪ። እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ።

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን። በኃሳብሽ ድንግል ነሽ። በሥጋሽም ድንግል ነሽ። የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናቱ ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል።

Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, peace be unto you. You are Virgin in thought and Virgin in body, O mother of the almighty God! Peace be unto You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ። ተፈሥሐ
ፍሥሕት ኦ ምልዕተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ።

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረከሽ ነሽ። የማኅፀንሽም
ፍሬ የተባረከ ነው። ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበለሽ ፤ ልዑል
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና።

Blessed are You amongst women and blessed is the
fruit of Your womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is
with You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰአሊ ወጸልዬ በእንቲአነ ምሕረት ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ አሜን።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኚልን ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for us for our mercy to Your beloved Son our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins. Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣህለን።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ።

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን።

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, Pity us,

O Holy Trinity, Spare us,

O Holy Trinity, have mercy upon us.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቦኢ መልአክ ኅቤሃ ወቆመ ቅድሚካ ወይቤላ ለድንግል ተፈሥሐ
ተፈሥሐ ተፈሥሐ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ ።

መልአክ ወደርሷ ገብቶ ፤ በፊቷ ቆሞ ፤ ድንግልን ጸጋን
የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ፤ ደስ ይበልሽ፤ ደስ ይበልሽ አላት።

The angel went in unto Her and stood in front of Her
and said to Virgin : Rejoice, rejoice, rejoice, You that are
full of grace.

መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ምስሌኪ።

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው።

The Lord is with You.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡርክት አንቲ እም አንሰት።

ከሴቶች ሁሉ የተባረከሽ ነሽ።

Blessed are You among women:

ሕዝብ (People)

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ።

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

And blessed is the fruit of Your womb.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተንብሊ ወሰከሊ።

ለምኝልን አማልጁንም።

Pray for us

ሕዝብ (People)

ኀብ ፍቁር ወልድኪ።

ከተወደደው ከልጅሽ ዘንድ።

To Your Son.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኢየሱስ ክርስቶስ

ኢየሱስ ክርስቶስ

Jesus Christ

ሕዝብ (People)

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ። ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ ጊዜ ይጸዙኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን። እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ ፤

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሃቸው “እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ፤ ጻድቃን ወደዱ ፤

O Lord Jesus Christ, our God, who did say to Your Holy disciples and Your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which You see

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንትሙ ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ፤ ወፈተዉ ይስምዑ እንትሙ
ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ። ወለክሙሰ ብፁዓት አይንቲክሙ እለ
ርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ሰምዓ።

አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትን ይሰሙ ዘንድ ወደዱ ፤
አልሰሙም። የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጀሮቻችሁ ግን
የተመሰገኑ ናቸው።

and have desired to hear the things which you hear and
have not heard them, but you, blessed are your eyes
that have seen and your ears that have heard,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከማሆሙ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

እኛንም እንደነሱ የበቃን አድርገን። በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌልን ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

Do you make us also like them meet to hear and to do the word of Your Holy Gospel through the prayer of the saints.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel.

ሕዝብ (People)

ይረስዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

ቅዱስ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከር ካዕባ እግዚአብሔር እለ አውሥኡኑ ከመ ንዘከርሙ ጊዜ
ጸሎትኑ ወአስተባብቁዎትኑ እንተ ነገሥሥ እምነቤክ።

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና
በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ
አስብ።

Remember again, Lord them that have bidden us to
remember them at the time of our prayers and
supplications where with we make request of You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ እግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሙ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ።

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው ፤ የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick,

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ አንተ ውጤት ሕይወት ኩልን ፤ ወተሰፋ ኩልን ፤
ወባላሔ ኩልን ፤ ወመንግሥት ኩልን ፤ ወለክ ንፌኑ አኩራት
እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም።

የሁላችን ሕይወት ፤ የሁላችን ተስፋ ፤ የሁላችን አዳኝ ፤
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም
ድረስ እንልካለን።

for You are the life of us all, the hope of us all, the
deliverer of us all and the raiser of us all, and to You
we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world
without end.

ምስባክ

ሀቡ አኩቴተ ለእግዚአብሔር።	አርውዮ ለትለሚሃ።	ወሐመልማለ ለቅኔ ዕጓለ እመሕያው።	ደቂቀ እጓለ እመሕያው
ሐወጽከኔ ሌሊተ ወፈተንኮ ለልብዩ።	ዐርገ እግዚአብሔር በይባቤ።	ወሳሙኤልኔ ምስስ እከ ይጼውዑ ስሞ	ደብረ ጽዮን ዘአፍቀረ።
ሐወጽካ ለምድር ወአርወይካ።	እንሰ ሰኩብኩ ወኖምኩ።	ወበመንፌስ አዚዝ እጽንዐኔ።	ግቡር በዓለ በትሥፍሕት በኀበ አለያተሐምምዎ።
ለነዳያኔሃኔ አጸግቦሙ አከለ።	እንተ ፈጠርከ ፀሐየ ወወርኀ።	ወተንሥኦ፥እግዚአብሔር ከመ ዘንቃሀ፥እምንዋም።	ጻድቅሰ ከመ በቀልት ይፈሪ
ልበ ንጹሐ ፍጥር ሊተ እግዚኦ።	እንተሰ እግዚእ መሐሪ ወመስተ ሣህል።	ወትሰይመኔ ውስተ ርእሰ ሕዝብ።	ፈኑ ብርሃነከ ወጽድቀከ።
መሐለ እግዚአብሔር ወኢይኔስሕ	እግረረ ለነ አሕዛበ ወሕዝበ ታሕተ አገሪነ።	ወትቀውም ንግሥት በየማንከ።	ፈኑ እዴከ እምዓርያም።
መሠረታቲሃ ውስተ አድባር ቅዱሳን።	ዐፀደ ወይን አፍለስከ እምግብፅ።	ወንግርዎሙ ለአሕዛብ ምግባሮ	ፍሬ ሃማከ ተሴስይ።
ምድርኔ ትሁብ ፍሬሃ	አፉሁ ለጻድቅ ይትማኔሀር ጥበበ	ወአነሂ በኩርየ እሬስዮ።	
ሠረገላቲሁ ለእግዚአብሔር ምዕልፊተ አዕላፍ ፍሡሐን።	ኢትዝከር ብነ አበሳነ ዘትካት።	ወአጽንዖ እግዚኦ ለዝንቱ ዘሠራዕከ ለነ	
ሣህሉ ለእግዚአብሔር መልዐ ምድረ።	ኢትግፈኔ እምቅድመ ገጽከ።	ወእነግር ስምዐከ በቅድመ ነገሥት ወኢትይኀፊር	
ሣህል ወርትዕ ተራኩባ።	ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያከ	ወወሁብከሙ ትእምርተ ለእለ ይፈርሁከ።)	
ስሚዒ ወለትየ ወርእዩ ወእጽምዒ እዝነኪ።	እምሥራቀ ፀሐይ እስከነ ዐረብ።	ወይሰግዳ ሎቱ አዋልደ ጢሮስ በአምኃ	
ሶበ ትሬእዮሙ ለጠቢባን ይመውቱ	እምነ ጽዮን ይብል ሰብኦ።	ወይከውን ከመ ዕፅ እንተ ትከልት ኀበ ሙሐዘ ማይ።	
ርእዩከ ማያት እግዚኦ።	እምአፈ ደቂቅ ወሕፃናት አስተዳሎከ ሰብሐተ።	ወይወስዱ ለንጉሥ ደናግለ ድኀሬሃ	
ቀደሰ ማኀደሮ ልዑል	እስመ ሐረዖ እግዚአብሔር	ወድቀት እሳት ወኢርኢኸዋ ለፀሐይ	
ቃለ ወሀቡ ደመናት አሕፃከ ይወፅኦ።	እስመ ኀቤከ እጼሊ እግዚኦ	ውስተ ኩሉ ምድር ወፅኦ ነገሮሙ	
ቅረቡ ኀቤሁ ወያበርህ ለከሙ።	እስመ መምህረ ሕግ ይሁብ በረከተ።	ዘምሩ ለእግዚአብሔር ዘዮኀድር ውስተ ጽዮን።	
በልዑ ወጸግቡ ጥቀ።	እስመ ሰበረ ኖኃተ ብርት።	ዘአዘዝከ መድኀኒዮ ለያዕቆ	
በከመ ሰማዕነ ከማሁ ርኢነ	እስመ ቅንዐተ ቤትከ በልዐኔ።	ዘያበቋል ሣዕረ ለእንሰሳ።	
ቡሩከ ዘይመጽኦ በስመ እግዚአብሔር።	እስመ በእንቲአሁ ይቀትሉነ ኩሎ አሚረ	ዘይሁብ ሲሳየ ለኩሉ ዘሥጋ።	
ብፁዕ ብእሲ ዘእንተ ገሠጽኮ እግዚኦ	እስመ ፈተወ ንጉሥ ስነኪ።	ዘይገለብቦ ለሰማይ በይመና።	
ተቀነዩ ለእግዚአብሔር	እበውኦ ቤተከ ምስለ መባእዩ	ዛቲ ዕለት እንተ ገብረ እግዚአብሔር።	
ተዘከር ማኀበረከ ዘአቅደምከ ፈጢረ	እግዚአብሔር ሰቡሕ በምከረ ቅዱሳን።	የሐዩ ወይሁብዎ እምወርቅ ዐረብ።	
ተዘከር እግዚኦ ከመ መሬት ንሕነ።	እግዚአብሔር እግዚኦ አስተርእዩ ለነ።	የዐርግ ደመናተ እምኦጽናፈ ምድር	
ተፅዕነ ኅዕለ ኪሩቤል ወሠረረ	እግዚአብሔር ይረድኦ ውስተ ዐራተ ሕማሙ።	ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ።	
ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ እግዚአብሔር ነሐውር።	እግዚአብሔርሰ ሰማያተ ገበረ።	ይትዓዩን መልአከ እግዚአብሔር ዐውዶሙ	
ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ	እግዚአብሔርሰ ንጉሥ ውኦቱ እምቅድመ ዓለም።	ይእዜ እትነሣእ ይቤ እግዚአብሔር።	
ታቦር ወአርሞንኤም በስመ ዚኦከ ይትፌሥሑ።	እግዚአብሔርሰ ገህድ ይመጸኦ።	አልቦ ነገር ወአልቦ ነቢብ ዘኢተሰምዐ ቃሎሙ።	
ትሴብሐ ኢየሩሳሌም ለእግዚአብሔር።	እግዚኦ በኃይልከ ይትፌሣሕ ንጉሥ	ዐረገ ውስተ አርያም ዪዋወከ ዪዋ	
ነገሥተ ተርሴስ	እግዚኦ ኩነኔከ ሀቦ ለንጉሥ	ከነፈ ርግብ በብሩር ዘግቡር	
ናሁ ሰማዕናሁ በኤፍራታ።	ዖፍኔ ረከበት ላቲ ቤተ።		
ንፍሑ ቀርኝ በዕለተ ሠርቅ።	ከመ እንግር ፈቀደከ መከርኩ እምላኪዩ።		
ኖላዊሆሙ ለእሥራኤል አጽምዕ	ኩሎ ዘፈቀደ ገብረ እግዚአብሔር።		

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኩልን። ወይቀድሰን በኩሉ
በረከት መንፈሳዊት። ወይረሲ በኦተን ውስተ ቤተ ክርስቲያን
ቅድስት።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ ፤ በመንፈሳዊም በረከት
ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም።

O God, most high, bless us all and sanctify us with every
spiritual blessing, and bring us into the Holy church

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኅቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም። አሜን።

ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ቅዱሳን
መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ
ከሚያመስግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አንድነት ያድርግ
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ። አሜን

to be joined with His Holy angels who serve Him always
in fear and trembling, and glorify Him at all times and
all hours, both now and ever and world without end.
Amen.

ካህን/priest

እግዚአብሔር አምላክን ወመድኃኒን ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ
ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለላእካኒክ
ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

አምላካችንና መድኃኃታችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር
ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን
ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ
ነህ።

Lord our God and our Saviour and lover of man, You
are He who did send Your Holy disciples and ministers,
and Your pure apostles unto all the ends of the world

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ይሰብኩ ወይምህሩ ወንጌል መንግሥትክ ወይፈውሱ ኩሎ
ደዌ ወኩሎ ሕማመ ዘውሰተ ኩሉ ሕዝብክ ወይዜንዉ
ምሥጢረክ ኅቡኣ ዘእምቅድመ ዓለም።

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያሰተምሩ ዘንድ በሕዝብህ
ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ
ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም
ያሰተምሩ ዘንድ።

to preach and teach the gospel of Your kingdom, and to
heal all the diseases and all the sicknesses which are
among Your people, and to proclaim the mystery hidden
from before the beginning of the world.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይጵዜኒ እግዚእን ወአምላክን ፈኑ ላዕሌን ብርሃኑከ ወጽድቀከ
ወአብርሃ አዕይንተ አልባቢን ወሕሊናን ወረሰየን ድልዋን ንሰማዕ
በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን። የከበረ የወንጌልን
ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Now also, our Lord and our God, send upon us Your
light and Your righteousness, and enlighten the eyes of
our hearts and of our understanding; make us meet to
persevere in hearing the word of Your Holy gospel,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቲ አላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ
ላዕሌን ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፻ ከመትሥረይ አበሳነ
ለሕዝብከ ወንኩን ድልዋን ለመንግሥተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ
አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ
ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ
ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

and not only to hear but to do according to what we
hear, so that is may hear good fruit in us, remaining not
one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold;
and forgive us our sins, us Your people, so that we
maybe worthy of the kingdom of heaven.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ብሩክ ነው።

Blessed be God Almighty Father.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለአብ።

አብን አመሰግኑት።

Give thanks unto the Father.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእዙትዎ ለወልድ።

ወልድን አመሰግኑት።

Give thanks unto Son.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳሬቅሊጦስ።

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit Paraclete.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእዙትዎ ለመንፈስ ቅዱስ።

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት።

Give thanks unto Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሃሌ ለ.ያ ቁመ. ወክሮምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ለ.ያ ጌታችንና መድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቆማችሁ አድምጡ።

Halleluiah, stand up and hear to the Holy Gospel, the
message of our Lord and Savior Jesus Christ.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሰክ።

ከመንፈሰህ ጋራ።

And with your Spirit.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘኔነወ ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ (ዘሰበከ
ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ) የተናገረው (ዮሐንስ የሰበከው)
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው።

The Holy gospel which as Matthew / Mark / Luke have
proclaimed, (John preached) the Word of the Son of
God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ ወአምላኪየ ኩሎ ጊዜ።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to You, Christ my Lord and my God, at all times.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

❖ የጸም ወቅት ከሆነ ወደሚቀጥለው ገጽ ተሻገር።

For fasting season, go to the next page

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኡን ወየብቡ ለአምላክ ያዕቆብ
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ
መሰንቆ።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ። የያቆብንም አምላክ
አመስግኑ። መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ ፤ ከበገና ጋራ
የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise
unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither
the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጾም ጊዜ በ“ተፈስሐ” ፈንታ / replacement of “Sing aloud”

ሕዝብ (People)

በወንጌል መራህክን ፤ ወበነቢያት ናዘዝክን ፤ ዘለሊክ
አቅረብክን ስብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸን ፤ በነቢያትም አጸናኸን ፤ ለአቀረብኸን
ክብር ምስጋና ይገባል።

You have guided us with the Gospel, comforted us
with the prophets, and drawn us nigh unto You. Glory
be to You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

His kingdom and His righteousness which He delivered to me: I deliver to you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ነስሐ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ።

For the kingdom of heaven is at hand.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ፥ ማርቆስና ሉቃስ ወንጌል ሲነበብ

When reading from Matthew, Mark and Luke

ካህን (Priest)

ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእምወንጌል ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ... ወንጌል የተገኘውን

Bless, O Lord, the portion of the gospel of The
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

ቃል አቤቱ ባርክ። ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘላለሙ አሜን።

the living God ; to Him be glory continually, and unto the ages of ages. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዮሐንስ ወንጌል ሲነበብ - When reading from John

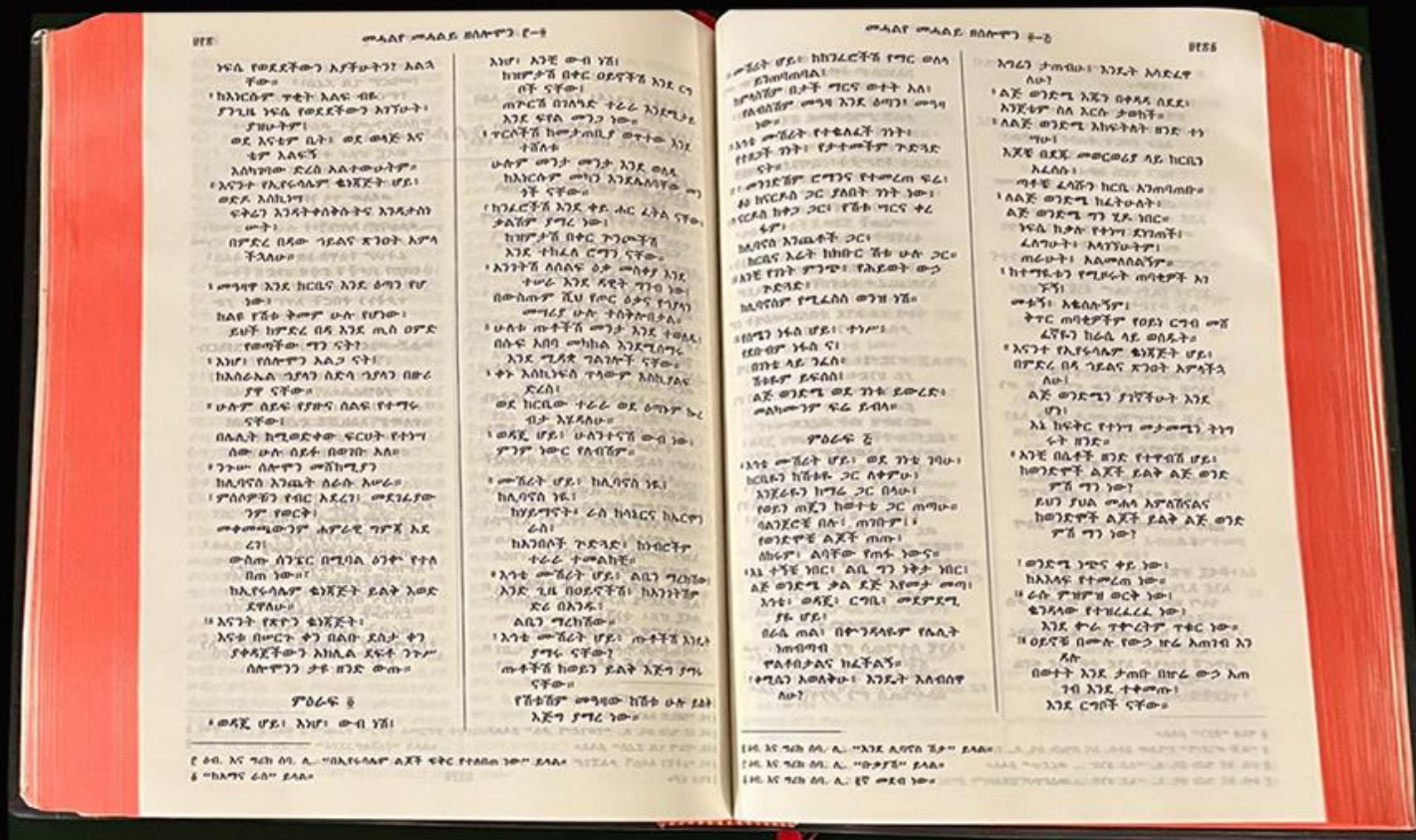
ካህን/priest

ዝ ቃል ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም።

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል
የጌታችንና የእምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ነው።

This is the word of our Lord and our God and our
Saviour Jesus Christ for the honor of His kingdom,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service



888

መላለፍ ሙሉል፤ ዘለሙን ይ-፩

ነፍሱ የወደቀውን አያቅብን፤ አልፏቸው፤
 'ከእነርሱም' ጥቂት አላፍ ብዬ፤
 ምንጊዜ ነፍሱ የወደቀውን አገኘሁት፤
 ምሁራን፤
 ወደ እናቱም ቤት፤ ወደ ወላጅ እና
 ልጅ አልፍና፤
 አልባባው ድረስ አልተወሁትም፤
 'እናንተ የኢየሱሳም ቄሳጾች' ሆይ፤
 ወደፊት እስኪገባ፤
 ፍትሕን እንዲቀስቅሱትና እንዲታሰቡት፤
 ሆኖ ድረ በዳው ገደልና ጽጋወት አምላችኋለሁ።

፤ ሙሳዊ እንደ ክርስቲያን እንደ ልማን የሆነ
 ነው፤
 ከልዩ የጽዕ ቅመም ሁሉ የሆነው፤
 ይህች ከሆኖሪ በደ እንደ ጢስ ዐምድ
 'የወጣችው' ግን ናት፤
 'እነሆ' የሰሎሞን አሉን ናት፤
 ከአሰራሩል 'ኃያን' ለድሃ 'ኃያን' በወራ
 ያዋ ናችው።

፤ ሁሉም ሰይፍ የያዘና ሰልፍ የተገፋ
 ናችው፤
 በሌሊት ከጊዜው ቀው ፍርሀት የተነገገ
 ሰው ሁሉ ሰይፍ በወገኑ አለ።

፤ ንጉሡ ለሉሞን መሸከሚያን
 ከአሳናስ እንዲሰጥ ለራሱ አሠራ።
 'ምስላቸውን' የብር አደረገ፤ ሙደገፊያው
 ገም የወርቅ፤
 ሙቀመሳውንም አምራጭ ገምጽ አደረገ፤
 ሙስጦ ለገደር በጊዜያል ዕንቁ የተሰ
 በጠ ነው።፤
 ከኢየሱሳም ቄሳጾች ይልቅ እውድ
 ደግሞ።

፤ እናንተ የጽዕን ቄሳጾች፤
 እናቅ በሠርተ ቀን በልቡ ደስታ ቀን
 ያቀዳጁትን እከለል ደፍቶ ንጉሥ
 ለሉሞንን ታቶ ዘንድ ውጡ።

ምዕራፍ ፩

፤ ወዳጁ ሆይ፤ እነሆ፤ ውብ ነሽ፤

እነሆ፤ እንደ ውብ ነሽ፤
 ከሆኖታ፤ በቀር ወደኛችሁ እንደ ርገ
 ባች ናችው፤
 ሙጥርሽ በገለጻድ ተራራ እንደሚታይ
 እንደ ፍየል መጋጋ ነው።

፤ ጥርሶችሽ ከሙታጢያ ወተተው እንደ
 ተሸለቁ፤
 ሁሉም መገታ መገታ እንደ ወላጅ
 ከእነርሱም መገን እንደአለሁ፤
 ገች ናችው።

፤ 'ከገረርቻሽ እንደ ቀድሎ ሐር ሊቅል ናችው፤
 ቃልሽም ያግራ ነው፤
 ከሆኖታ፤ በቀር ገንዐችሽ
 እንደ ተከላለ ርግን ናችው።

፤ አንገትሽ ለሰለፍ ዕቃ ሙስታ፤ እንደ
 ተወራ እንደ ሰፍት ገንባ ነው፤
 በውስጡም ጽሁ የወር ዕቃና የገሃን
 መገራያ ሁሉ ተሰቅሎታል።

፤ ሁሉ ተወራችሽ መገታ እንደ ተወላጅ
 በሐፍ አበባ መካከል እንደሚገኝ
 እንደ ግላደ ግልገሎች ናችው።

፤ ቀኑ እስኪነሳስ ጥላውም እስኪገለጽ
 ድረስ፤
 ወደ ክርስቲያን ተራራ ወደ ራሳችሁ ሔሩ
 ብታ እጃላሁ።

፤ ወዳጁ ሆይ፤ ሁለንተናችሁ ውብ ነው፤
 ምንም ነውር የለብሽም።

፤ ሙሽሪት ሆይ፤ ከአሳናስ ነዳ፤
 ከአሳናስ ነዳ፤
 ከሃይማኖት፤ ራስ ከእርሻ ከእርሻ
 ራስ፤
 ከእንበሶች ጉድጓድ፤ ከነባርችሁ
 ተራራ ተመልከኛ።

፤ እንቲ ሙሽሪት ሆይ፤ ለቤን ግርኝው፤
 እንደ ጊዜ በወደኛችሁ፤ ከእንነትሽ
 ድረ በእንቲ።

፤ ለቤን ግርኝው።
 'እንቲ ሙሽሪት ሆይ፤ ሙተችሽ እንቲ
 ያግራ ናችው፤
 ሙተችሽ ከወይን ይልቅ እጅግ ያግራ
 ናችው።

፤ የሽቆሽም መገዳወ ከሽቆ ሁሉ ይልቅ
 እጅግ ያግራ ነው።

መላለፍ ሙሉል፤ ዘለሙን ይ-፩

889

ሙሽሪት ሆይ፤ ከከገረርቻሽ የግር ወላጅ
 ይገመገማል፤
 ከሆኖታ፤ በታች ግርና ወተት አለ፤
 የለብሽም፤ ሙሳዊ እንደ ልማን፤ ሙሳዊ
 ነው።

፤ እንቲ ሙሽሪት የተቀለረች ንጉት፤
 የደረች ንጉት፤ የታተመችሁ ጉድጓድ
 ናት።

፤ ሙንገድሽም ርግንና የተመረጠ ፍራ፤
 ቆላ ከኖርቤስ ጋር ያለበት ንጉት ነው፤
 'ኖርቤስ ከቀጋ ጋር፤ የሽቆ ግርና ተራ
 ፋም፤
 ከአሳናስ እንዲቀጥ ጋር፤
 ከኖርቤስ እራት ከከባር ሽቆ ሁሉ ጋር።

፤ እንቲ የገንታ ምንም፤ የልዩወት ውጋ
 ጉድጓድ፤
 ከአሳናስም የጊረሰስ ወንዝ ነሽ።

፤ 'ከገንታ' ነፋስ ሆይ፤ ተነሥ፤
 የወሰዱም ነፋስ ና፤
 በገታ ላይ ገረሰ፤
 ሽቆም ይፍሰስ፤
 ለጅ ወንድሜ ወደ ገንታ ይውረድ፤
 መልኩምንም ፍራ ይባላ።

ምዕራፍ ፩

፤ እንቲ ሙሽሪት ሆይ፤ ወደ ገንታ ንባሁ፤
 ከክርስቲያን ከሽቆ ጋር ለቀምሁ፤
 እንደራራን ከግራ ጋር በላሁ፤
 የወይን ጠጂን ከወተት ጋር ጠግሁ።
 'ዓልገርሻ በሐ፤ ጠገሽም፤፤
 የወንድሞኝ ልጆች ጠጠ፤
 ለሽቆም፤ ለሳችሁ የጠፋ ነውና።

፤ እንቲ ተሻፍ ነበር፤ ልቤ ግን ነቅታ ነበር፤
 ለጅ ወንድሜ ቃል ደጅ እጃችሁ ሙግ፤
 እንቲ፤ ወዳጁ፤ ርግቤ፤ ሙደምደሜ
 ያቶ ሆይ፤

፤ ፀረሐ ጠል፤ በቅንዳላውም የሌሊት
 ከጠግባ፤
 የልቀባችሁና ከረኝልኝ።
 'የታለን አወቅሁ፤ እንዴት እለብለሞ
 ለሁ፤

እንራን ታጠባሁ፤ እንዴት እንደረዋ
 ለሁ፤
 'ልጅ ወንድሜ እጄን በቀላላ ለደደ፤
 እንደራም ስለ እርሱ ታወካች።
 'ልልጅ ወንድሜ እከፍትለት ዘንድ ተነሣ፤
 ግብ፤
 እጃዬ ለደጁ ሙድወፊያ ላይ ከርቢን
 አረሰ።፤
 ግታዬ ለእጅግ ከርሶ እንጠባጠቡ።
 'ልልጅ ወንድሜ ከረኝታሁት፤
 ለጅ ወንድሜ ግን ሂዱ ነበር።
 ነፍሱ ከቃሉ የተነገገ ደንጠች፤
 ራሳችሁት፤ አላገኘሁትም፤
 ጠራሁት፤ አልመለሰሁም።
 'ከተግድታን የግሆራት ጠባቂዎች እን
 ሆን፤
 ሙቶች፤ አቄሰሁኝም፤
 ቅጥር ጠባቂዎችም የወይን ርግብ ሙሽ
 ፈንቅን ከራሴ ላይ ወሰድት።
 'እናንተ የኢየሱሳም ቄሳጾች ሆይ፤
 በሆኖሪ በዳ ገደልና ጽጋወት አምላችኋ
 ለሁ፤
 ለጅ ወንድሜን ያገኛችሁት እንደ
 ሆነ፤
 እኔ ከፍትር የተነገገ ሙታሙግን ትንግ
 ራት ዘንድ።

፤ እንቲ በሐፍት ዘንድ የተዋቀረ ሆይ፤
 ከወንድሞች ልጆች ይልቅ ለጅ ወንድ
 ምሽ ግን ነው፤
 ይህን ያህል ሙሉ እምሸናልና፤
 ከወንድሞች ልጆች ይልቅ ለጅ ወንድ
 ምሽ ግን ነው፤

፤ ወንድሜ ነጥፍ ቀይ ነው፤
 ከእንላፍ የተመረጠ ነው።
 'ራሱ ምሆህ ወርቅ ነው፤
 ቄንዳው የተሠረፈረፈ ነው፤
 እንደ ቀራ ጥቅሪትም ጥቅር ነው።
 'ዐይኖቼ በሙሉ የውጋ ከራ አጠገብ እን
 ላሉ
 በወተት እንደ ታጠቀ በሠራ ውጋ አጠ
 ገብ እንደ ተቀመጠ፤
 እንደ ርግቦች ናችው።

፤ ሐዲ እና ግርኝ ሰፊ ሊ. "በኢየሱሳም ልጆች ፍቅር የተለበዘ ነው" ይላል። ግንኙላ ግንኙላ የግንኙላ ግንኙላ ፤ ሐዲ እና ግርኝ ሰፊ ሊ. "ወዳጅ" ይላል። ፤ ሐዲ እና ግርኝ ሰፊ ሊ. "የግ ሙደባ ነው" ይላል።

፤ ሐዲ እና ግርኝ ሰፊ ሊ. "እንደ አሳናስ ጅም" ይላል። ፤ ሐዲ እና ግርኝ ሰፊ ሊ. "ወዳጅ" ይላል። ፤ ሐዲ እና ግርኝ ሰፊ ሊ. "የግ ሙደባ ነው" ይላል።

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ካህን/priest

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየጎልፍ ይቤ እግዚእ
ለአርዳኢሁ።

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ
መዛሙርቴ።

Heaven and earth shall pass away, but My Words, shall
not pass away, said the Lord to his disciple.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ሕዝብ (People)

ነኣምን አበ ዘበአማን ፤ ወነኣምን ወልደ ዘበአማን ፤ ወነኣምን
መንፈስ ቅዱስ ዘበአማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነኣምን።

አብን በእውነት እናምናለን። ወልድንም በእውነት እናምናለን ።
መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን። የማይለወጥ
ሦስትነታቸውንም በእውነት እናምናለን።

We believe in the very Father, we believe in the very
Son, and we believe in the very Holy spirit, we believe in
their unchangeable Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ካህን/priest/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይስማዕ።

ጆሮ ያለው መስማትን ይስማ።

He that has ears to hear, let him hear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ሕዝብ (People)

እሊ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወልድ ወመንፈስ
ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ ምስጋናን
ያቀርቡለታል ።

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying;
Holy Holy Holy You are God, Father, Son and the Holy
Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ካህን (Priest)

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል
እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና የምድር
ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass, than one little
of the Law to fall.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሊቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ሕዝብ (People)

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር
መንክረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎንኮሙ ለሕዝብክ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው? ተአምራትን
የምታደርግ ኣንተ ነህ። ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው።

Who is like unto You, O lord, among the gods? You are
the God that does wonders: You have declared your
strength among the people. You have with Your arm
redeemed the people.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በመዝራዕትክ። ሐርክ ውስተ ሲኦል ወክዕረገ ዪዋ እምህዩ ወጸኅከነ
ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእክ ወክድኅንከነ በእንተ ዝንቱ
ንሴብሐክ ወንጾርሕ ኅቤክ እንዘ ንብል

ወገኖቶህንም በክንድህ አዳንካቸው። ወደ ሲኦል ሂደህ ከዚያ
ምርኮን አወጣህ። ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጻነትን ሰጠኸን።
መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን።

You did go into Hades and the Captives rose up from
there, and thou did grant us again to be set free, for
You did come and save us. For this cause we glorify
You and cry unto You saying,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ
ወአድኅንከን።

አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

Blessed are You, Lord Jesus Christ, for You did come
and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ካህን (priest)

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም።

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው።

He that believes on the Son has everlasting life.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ሕዝብ (People)

ቀዳሚሁ ቃል ውጊቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውጊቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ ለአቡሁ።

ቃል በቅድምና ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር አብ ቃል ነው። ያ ቃል ሥጋ ሆነ ፤ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥክ
ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

የሕያው የአብ ቃል ነው። ያ ቃልም መድኃኒት ነው።
የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ። ሥጋውም አልጠፋም።

the Word of the living Father, and the life-giving Word,
the Word of God, rose again and His flesh was not
corrupted.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ስብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘረሰይክነ
ድልዋነ ንስማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ
ወንትፈሣሕ ቦቱ።

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ ፤ እንሳለመውም
ዘንድ ፤ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ለአንተ ምስጋና
ይገባል።

Glory be to You, O our God, the Almighty, we give
thanks to You, for that we may hear and kiss the
glorious word of the gospel and we may rejoice in it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ንስኢል ወናስተበቀኑስ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢን ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ። ወተወከፍ ስኢለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒከ ኀበ ቦኣ ኢግዚኢኦ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን ፤ እንማልዳለንም። ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

Once again, we ask and beseech You to write down the word of Your glorious gospel in our conscience; and accept our prayer on this temple where our Lord Jesus Christ entered.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወፈኑ ላኔሌን ወላዕለ ሕዝብን ሣህለክ ወምሕረተክ። በ፩ ወልድክ
እስመ ለክ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ።
በአንድ ልጅህ ለአንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና
ለዘለዓለሙ። አሜን።

And send Your compassion upon us and upon Your
people, through Your only-begotten Son, for Yours is the
glory and power, world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ፃድቅ ንኡስ ክርስቲያን።

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ።

Go out, You catechumens.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ጦርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቀኑዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ፤
ኣ መፍቀሬ ሰብእ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of our
Lord and our Saviour, Jesus Christ: we ask and entreat
of Your goodness. O lover of man,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ተዘከር እግዚአ ሰላመ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ
እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቧት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ
ክርስቲያንን ሰላም አስብ ፤ ከዳርቻ እስከ እስከ ዓለምዳርቻ
ድረስ ያለች።

remember Lord, the peace of the one Holy apostolic
Church which reaches from one end of the world to the
other.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ
ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤
ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church
orthodox in the Lord.

ካህን/priest/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርኮሙ። ኩሎ ሰላመ እንተ
እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰላመ ወሕይወተን
ጸግወን ባቲ።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ
ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን። በርስዋም የሕይወትን
ሰላም ስጠን።

All the people and the whole flock bless You, all the
peace that is from heaven send You into the hearts of
us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግዋ ሰላመ ለሀገሪትኑ ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለሠራዊታ
ወለመኳንንታ ወለሕዝባ። ወጉባኤ አግዋርኑ ዘአፍኣ ወውስጥ
አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም፤

ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም
ለሕዝቧም ሰላምን ሰጣት። በእዳሪና በውስጥ ያሉትን
ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊዳቸው።

Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to
her armies, to those who rule her people. And to the
multitude of our neighbors at home and abroad; adorn
them with all peace:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመክ ሀበን እስመ ኰሎ ወሀብከን አጥርየን
እግዚአብሔር ወዕሥየን እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን ፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና
እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ፤ ዋጋችንንም ስጠን ካንተ
በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።

O King of peace, grant us Your peace for You have
granted us all things. Possess us, O Lord, and requite
us, for beside You we know none other;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስመከ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌው፡ ከመ ትሕየው ነፍስን በመንፈስ
ቅዱስ ወኢይትኅየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌን ለአግብርቲክ
ወለኩሉ ሕዝብክ፤

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ፤ ነፍሳችን
በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ
ባገልጋዮቻችሁ ላይ በወገኖቻችሁም ሁሉ እንዳይበረታታ

we make mention of Your Holy name and call upon it,
that our souls may live through the Holy Spirit, and that
the death of sin may not have dominion over us Your
servants and all Your people:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through Your only-begotten Son to whom with You and
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now
and ever and world without end, Amen.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ከርያላይሶን።

Kyrie leison.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

Upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሆን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሆን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

ወካዕበ ናስተበቐዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤

And again we beseech the almighty God, the Father of
our Lord and our Saviour Jesus Christ;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ.....ከመ ዐቂብ ይዕቀቦ ለነ
ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤህ
ሎቱ ዘተአመኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጸጉ
እግዚአብሔር አምላክን።

ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ _____ለብዙ ዘመናት
ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ
አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ
ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ።

For the blessed Patriarch Abba that he truly
preserve him to us for many years and in peaceful days
until the Lord our God who is rich in grace grant him to
fulfil that which was committed unto him, the office o
priesthood.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባእግዚእነ ርእሰ ኤጲስ ቆጶሳት
ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ ሊቀ

ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባየደገኛዪቱ አገር የኢትዮጵያ
የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ስለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ
ስለሚሆን ስለ አባሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስ

Pray for the Patriarch Abba lord chief of the
bishops of the great nation of Ethiopia and for the
blessed Primate of the country of our father Abba.
.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ጳጳሱን አባ..... ወኪሎች. ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውሳት
ወዲያቆናት ርቱዓን ሃይማኖት።

ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውሳቱና ስለ ዲያቆናቱ ሁሉ ጸልዩ።

.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኹሎ ትእንዝ ንስጸለክ ወናስተበቁዑስ
በእንተ ብፁእ ጳጳስ አባ.....ከመ ዐቂበ ትዕቀቦ ለነ ለብዙኅ
ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምነቤክ ሎቱ

ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም ፤ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ ለብዙ
ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech You for
our blessed archbishop Abba that You may truly
preserve him to us for many years

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተአመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኰሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ
እስኪፈጽም ድረስ ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው
ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡

and in peaceful days to fulfill the office of priesthood
which You have committed unto him, together with all
the orthodox bishops, priests and deacons,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይገብር በእንቲአነ ወበእንተ ኩሉ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ ስለ እኛ ስለወገኖችህ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

And all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all Your people do You accept;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አርጉ ሎቱ መዝገበ በረከትከ ፤ ዓዲ ፈድፋድ ሎቱ ጸጋ መንፈስ
ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ፤ ወከፀው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከትከ ከመ
ይባርክ ሕዝበክ፤

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትለት ፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው። ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ
ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍስሱ።

open to him the treasure-house of your blessing, and
especially grant to him abundantly the grace of the Holy
Spirit; pour up on him from heaven Your blessing that
he may bless Your people;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ ፤ ወኢያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በስብሐት ወበጸሎት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን።

And all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your Holy church;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት
ወኢሂዝ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

Through Your only-begotten Son through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end, Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሆን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሆን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ
ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

And again we make our supplication to the almighty
God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus
Christ; we ask and entreat of Your goodness, O lover of
man:

ተዘከር እግዚአ ማኅበረኑ ባርኮሙ።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ፤ ባርካቸው።

Remember, Lord, our congregation; bless them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን
በውስቴታ።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚህች ቤተ ክርስቲያን በውስጧ ስለአለ
አንድነታችንም ጸልዩ።

Pray for this Holy church and our congregation therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ማኅበረኑ ባርክ ዕቀብ በሰላም።

አንድነታችንን ባርክ ፤ በሰላም ጠብቅ።

Bless our congregation and keep them in peace.

ካህን (priest)

ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት
ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውበፅዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ
ወቤተ በረከት፤

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል
እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት ፤ የንጽሕናንም
ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው።

Grant that they maybe Yours that without slothfulness or
hindrance they may do Your Holy and blessed will, a
house of prayer, a house purity and a house of blessing.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግወን እግዚአ ለንኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኑ እምድገሬን
እስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ። ተንሥእ እግዚአ አምላኪያ
ወይዘረወ፣ ፀርክ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ እለ
ይጸልዑ ቅዱሰ ወቡሩክ ስመክ።

ለእኛም ለአገልጋዮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ ፤ አቤቱ ስጠን።
እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ። አቤቱ አምላኬ ሆይ ተነሥ
ጠላቶችህም ይበተኑ ፤ ቅዱሰ ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ
ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ።

Give us also, Lord, us Your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days. Arise, Lord my God, and let Your enemies be scattered, and let them that hate Your Holy and blessed name flee before You.

ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ አእላፊ አእላፋት
ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሊፋ በኩሊ
ጊዜ።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖችህ ግን እልፍ አእላፋት
ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ
ይሁኑ።

But let Your people who do Your will at all times be
blessed with blessings a thousand thousands and ten
thousand times

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ከእርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤
አሜን።

ten thousand through Your only-begotten Son through
whom to You with Him and with the Holy Spirit be
glory and dominion, both now and ever and world
without end, Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል።

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.

መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ነአምን በ፩ዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ
ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ።

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን ፥ የሚታይና የማይታየውን በፈጠረ
በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

We Believe in one God the Father almighty, maker of
heaven, earth and all things visible and invisible.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ
ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይቲፈጠር ዓለም። ብርሃን
ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን።

ዓለም ሳይፈጠር ከእርሱ ጋራ በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን
በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን። ከብርሃን
የተገኘ ብርሃን ፤ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-
begotten Son of the Father who was with Him before
the creation of the world: Light from light, true God
from true God,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተወልደ ወእኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ ኡብ በመለኮቱ ፤ ዘቦቱ
ኹሉ ኮነ ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንትኒ ዘበሰማይኒ
ወዘበምድርኒ።

የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ በመለኮቱ ከኡብ ጋር የሚተካከል።
ሁሉ በርሱ የሆነ ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው ያለ እርሱ
ምንም ምን የሆነ የለም።

begotten not made, of one essence with His Father: All
things were made by Him, and without Him nothing
whatsoever was made, in Heavens or on Earth.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘበእንቲኣነ ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትነ ወረደ እምሰማያት።
ተሰብአ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት
ድንግል ኮነ ብእሴ

ስለእኛ ስለሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ። ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያምም ፈጽሞ ሰው ሆነ።

Who for us men and for our salvation came down from
heaven, was made man and was incarnate from the Holy
Spirit and from the Holy Virgin Mary. Became man,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወተሰቅለ በእንቲእነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ። ሐመ ወሞተ
ወተቀብረ ወተንሥኦ እመታን አመ ሣልስት ዕለት በከመ
ጽሑፍ ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት። ዐርገ በስብሐት

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ ፤
ታመመ ፤ ሞተ ፤ ተቀበረም። በሦስተኛውም ቀን ከመታን
ተለይቶ ተነሣ። በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ
ሰማይ አረገ ፤

was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate,
suffered, died, was buried and rose from the dead on
the third day as was written in the Holy scriptures:
Ascended in glory into heaven,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ውሱተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽኝ
በሰብሐት ይኩንን ሕያዋነ ወሙታነ ወአልቦ ማኅለቅት
ለመንግሥቱ።

በአባቱ ቀኝ ተቀመጠ። ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ
ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም።

sat at the right hand of His Father, and will come again
in glory to judge the living and the dead; there is no
end of His reign.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነክምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምክብ
ንሰግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ ክብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት።

ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከክብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም
እናምናለን። እንሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ከክብና
ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ።

And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God,
who proceeds from the Father; we worship and glorify
Him with the Father and the Son; who spoke by the
prophets;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ዙሊ
ጉባኤ ዘሐዋርያት። ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ
ኃጢአት።

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት ቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን ለማስተሥረድ
በአንዲት ጥምቀት እናምናለን።

And we believe in One Holy, universal, apostolic church;
And we believe in One baptism for the remission of
sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንሴፎ ትንሣኤ መታን ወሕደወተ ዘይመጽኝ ለዓለመ ዓለም
አሚን።

የመታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም
ሕይወት ለዘለዓለሙ አሚን።

and wait for the resurrection from the dead and the life
to come, world without end. Amen!

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እምቀራርባን ፤ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ
ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን
ወለመላእክቲሁ።

ንጹሐ የሆነ ከቀራርባኑ ይቀበል ፤ ንጹሐ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤
ለሰይጣንና ለመላእክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት
እዳይቃጠል።

He that is pure let him receive of oblation and he that is
not pure let him not receive it, that he may not be
consumed by the fire of the godhead which is prepared
for the devil and his angles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት
ኢይቅረብ። በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፋአዊ
ከማሁ ንጹሕ እነ እምደመ ኩልክመ።

በልቡናው ቂምን የያዘ ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር
ኢይቅረብ። እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ።

Whosoever has revenge in his heart and who ever has
in him strange thoughts and fornication let him not draw
near. As I have cleansed my hands from outward
pollution, so also I am pure from the blood of you all.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በድፍረትክመ. ለእመ ቀረብክመ. ኀበ ሥጋህ ወደመ. ለክርስቶስ
አልቦ ላዕሌየ ትኅላፍ ለተመጥዎትክመ. እምኔህ። ንጹሕ እነ
እምጌጋይክመ. ዳዕመ. ኃጢአትክመ. ይገብእ ዲበ ርእሰክመ.
ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክመ።

ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ
ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ፤ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ
ይመለሳል እንጅ። በንጹሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ
ንጹሕ ነኝ።

If you presumptuously draw near to the body and blood
of Christ I will not be responsible for your reception
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will
return upon yourself if you do not draw nigh in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ዘእስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ ፤ እው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ፤
እው ዘቆመ በእከይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ
ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወእንሰሐስሐ ላዕሌሁ

ይህንን የካህኑን ቃል ያቃለለ ፤ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ፤
ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ፤
ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው ፤

If there is any who disdains this word of the priest or
laughs or speaks or stands in the church in an evil
manner, let him Know and understand that he is
provoking to wraith our Lord Jesus Christ.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ህይደት ቡራኬ መርገመ ፤ ወህይደት ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኑበ እግዚአብሔር።

በርሱም እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ። ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

and bringing upon himself a curse instead of a blessing,
and will get from God the fire of hell instead of the
remission of sin.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚእየ ወአምላኪየ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላም ወፍቅር
አሰሰል እምላዕሌየ ኹሎ ሕሊና እኩየ ቂመ ወቅንዓተ ወኹሎ
ፍትወታተ ሥጋውያተ ወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን
የምትሰጥ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ
ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ።

O my Lord and my God, author of the Law, giver of
peace and love, take away from me every evil thought,
revenge, envy, and all the lusts of the flesh.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ
በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም ፤ እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድክ
እምሰማይ ወገበርክ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን
አገልጋዮችህ ጋራ አንድ እንድህን አድለኝ። ከሰማይ የወረድህ
ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Make me meet to be added to Your Holy servants who
pleased You by the beauty of their lives in the days of
love and peace: Because it is You who did come down
from heaven and make peace between the inhabitants of
heaven and the inhabitants of earth,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢሰተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ
እሰመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖችህንም ሁሉ የሰበሰብሃቸው
አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ ለዘለዓለሙ አሜን።

and did gather together all Your people to glorify You,
for Yours is the glory, world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸሎተ አምኃ ዘባስልዮስ

ባስልዮስ የተናገረው የስጦታ ጸሎት

Prayer of Salutation Basil

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ፤ ያለጥፋት ሰውን
የፈጠርኸው ፤

God, great eternal, Who did form man uncorrupt,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሞተ ዘቦኢ ቀዳሚ በቅንዓተ ሰይጣን አብጠልከ በምጽአቱ
ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን
ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

You did abolish death that came first through the envy
of Satan, by the advent of Your living Son our Lord,
and our God, and Saviour Jesus Christ,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመላዕከ ኩላ ምድረ ሰላመክ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሑክ እንዘ ይብሉ ስብሐት
ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን ያመሰገኑባትን ከሰማይ
የተገኘኸ ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ። “በሰማይ ለእግዚአብሔር
ምሥጋና ይገባል ፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ።”

and You did fill all the earth with Your peace which is
from heaven wherein the armies of heaven glorify You
saying : “Glory to God in heaven and on earth peace,
His goodwill toward men.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል። በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ።

Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር በሥምረትከ ምላዕ ውስተ አልባቢን ለኩልን
ወአንጽሐን እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ሥርዓት ፤ ወእምኩሉ ቂም
ወቅንዓት ፤ ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ
እንተ ታለብሰህ ሞተ።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ፤ ከኃጢአትም ሁሉ
ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን። ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ፤ ከክፉም
ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብሰህ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።

O Lord, in Your Goodwill fill the hearts of us all and
purify us from all corruption and from all excess, and
from all revenge and envy, and from all wrongdoing and
from the remembrance of ill which clothes with death.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ለኩልን ድልዋን ከመ ንቅሕማን በበይናቲን በአምኑ
ቅድሳት።

በተለየች እማኄ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳ ዘንድ ሁላችንንም
የበቃን አድርገን።

And make us all meet to salute one another with a Holy
salutation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምሱ በበይናቲክሙ
በአምኑ ቅድሳት።

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ። እርስ በእርሳችሁ
በተለየች ሰላምታ እጅ ተነሣሡ።

Pray for the perfect peace and love. Salute one another
with a Holy salutation.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ክርስቶስ አምላክን ረስየን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን
በአምኑ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች ሰላምታ
እጅ እንነሣሣ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute one another
with Holy salutation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንቅሙን እንበል ሁነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ
እንበል ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል። ይህችውም
የማታልፍ ሰማያዊት ናት።

And to partake, without condemnation, of Your Holy
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦቲ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ
ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ፤ ክርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለአንተ ምስጋና ይገባል ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

የሥርዓተ ቅዳሴ ማብቂያ - THE END OF PREPARATORY SERVICE

ቅዱስ ባሰልዮስ ከዚህ ይጀምራል።
- THE ANAPHORA OF BASIL STARTS HERE.

ካህን(Priest)

እኩቴተ ቀሩርባን ዘቅዱስ ባሰልዮስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ
ኩልኑ ሕዝብ ከርስቲያን ለዓለም ዓለም አሜን።

የቅዱስ ባሰልዮስ የቀሩርባን ምስጋና። ጸሎቱና በረከቱ ከሁላችን
ጋራ ለዘላለሙ ይሁን አሜን።

The Anaphora of St. Basil, may his prayer and blessing
be with all of us, all Christians world without end. Amen.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

❖ ካህኑን በመከተል እንበል። Repeat after priest

እግዚአብሔር መሐረኝ ፤ እግዚአብሔር መሐከኝ ፤ እግዚአብሔር ተሣሃለኝ።

አቤቱ ማረን። አቤቱ ራራልን። አቤቱ ይቅር በለን።

O Lord Christ, have pity up on us. O Lord Christ, spare us. O Lord Christ, have mercy up on us.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን /deacon/

ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ስምዐን ወመሐረን።
ተንሥኡ ወቁሙ በረዓድ ፤ ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፤ ቁሙ ሠናዩ ፤
ቁሙ በዳሕቅ ፤

የእግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰምተህ ማረን።
ተንሥታችሁ በመንቀጥቀጥ ቁሙ። ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።
በበጎ ቁሙ ፤ በመትጋትም ቁሙ።

Jesus Christ, Son of God, hear us and pity us. Rise and stand in awe. Look to the east. Stand well. Stand watchfully.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ቁመ. በፍርሃት እግዚአብሔር ወበትሕትና ቅረቡ ፤ ወቁመ. በረዓድ ፤ ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፤ አውሥኡ።

እግዚአብሔርን በመፍራት ቁመ. በትሕትናም ቅረቡ ፤ በመንቀጥቀጥም ቁመ. ፤ ወደ ምስራቅ ተመልከቱ።

Stand in the fear of God. Draw high in humility. Stand in awe. Look to the east. Answer

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ People

ምሕረት ወሰላም ፤ ወመሥዋዕተ ስብሐት (፫ተ ጊዜ)

ምሕረትና ሰላም ፤ የምስጋና መስዋዕት።

Mercy, peace, and sacrifice of praise. (Repeat thrice)

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

አልዕሉ አልባቢክሙ።

ልቡናችሁ ሰማያዊ ነገርን ያስብ።

Lift up your hearts.

ሕዝብ (People)

ብን ኀበ እግዚአብሔር አምላክን።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።

We have lifted them up unto the Lord our God.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

አእኩትዎ ለአምላክን።

አምላካችንን አመሰግኑት።

Give Ye thanks unto our God.

ሕዝብ (People)

አማን ርቱዕ ወጽድቅ ይደልዎ (፫)

በእውነት የቀና ነው እውነትም ይገባዋል።

We have lifted them up unto the Lord our God.(Thrice)

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ቡራኬ
Benediction

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ህልው እግዚእ እግዚአብሔር አምላክን ዘበአማን ዘሀሎ
እምቅድመ ይተፈጠር ዓለም ወይነግሥ እስከ ለዓለም ዘይነብር
ውስተ አርያም ወይሬኢ ትሑታን።

ዓለም ሳይፈጠር የነበረ እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ነዋሪ
ነው። እስከ ዘላለሙም ይነግሣል ፤ በአርያም ሁኖ የተዋረዱትን
የሚያይ።

O living Master, Lord our God, Who in truth was before
the world was created, who reigns for ever and is in the
highest and beholds the humble.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ፈጣሬ ሰማያት ወምድር ፤ ወባሕር ወኩሎ ዘውስቲቶሙ ኣቡሁ ለእግዝእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ገብረ ኩሎ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ።

ሰማይና ምድርን ፤ ባሕርንም በውስጣቸው ያለውንም ሁሉ የፈጠረ ነው። የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በርሱ የሚታየውንና የማይታየውን ሁሉ የፈጠረ።

The Creator of heaven, earth, sea, and all things that are in them, Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, by Whom You have made all, visible and invisible,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዘይነብር ዲበ መንበረ ስብሕተሁ ቅዱስ ዘሎቱ ይሰግሱ ኃይላት በንጽሕ።

ክቡር በሚሆን በጌትነቱ ዙፋን የሚኖር ኃይላት በንጽሕና የሚሰግዱለት።

Who sits upon the holy throne of His glory, to whom the powers prostrate themselves in purity.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Dacon)

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

You, that are sitting, stand up.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ለብክ ለዘይቀውሙ ቅድሚያ መላእክት ወሊቃን መላእክት ፤
መኳንንት ወመናብርት ወሥልጣናት አጋዕዝት ወኩሉ ኃይላት።

መላእክትና ሊቃን መላእክት ፤ መኳንንትና መናብርት
ሥልጣናትም ፤ አጋዕዝት ኃይላትም ሁሉ በፊቱ ለሚቆሙሉት
ለእርሱ።

And before Whom do stand the angels, the archangels,
the angels, the thrones, the authorities, the dominions
and all the powers.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

አንተ ውጊቱ ዘየዐውዱክ ኪሩቤል እለ ብዙኃት አዕይንቲሆሙ
ወሱራፌል እለ ጌቱ ክነፊሆሙ።

ዓይናቸው ብዙ የሚሆን ኪሩቤል ክንፎቻቸው ስድስት የሚሆን
ሱራፌልም የሚከቡህ አንተ ነህ።

It is You Whom the cherubim, full of eyes, and the
seraphim with six wings, encircle.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

ንክፍር።

እናስተውል።

Let us give heed.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ይሱብሐክ ዘእንበለ አርምሞ እንዘ ይብሉ።

ያለ አርምሞ ያመሰግኑሃል እንዲህ እያሉ።

They praise You without ceasing saying :

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

አውሥኩ።

ተሰጥአውን መልሱ።

You, Answer.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ
ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ
ምስጋና በሰማይ የመላ ነው።

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth
are full of the Holiness of Your Glory.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አምላክነ ወፈጣሪነ
ዘአንበርከነ ውስተ ገነት ትፍሥሕት።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አምላካችንና ፈጣሪያችን አንተ
እግዚአብሔር በደስታ በገነት ያኖርከን።

Holy, Holy, Holy are You, Lord our God and our
Creator, Who put us in the garden of delight.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወሶበ አበስነ ወዐለውነ ትዕዛዘክ በአስሕቶ ከይሱ ርሕቅነ
እምሕይወት ዘለዓለም ወወፃእነ እምገነተ ተድላ ወትፍሥሕት።

በእባብ ማሳት ምክንያት በበደልን ፤ በወነጀልን ጊዜ ከዘላለም
ሕይወት ራቅን ፤ ደስታ ካለበትም ከገነት ወጣን።

And when we committed iniquity and transgressed
through the guile of the serpent. We fell far from
eternal life and were cast out of the garden of delight

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

አንተሰ ኢገደፍከነ ለዝሊፉ ፤ አላ ሐወፅከነ በነቢያቲክ ቅዱሳን
ወበደኃሪ መዋዕል አስተርአይክ ለነ ለእለ ንነብር ውስተ
ጽልመት ወጽላሎተ ሞት።

አንተ ግን ለዘላለሙ አልጣልከንም። በቅዱሳን ነቢያትህ
ኅበኙኸን እንጂ። በኋላ ዘመንም በጨለማና በሞት ጥላ
ለምንኖር ለኛ ታየህልን።

You did not leave us for ever but visited us by Your
Holy prophets. And in the end of days You appeared
unto us who were sitting in darkness and in the
shadow of death.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወኡብራህከ ላዕሌን ብርሃን ዋሕድ ወልድከ እግዚእን ወአምላክን
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘተስብኦ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም
እምቅድስት ድንግል።

በመንፈስ ቅዱስ ከቅድስት ድንግል ማርያም ሰው የሆነ የአንድ
ልጅህን የጌታችንና የአምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስን ብርሃን
በኛ ላይ አበራህ።

And You did cause to shine upon us Lord and our God
Jesus Christ who was made man from the Holy Spirit
and from the Holy Virgin Mary.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

አሜን ነአምን።

አሜን እናምናለን።

Amen. We believe.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ተሠገወ ወኮነ ሰብአ። ወመሀረነ ፍኖተ ሕይወት። ወወሀበነ
ልደተ እምላዕሊ እማይ ወእመንፈስ ቅዱስ።

ፈጽሞ ሰው ሆነ። የሕይወት መንገድንም አስተማረን። ከላይ
ከውኃና ከመንፈስ ቅዱስ መወለድንም ሰጠን።

He took flesh and was made man and taught us the
path of salvation and granted us the birth from on high,
of water and of the Holy Spirit.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

አሜን ነአምን።

አሜን እናምናለን።

Amen. We believe.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ወረሰየን ሎቱ ሕዝብ ንጹሐ ፤ ወኣንጽሐን በመንፈስ ቅዱስ።
እስመ ውእቱ አፍቀሮሙ ለእሊአሁ እለ እምወስተ ዝንቱ ዓለም
ወመጠወ ርእሶ በፈቃዱ ከመ ያንግፈን እሞት እንተ ነግሠ
ላዕሌን።

ለእርሱ ንጹሐ ወገን አደረገን ፤ በመንፈስ ቅዱስም
አነጻን። እርሱ ከዚህ ዓለም የሆኑትን ወገኖቹን ወዲቸዋልና በእኛ
ላይ ከነገሠ ሞት ያድነን ዘንድ ራሱን በፈቃዱ ሰጥቷልና።

And He made us unto Himself a pure people, and
purified us by the Holy Spirit, because He loved His own
who are in this world, and gave Himself up by His will
to deliver us from the death which reigned over us.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዝንቱ ውጵቱ ዘተጸጎዝነ በምክንያቱ። ወተቀነይነ በኃጢአትነ
ወወረደ ውስተ ሲኦል እምዲበ መስቀል።

በምክንያቱ የተያዝንበት ይህ ነው። በኃጢአታችንም ገዛን
ከመስቀልም ወደ ሲኦል ወረደ።

By reason of it we were bound and sold through our
sins. He descended into hell from the cross.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

አሜን ነአምን።

አሜን እናምናለን።

Amen. We believe.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ወተንሥኦ እመታን በሣልስት ዕለት ፤ ወዐርገ በስብሐት ውስተ
ሰማያት ወነበረ በየማንከ ኦ አብ ።

በሦስተኛውም ቀን ከመታን ተለይቶ ተነሣ ፤ በክብር ወደ ሰማይ
ዐረገ። አብ ሆይ በቀኝህም ተቀመጠ።

And He rose from the dead on the third day, and
ascended in glory unto heaven, and sat down at Your
right hand, O Father.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወኣስተዳለወ ዕለተ ለፍዳ በዘያስተርኢ ቦቱ ከመ ይኩንን ዓለመ
በጽድቅ ወይፈድዮ ለኩሉ ለለኣሐዱ ኣሐዱ በከመ ምግባሩ።

በሚገለጽበት ገንዘብ የፍዳን ቀን ኣዘጋጀ። በእውነት በዓለም
ይፈርድ ዘንድ ለሁሉም ለእያንዳንዱ እንደ ሥራው
ይከፍለዋል።

He has appointed a day of retribution wherein He will
appear to judge the world in righteousness and give
everyone according to his works.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ። (፫ ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን
አይሆን። (3 ጊዜ)

According to Your mercy, our God, and not according to
our sins. (Thrice)

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር ኦሊቅን በውስተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን። ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን። አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።

Remember us, Lord, in Your kingdom; remember us, Lord, Master, in Your kingdom; remember us, Lord, in Your kingdom,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማንን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።

ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።

as You did remember the thief on the right hand when You were on the tree of the Holy Cross.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ኅደገ ለነ ዘንተ ዐቢያ ምሥጢረ ዘለአምልኮ ሠናይ ወሠምረ
ከመ ይመጡ ነፍሶ ለሞት በእንተ ሕይወተ ኩሉ ዓለም።

ለበጎ አምልኮ የሚሆን ይህን ደገኛ ምሥጢር ተወልደ።

ስለዓለሙ ሁሉ ደኅንነትም ራሱን ለሞት ይሰጥ ዘንድ ወረደ።

He left unto us this great mystery of godliness being
willing to give His soul up unto death for the life of all
the world.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውስት።

ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ።

Priests, raise up your hands.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ነሥክ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወንጹሐት እለ እንበለ ርስሐት ወብፁዓት ወማሕየውያት።

ንጹሐትና ክቡራት በሚሆኑ እድፍ በሌለባቸው ንዑዳት ማሕየውያትም እጆቹ ኅብስቱን አንሥቶ ያዘ።

He took bread into His Holy, pure, spotless, blessed and life-giving hands.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

አሜን ነአምን ወዓዲ ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን
ነአምን።

አሜን እናምናለን። ዳግመኛም እናምናለን ፤ ይህ እርሱ
እንደሆነ በእውነት እናምናለን።

Amen. We believe. Again we believe that this is He;
truly we believe.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ነጻረ ውስተ ሰማይ ኅቤክ ኅብ አቡሁ እግዚአብሔር ወእግዚአ
ኩሉ ዘመልሶልተ ኩሉ።

ከሁሉ በላይ የሁሉ ጌታ ወደምትሆን ወደአንተ ወደ አባቱ ወደ
እግዚአብሔር ወደ ሰማይ ተመልከተ።

He looked up to heaven, O God, towards You, His
Father, and the Lord of all Who is above all.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

አእኩተ ባረከ። ወፈተተ። ወወሀቦሙ ለእሊከሁ አርዳኢሁ
ቅዱሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹሐን ፤

አመሰገነ ፤ ባረከ ፤ ቈረሰ። ለቅዱሳን ደቀ መዛሙርቱና
ለንጹሐን ሐዋርያት ሰጣቸው።

He gave thanks, blessed and broke, and gave it to His
Holy disciples and to His pure apostles saying unto them

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልፀ እምኔህ ኩልክሙ ዝ ኅብስት ሥጋየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፌተት ለኅድገተ ኃጢአት ወከመዝ ግበሩ ተዝካርየ።

“ይህ ኅብስት ለኃጢአት ማስተሥረያ ስለናንት የሚፈተት ሥጋዬ ነው ንሡ ሁላችሁ ከርሱ ብሉ ፤ መታሰቢያዬንም እንደዚህ አድርጉ” አላቸው።

"Take, you all eat of it, this bread is My body which will be broken on behalf of you for the remission of sin, and thus do in remembrance of Me."

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

አሜን ነአምን። ወዓዲ አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን
ንሴብሐስ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን
ነአምን።

አሜን እናምናለን። ዳግመኛም አሜን አሜን አሜን እናምናለን
እንታመናለንም። ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ፤
ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን።

Amen. We believe. Amen. Amen. Amen. Again, we
believe and confess, we glorify You, O our Lord and our
God. That this is He, we truly believe.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ወከማሁ ካዕበ ጽዋፀኒ እምድጎረ ቶስሐ ማየ ወወይነ አእኩተ ባረከ ፤ ወቀደሰ ጥዕመ ወወሀቦሙ ለእሊኢሁ አርዳኢሁ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹሐን ፤

እንደዚሁ ዳግም ጽዋውንም ውኃውና ወይኑን ከቀላቀለ በኋላ አመሰገነ ፤ ባረከ አከበረ ፤ ወገኖቹ ለሆኑ ለቅዱሳን ደቀ መዛሙርቱና ለንጹሐን ሐዋርያቱ ሰጣቸው።

And likewise also the cup after mixing in it water and wine, He gave thanks, blessed, hallowed, tasted, and gave it to His Holy disciples and pure apostles and

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወይቤሉሙ ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኩልክሙ ዝ ጽዋዕ ደምየ
ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትከፀው ለሥረየተ ኃጢአት።

“ይህ ጽዋ ኃጢአትን ለማስተሥረያ ስለናንተ የሚፈስ ደሜ ነው
ሁላችሁ ከርሱ ጠጡ” አላቸው።

said unto them, "Take, drink you all of it, this cup is my
blood which will be shed on your behalf for the remission
of sin."

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

አሜን ነአምን። ወዓዲ አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን
ንሴብሐስ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን
ነአምን።

አሜን እናምናለን። ዳግመኛም አሜን አሜን አሜን እናምናለን
እንታመናለንም። ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ፤
ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን።

Amen. We believe. Amen. Amen. Amen. Again, we
believe and confess, we glorify You, O our Lord and our
God. That this is He, we truly believe.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ወከመዝ ግበሩ ተዝካርያ አምጣነ ትበልዕዎ ለዝንቱ ኅብስት
ወትሰትይዎ ለዝንቱ ጽዋዕ። ዜንዉ ሞትየ ወእመኑ በትንሣኤየ
እስከ ሶበ እመጽኦ።

“ይህን ኅብስት በበላችሁና ይህንም ጽዋ በጠጣችሁ ጊዜ
መታሰቢያዬን እንዲህ አድርጉ። እስክመጣ ድረስ ሞቴን ንገሩ
መነሣቴንም እመኑ።”

“Thus, as often as you eat of this bread and drink of
this cup do it in remembrance of Me, proclaim My
death and believe in My resurrection until I come.”

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ፤ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ፤ ወንትአመነክ ንሰእለክ ወናስተብቀሩዓክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንናገራለን። ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን ፤ እናመሰግንሃለን። እናምንሃለንም። ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም።

We proclaim Your death, Lord, and Your Holy resurrection; we believe in Your ascension and Your second advent. We glorify You, and confess You, we offer our prayer unto you and supplicate You, O our Lord and our God.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ንግበር ካዕበ ንሕነኒ ተዝካረ ሕማማቲሁ ቅድስት ወትንሣኤሁ
እመታን ፤ ወዕርገቱ ውስተ ሰማያት ወንብረቱ በየማንከ ኦ አብ
ወአስተርእዮቱ ዳግመ እንዘ ይመጽእ በግርማ መፍርህ ዘምሉዕ

አብ ሆይ ሁለተኛ ቅድስት የምትሆን የሕማሙንና ከመታን
ተለይቶ የመነሣቱን ወደ ሰማይም ማረጉን በቀኝህ
የመቀመጡንና ክብርን በተመላ በሚያስፈራም ግርማ ሲመጣ

We make memorial also of His Holy sufferings and His
resurrection from the dead and His ascension unto
heaven and His sitting on Your right hand, O Father,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ስብሐተ። ናቁርብ ለከ ዘንተ ቀረባነ እንተ ይእቲ ለከ በኩሉ
ግብር በእንተ ኩሉ ግብር።

ዳግመኛ የመታየቱን መታሰቢያ እናድርግ። ይህችን መስዋዕት
እናቀርብልሃለን። ይህችውም ለእንተ የምትገባ ናት። ስለ ፍጹም
ሥራ ሁሉ በሥራ ሁሉ።

and His second manifestation when He shall come
bringing great fear which is full of glory. We offer unto
You this offering which becomes You in all things, and
for all things.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን Deacon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁም ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ናስተብቅራህ ኦ እግዚአብሔር አምላክን ንሕን አግብርቲክ ኃጥአን
እለ እንበለ ድልወት ንሰግድ ለክ በሥምረተ አቡክ ከመ ትፈኑ

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የሚገባን ሳይሆን የምንሰግድልህ
እኛ ኃጥአን ባሮችህ አንተን እንማልዳለን። በፊትህ ወደ ተሠራው

We beseech You, O Lord our God, we, Your sinful and
unworthy servants, and worship You by the pleasure of
Your Father,

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

መንፈስክ ቅዱስ ዲበ ዝንቲ ቊርባን ዘሥሩፅ በቅድሚኻ ታንጽሐ ወኪያነሂ ትቀድስ በቅድሳቲክ።

ወደዚህ ቊርባን በአባትህ ፈቃድ መንፈስ ቅዱስን ትልክ ዘንድ ታነጻው ዘንድ እኛንም በቅድሳትህ ታከብረን ዘንድ።

that You may send Your Holy Spirit upon this offering, which is offered before You, to purify it and to sanctify us with Your Holy things.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ለዝንቱ ኅብስት ይረስዮ ከመ ይኩን ሥጋሁ ሎቱ ለእግዚአን
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ይትወሀብ ለኅድገተ ኃጢአት
ወለሕይወት ዘለዓለም ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ።

ይህን ኅብስት የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ሥጋው እንዲሆን ሊያደርገው ከርሱ ለሚቀበሉት ለኃጢአት
ማስተሥረያ ለዘላለም ሕይወት ሁኖ ሊሰጥ።

May He make this bread the body of our Lord and
Saviour Jesus Christ, in order that it may be given for
the remission of sin and eternal life unto them who take
thereof.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ(People)

አሜን ነአምን።

አሜን እናምናለን።

Amen. We believe.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ወለዝንቱ ጽዋዕ ካዕበ ይረስዮ ከመ ይኩን ደሞ ክቡረ ሎቱ
ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ይህን ጽዋ የጌታችንና የመድኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ ክቡር ደሙን ሊያደርገው ከርሱ ለሚቀበሉት

And also make this cup the precious blood of our Lord
and our Saviour Jesus Christ

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ይትወህብ ለሥርየተ ኃጢአት ወለሕይወት ዘለዓለም ለእለ
ይነሥኡ እምኔሁ።

ለኃጢአት ማስተሥረያ ለዘላለም ሕይወት ሁኖ ይሰጥ ዘንድ።

that it may be given for the remission of sin and eternal
life unto them who take thereof.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ(People)

አሜን ነአምን። ወዓዲ አሜን እግዚአ መሐረን ፤ እግዚአ መሐከን ፤ እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን እናምናለን። ዳግመኛም አሜን አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. We believe. Amen. Amen. Amen. Again, we believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God. That this is He, we truly believe.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ረስየን ድልዋን ከመ ንንሣኢ እምቅድሳቲክ ንጽሐ ለነፍስን
ወሥጋን ወመንፈስን ከመ ንኩን ፩ደ ሥጋ ወ፩ደ መንፈስ።

ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለመንፈሳችንም ንጽሐ ሊሆን ከሥጋህ
ከደምህ እንቀበል ዘንድ የበቃን አድርገን። አንድ ሥጋ አንድ
መንፈስ እንሆን ዘንድ

Make us worthy to take of Your Holy things in purity of
our soul and our body and our spirit, that we may be
one body and one spirit and

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ለንርከብ መክፈልተ ወርሱት ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳኒክ እለ
ኅረይክ። ተዘከር እግዚአ ሰላመ አሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
ጉባኤ እንተ ሐዋርያት።

ከመረጥሃቸው ቅዱሳን ጋራ ዕድልን ርስትንም እናገኝ ዘንድ።
አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቧት የአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንን
አንድነት አሰብ።

find a portion and inheritance with all Your saints whom
You did choose. Remember, Lord, the peace of the one
Holy apostolic church.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን Deacon

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲ

ያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት

በእግዚአብሔር።

ስለ አንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን አንድነት ጸልዩ።

ሐዋርያት የሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር የቀናች።

For the peace of the one Holy apostolic church which is right with God.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ዛቲ እንተ አጥረይካ በደመ መሢሕክ ክቡር ዕቀባ በሰላም።
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ፤ ቀሳውስተ ወዲያቂናተ እለ በውስቴታ
ርቱዓነ ሃይማኖት።

ክቡር በሚሆን በመሲሕህ ደም የተዋጀሃት ቤተ ክርስቲያን ይህች
ናት ፤ በሰላም ጠብቃት። በውስጧ ያሉ ሃይማኖታቸው የቀና
ኤጲስ ቆጶሳትን ፤ ቀሳውስቱንና ዲያቆናትን ሁሉ።

That which You have purchased with the glorious blood
of Your Christ. Keep in peace, with all the orthodox
bishops, priests and deacons who are in her.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ቅድመ ተዘከሮሙ እግዚአ ለአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ.....
ወብፁዕ ጳጳስነ አባወለእለ ይፈትሑ ምስሌሆሙ በርቱዕ
ቃል ዘበአማን።

አቤቱ አስቀድሞ ክቡር አባት የሚሆን የጳጳሳትን አለቃ
አባ.....ን አስበው። ብፁዕ የሚሆን ሊቃነ ጳጳሳችንን አባ
.....ንም። በእውነተኛ ቃል በሚገባ ከነርሱ ጋራ
የሚፈርዱትንም።

First remember, Lord, the honourable father, the Patriarch
Abba....., and our blessed Arch bishop Abbaand
those who, with them, rightly divide the word of truth.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን Deacon

ጸልዩ በእንተ ርእሰ ሊቀ ጳጳሳት አባእግዚእነ ወብፁዕ ሊቀ
ጳጳስነ አባ..... ወኩሎሙ ኤጲስቆጶሳት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ስለ ጳጳሳት አለቃ ስለ አባ.....ንዑድ ስለሚሆን ጳጳሳችን አባ
..... ጸልዩ። ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስቆጶሳትም ሁሉ።

Pray for the Patriarch Abba.....and our blessed
Archbishop Abbaand all the orthodox bishops.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ዕቀቦሙ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ይርእዩ መርዔተክ በጽድቅ ወሰላም። ተዘከር እግዚአ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ርቱዓነ ሃይማኖት።

ለቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ ጠብቃቸው ፤ በእውነትና በፍቅር መንጋህን ይጠብቁ ዘንድ። አቤቱ ሃይማኖታቸው የቀና ቀሳውስትንና ዲያቆናትን አስብ።

Keep them for Your Holy church to feed Your flock in righteousness and peace. Remember, Lord, the orthodox priests and deacons.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን Deacon

ጸልዩ በእንተ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወንፍቀ ዲያቆናት ርቱዓነ
ሃይማኖት ወኩሎ እለ ውስተ ዝ ቅኔ ሀለዉ ወኩሎ

ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለቀሳውስትና ስለ ዲያቆናት ስለ ንፍቀ
ዲያቆናትም ጸልዩ። በዚህ አገልግሎት ያሉትን ሁሉ

Pray for the orthodox priests, deacons, assistant
deacons, and all those who are in this service,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

እለ ውስተ ድንግልና ወንጽሕ ወኩሎ ሕዝበከ መሃይምናነ
ተዘከር እግዚአ ወለኩልነ መሐረነ።

በድንግልና በንጽሕና ያሉትንም ሁሉ ወገኖቼህን ምእመናንንም
ሁሉ አቤቱ አስብ ሁላችንንም ማረን።

and all those who are in virginity and purity, and
remember, Lord, all thy faithful people, and have mercy
upon us all.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ(People)

መሐረኝ ኦ እግዚአብሔር አብ አታዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘህ እግዚአብሔር አብ ሆይ ማረን።

Have mercy upon us, O God, Father almighty.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ተዘከር እግዚአ መድኃኒተ ዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአስ።

እቤቱ የእንተ የሚሆን የዚህን ቅዱስ ቦታ ደኅንነትን አስብ።

Remember, Lord, the salvation of this Holy place which is Yours.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን Deacon

ጸልዩ በእንተ ዳገና ዝንቱ መካን ወመድኃኒተ ኩሉ ዓለም።

ስለዚህ ቦታ ደገንነት ስለዓለሙም ሁሉ ደገንነት ጸልዩ።

Pray for the salvation of this place and the salvation of the world.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ወዛቲ ሀገር ወኩሎን አህጉር ወበሓውርት ወደስያት ወአዕፃዳት
ወምኔታት እለ በርትዕት ሃይማኖት ወኩሎሙ እለ የኀድሩ
ውስቴቶን።

የዚህችን ሀገር ፤ የሀገሮችንም ሁሉ የገጠሩንና የደሴቱን ፤
የቦታዎችንና የገዳማቱን በቀናች ሃይማኖት ያሉትን በውስጣቸው
የሚያድሩትን ሁሉ።

and this city and all the cities, villages, islands, places
and monasteries which are in true faith and all those
who dwell in them.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ(People)

እግዚአብሔር መሐረኝ ፤ እግዚአብሔር መሐከኝ እግዚአብሔር ተሳሃለ።

አቤቱ ማረን ፤ አቤቱ ራራልን ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ዛተ ሀገረ ወኩሎን አብያተ ክርስቲያናት ዘአበዊነ ርቱዓነ
ሃይማኖት ወእለ የኅድሩ ውስቴቶን በአሚነ እግዚአብር።

ይህችን ሀገር ሃይማኖታቸው የቀና የአባቶቻችን አብያተ
ክርስቲያናትንም ሁሉ እግዚአብርሃን በማመን በውስጣቸው
የሚኖሩትንም።

And this country and all the churches of our orthodox
fathers and those who dwell in them in the faith of God.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ጸጉ እግዚአ ርደተ ዝናማት ወሐውዘ እየራት ወፍሬያተ ምድር
ወለአዝርዕት ባርኮሙ።

አቤቱ የዝናማትን መውረድና የእየራትን ማማር የምድርን ፍሬ
ስጥ። አዝርዕትንም ባርካቸው።

Give graciously, Lord, rain and suitable weather and the
fruit of the earth and bless the herbs.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን Deacon

ጸልዩ በእንተ ርደተ ዝናማናት ፤ ወነፍሳተ ሰማይ ወፍሬያተ
ምድር ፤ ዘርፅ ወገራውህ ወፍሬያተ ዕፅ ወአውያን።

ስለዝናም መውረድና ስለ ሰማይ ነፋስ ፤ ስለ ምድርም ፍሬ ፤
ስለ ዕንጨትና ስለ ወይን ፍሬም ጸልዩ። በየሀገሩ ሁሉ ፍሬን
ስለምትሰጥ ዛፍ ሁሉ።

Pray for the rain, the wind of the sky, the fruit of the
earth, seed, plants, the fruit of the trees and for the
vineyards,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወኩላ ያመ ዘትሁብ ፍሬ በኩሉ በሓውርት ከመ ክርስቶስ
አምላክነ ያፈጽማ በዳኅና ወበሰላም ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

አምላካችን ክርስቶስ በደኅንነትና በሰላም ያስፈጽማት ዘንድ።
የእኛንም ኃጢአት ይቅር ይለን ዘንድ።

and for every fruitful tree in all the world, that Christ our
God will bring them into perfection in safety and peace
and forgive us our sins.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ(People)

እግዚአብሔር መሐረን ፤ እግዚአብሔር መሐከን እግዚአብሔር ተሳሃለ።

አቤቱ ማረን ፤ አቤቱ ራራልን ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

አዕርጎሙ ጎበ ወሰኖሙ ከመ ይልሐቁ ወይሥመሩ በጸጋከ።
አስተፍሥሕ ገጸ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ ፤ አብዝኅ እክለ
ወአስተዳልዎ ለዘርዕ ወለማዕረር።

ወደ ወሰናቸው አውጣቸው ፤ በቸርነትህ ያድጉ ይሠምሩም
ዘንድ። የምድር ፊቷን ደስ አሰኝ። ትልሟንም አርካ። እህሉንም
አብዛ። ለዘርና ለመከር አዘጋጃቸው።

Bring them up according to their measure that they may
grow and prosper through Your grace. Make You the
face of the earth, to rejoice, water her furrows, let her
grain be abundantly multiplied and make ready her
planting and harvest,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወሥራዕ ሕይወተኑ በዘይደሉ ባርክ እክሊሊ ዛቲ ዓመት
በኒሩትከ። በእንተ ነዳያን ሕዝብከ ወበእንተ ዕቤራት ወእጓለ
ማውታ።

አንዋወራችንም በሚገባ አከናውን። የዚህችን ዓመት እክሊል
(ፍሬዋን) በቸርነትህ ባርክ። ስለድሆች ወገኖችህ ስለ ባልቴቶችና
አባት እናት ስለሌላቸው ፤

and govern our life as is best for us, bless the crown of
the year with Your goodness, for the sake of the poor of
Your people, for the sake of the widows and the orphans.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወበእንተ ነጋድያን ወፈላስያን ወበእንተ ኩልነ እለ ንሴፎ ኅቤከ
ወንጌውፅ ቅዱስ ወክቡረ ስመከ እስመ ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ
ኪያከ ከመ ተህቦመ ሲሳዮመ በጊዜህ

ስለሚነግዱና ስለሰደተኞች ወዳንተ ተስፋ አድርገን ቅዱስና
ክቡር ስምህን ስለምንጠራ ስለሁላችንም የሰው ሁሉ ዓይን
አንተን ተስፋ ያደርጋልና አንተ በጊዜው ምግባቸውን ትሰጣቸው
ዘንድ።

and for the sake of the strangers and the wanderers,
and for the sake of us all who hope in You and who
call Your Holy and glorious name, because the eyes of
all hope in You, that You will give them their meat in its
good season.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሠናየ ግበር ምስሌን በከመ ምሕረትከ። ኦ ወሃቤ ሲሳይ ለኩሉ
ዘሥጋ ምላዕ ውስተ አልባቢን ፍሥሐ ውኅሄተ። ወሐሊ ምስሌን
ዘየአክለን በምንትኒ በኩሉ ጊዜ ወንትባዛኅ ውስተ ኩሉ ምግባረ
ሠናይ።

እንደ ቸርነትህ ለእኛ በኅ ነገርን አድርግልን። ለሥጋዊ ሁሉ
ምግብን የምትሰጥ ሆይ አቤቱ በልቦናችን ተደላ ፤ ደስታን ምላ።
ለእኛ ሁልጊዜ በምንም በምን የሚበቃንን አስብ። በበኀው ሥራ
ሁሉ እንበዛ ዘንድ።

Deal with us according to Your mercy. O You, who give
food unto all flesh, fill our hearts with joy and gladness,
give us our sufficiency in all things at all times that we
may abound in every good work.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ(People)

እግዚአብሔር መሐረን ፤ እግዚአብሔር መሐከን እግዚአብሔር ተሳሃለ።

አቤቱ ማረን ፤ አቤቱ ራራልን ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትኝ ኢትዮጵያ።

አቤቱ አገራችንን ኢትዮጵያን አስባት።

Remember, Lord, our country Ethiopia.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን Deacon

ጸልዩ ከመ የሀበነ እግዚአብሔር ምሕረተ ወሣህለ በቅድመ
ምኑናነ መኳንንት ዓበይት። ወያራጎርጎ ልቦሙ ላዕሌነ በኂሩት

በደጋጉ መኳንንት አደባባይ ፊት እግዚአብሔር ምሕረትንና
ይቅርታን ይሰጠን ዘንድ ጸልዩ። ልቡናቸውንም በቸርነት ለኛ

Pray that God may grant us compassion and mercy
before the court of the great rulers that He soften their
hearts towards us unto good,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወየሃባ መድኃኒተ ወመዊዐ ለሃገሪትኝ ኢትዮጵያ ወይሥረይ ለኝ ኃጣውኢኝ።

ያራራልን ዘንድ ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ደኅንነትና ድል መንሣትን ይሰጣት ዘንድ የኛንም ኃጢአት ያስተሠርይልን ዘንድ።

and grant salvation and victory unto our country Ethiopia and forgive us our sins.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ዕቀባ ለኒ በጽድቅ ወበሰላም ወኣብዝኅ ዓመታቲሃ ወኣጽንዕ
መንግሥታ ወዕቀብ ሠራዊታ ሀባ ኃይለ ወጽንዐ ወመዊዐ ቡኅበ
እለ ይገብሩ ጸብዐ ዘመንገለ ዐረፍታ።

በጽድቅና በሰላም ጠብቅልን ዘመኛንም ኣብዛ ፤ መንግሥቷንም
ኣጽና ፤ ሠራዊቷንም ጠብቅ ፤ በወሰኗ ባሉ ጠብ በሚያደርጉ
ጠላቶቿ ዘንድ ኃይልንና ጽናትን ድል መንሣትንም ስጣት።

Keep her for us in righteousness and peace, give her
long years, strengthen her kingdom, keep her army, give
her power, strength and victory over those who would
sow dissension on her frontiers.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወተናገር ውስተ ልባ በእንተ አብያተ ክርስቲያናቲክ። ወሀባ ከመ
ንሕየው ንሕነ ውስተ ዕረፍት ወኅድዓት። ወንተረከብ ድልዋነ
ለዐቂበ ትእዛዝክ በሁሉ ጊሩት ዘዚአክ።

በልቡናዋ ስለ አብያተ ክርስቲያንህ ተናገር። እኛ በዕረፍትና
በጸጥታ እንኖር ዘንድ ስጣት። በእንተ ቸርነት ሁሉ ትእዛዝህን
ለመጠበቅ የበቃን ሁነን እንገኝ ዘንድ።

And speak in her heart for the sake of Your churches,
and grant that we may live in rest and quietness and be
found worthy to keep commandments in all godliness
which is Yours.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ተዘከር እግዚአብሔር እለ አምጽኡ ለከ ዘንተ ቀርባኑ ወለእለሂ አቅረቡ በእንተአሆሙ።

አቤቱ ቀርባን ያመጡልህን ስለነርሱ ያቀረቡላቸውንም አስብ።

Remember, Lord, them who have brought You this offering and them on whose behalf they have offered it.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን Deacon

ጸልዩ በእንተ ዝንቱ መስዋዕቲን ወመባእ ቀርባንን።

ስለዚህ መስዋዕታችንና ስለቀርባናችን መባእ ጸልዩ።

Pray for this our sacrifice and the oblation of our Holy communion.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ወለእለኒ አቀረቡ እምነቤሆሙ ሀቦሙ ዐስቦሙ ለኩሎሙ
ዘበሰማያት። እስመ ዝንቱ ውእቱ ትእዛዘ ዋሕድ ወልድከ ከመ
ንዘከር ቅዱሳኒከ እለ አሥመሩከ እምቅድም።

ከነርሱ ዘንድ ላቀረቡትም ሁሉ በሰማይ ያለ ዋጋቸውን ስጣቸው።
የአንድ ልጅህ ትዕዛዝ ይህ ነውና ከጥንት ጀምሮ ያገለገሉህ
ቅዱሳንህን እናስብ ዘንድ።

And those who offered from that which they have. Grant
them all the heavenly reward because this is the
commandment of Your only-begotten Son that we should
remember Your saints who pleased You from the
beginning.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

አበዊን ቅዱሳን ሊቃን ጳጳሳት ፤ ወአበዊን ኤጲስ ቆጶሳት ፤
ነቢያት ወሐዋርያት ወሰማዕት ፤ ምእመናን ወሰባክያን ወንጌል
እለ ቤተ ክርስቲያን። ወኹሎሙ ነፍሳተ ጻድቃን እለ ፍጹማን
በሃይማኖት።

ቅዱሳን አባቶቻችንን ሊቃን ጳጳሳትን ፤ ጳጳሳትንና ኤጲስ
ቆጶሳትን ፤ ነቢያትንና ሐዋርያትን ፤ ሰማዕታትንም ምእመናንን
፤ የቤተ ክርስቲያንን ወገኖች ወንጌልን የሚሰብኩ በሃይማኖት
ፍጹማን የሆኑ የጻድቃንን ነፍሳት ሁሉ እናስብ ዘንድ።

Our fathers the patriarchs, archbishops, bishops, the
prophets, the apostles, the martyrs, the faithful, those who
preached the gospel in the church and all the souls of
the righteous perfect in faith.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወፈድፋደሰ እንተ ምልዕተ ምሕረት ኩሎ ጊዜ ቅድስት
ወንጽሕት ወላዲተ አምላክ ማርያም ድንግል።

ይልቁንም ምሕረትን የተመላች ቅድስት ፤ ንጽሕት አምላክን
የወለደች ድንግል ማርያምን እናስብ ዘንድ።

And especially, the full of grace at all the times, Holy
pure Mother of God, Virgin Mary.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ/People/

ወትረ ድንግል ማርያም። (፫ ጊዜ)

ማርያም ዘወትር ድንግል ናት።

Mary, continually virgin. (To be repeated thrice)

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወቅዱስ ወነቢይ ወሰማዕት ወጸያሔ ፍኖት ዮሐንስ መጥምቅ
ወቅዱስ እስጢፋኖስ ሊቀ ዲያቆናት ወቀዳሜ ሰማዕት።

ቅዱስ ነቢይና ሰማዕት የሆነ ጐዳናን የጠረገ ዮሐንስ መጥምቅና
የዲያቆናት አለቃ የሰማዕታት መጀመሪያ ቅዱስ እስጢፋኖስን ፤

And the Holy and prophet and martyr, and forerunner of
the way, John the Baptist, St. Stephen archdeacon and
first martyr,

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወንባቤ መለኮት ማርቆስ ወንጌላዊ ሐዋርያ ወርእሰ ኤጲስቆጶሳት
ወሰማዕት ወሊቃነ ጳጳሳት። ቅዱስ ሳዊሮስ ወቅዱስ ዲዮስቆሮስ
ወቅዱስ ቄርሎስ ወቅዱስ ባስልዮስ ወቅዱስ ኀርኀርዮስ

የኤጲስ ቆጶሳትና የሊቃነ ጳጳሳት አለቃ ሐዋርያና ወንጌላዊ የሆነ
ነገረ መለኮትንም የተናገረ ማርቆስንም። ቅዱስ ሳዊሮስና ቅዱስ
ዲዮስቆሮስ ፤ ቅዱስ ቄርሎስና ቅዱስ ባስልዮስ ቅዱስ

the Apostles and Evangelist and speaker of divinity
Mark, head of the bishops and Patriarch. St. Severus,
St. Dioscorus, St. Cyril,

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወቅዱስ አትናቴዎስ ፤ ወአቡነ ዐቢይ ወዳድቅ አባ እንጦንዮስ
ወዳድቅ አባ ቡላ ወ፫ቱ መቃርሳት ወዳድቅ አባ ዮሐንስ ወአባ
ኤስድሮስ ፤

ኅርኅርዮስና ቅዱስ አትናቴዎስ። ደገኛ ዳድቅ አባታችን አባ
እንጦንዮስና ዳድቁ አባ ቡላ ሦስቱም መቃርሳት ዳድቁ አባ
ዮሐንስና አባ ኤስድሮስ።

St. Basil, St. Gregory, St. Athanasius And our great
righteous Abba Antony, the righteous Abba Paule, the
three Macarii, the righteous Abba Yohannes, Abba Isdros,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወዳድቅ አባ ብሶይ ወአበዊኒ ቅዱሳን መክሲሞስ ወደማቴዎስ ፻
ወ፱ቱ ሰማዕታት።

ዳድቁ አባ ብሶይም አባቶቻችን መክሲሞስና ደማቴዎስ አርባ
ዘጠኙም ሰማዕታት።

the righteous Abba Besoi, our Holy fathers Maximos and
Domatios, the forty-nine martyrs.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወአቡነ አባ መሴ ወአቡነ አባ በኪሞስ ወአቡነ አባ አቡናፍር
ወአባ ጳጡሚስ ወአቡነ አባ ሳሙኤል ወአቡነ አባ ዳንኤል ወአባ
ሲኖዳ ወአባ በብኑዳ ፤ ወኩሎሙ ማኅበረ ቅዱሳኒክ በእንተ

አባታችን አባ መሴና አባታችን አባ በኪሞስ ፤ አባታችን አባ
አቡናፍር አባታችን አባ ጳጡሚስና አባታችን አባ ሳሙኤል ፤
አባታችን አባ ዳንኤልና አባታችን አባ ሲኖዳ አባ በብኑዳም

And our father Abba Moses, our father Abba
Pachomius, our father Abba Pakomis, our father Abba
Samuel, our father Abba Daniel, Abba Shenouda, Abba
Babnouda, and all the congregation of Your saints,

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ስእለቶሙ ወአስተብቀህቶሙ ለእሉ መሐረን ለኩልን ወአድገነን በእንተ ስምክ ቅዱስ ዘተስምየ በላዕሌን።

የቅዱሳንህ ማኅበር ሁሉ ስለሊህ ልመናና አማላጅነት ሁላችንን ማረን። በእኛም ላይ ስለ ተጠራ ስምህ አድነን።

through whose prayers and supplications have mercy upon us all and save us for the sake of Your Holy name which has been called upon us.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዝክሩ ስመ አበዊን ሊቃን ጳጳሳት እለኖሙ ከመ የሀብ እግዚእ
ዕረፍተ ለነፍሳቲሆሙ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢን።

ጌታ ለነፍሳቸው ዕረፍትን ይሰጥ ዘንድ የሞቱ የአባቶቻችንን ፤
የሊቃን ጳጳሳትን ስም ጥሩ። የእኛንም ኃጢአታችንን
ያስተሠርይን ዘንድ።

You remember the names of the fathers the Patriarchs
who have fallen asleep, that the Lord may grant rest to
their souls and forgive us our sins.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን Deacon

በጸሎታ ወበስጺሊታ ለልዕልት ወቅድስት ወስብሕት ወንጽሕት
ወክብርት እግዝእትነ ወላዲተ አምላክ ድንግል ማርያም።

ልዕልትና ቅድስት ስብሕትና ንጽሕት ክብርትም በምትሆን
አምላክን በወለደች በእመቤታችን በድንግል ማርያም ጸሎትና
ልመና።

Through the prayers and supplications of the great,
Holy, glorified, pure and honourable our Lady Virgin
Mary, the Mother of God.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ/People/

ወትረ ድንግል ማርያም። (፫ ጊዜ)

ማርያም ዘወትር ድንግል ናት።

Mary, continually Virgin. (To be repeated thrice)

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆናት (Deacons)

ወቅዱስ ወነቢይ ፤ ወሰባኪ ወጸያሔ ፍኖት ፤ ዮሐንስ መጥምቅ ሰማዕት ፤ ወቅዱስ እስጢፋኖስ ርእሰ ዲያቆናት ወቀዳሚ ሰማዕት።

ክቡርና ነቢይ ፤ ሰባኪና ሰማዕት በሆነ መንገድን በጠረገ በዮሐንስ መጥምቅ ፤ የዲያቆናት አለቃና የሰማዕታት መጀመሪያ በሚሆን በቅዱስ እስጥፋኖስም።

And the Holy, prophet, preacher and preparer of the way
John the Baptist and martyr, St. Stephen archdeacon
and first martyr,

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወሐዋርያት ቅዱሳን ወስቡሐን ፤ ወነቢያት ወሰማዕት ሠናያነ መዊዕ ወኲሎሙ ማኅበረ ቅዱሳኒክ።

ቅዱሳን ክቡራን በሚሆኑ በሐዋርያትና በነቢያት ድል መንሣታቸው በአማረ በሰማዕታትና በቅዱሳንም ማኅበር ሁሉ።

the Holy glorified apostles, the prophets, the martyrs who conquered well, and all the congregation of saints.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወክቡን ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ.....እግዚእ ርእሰ ኤጲስቆጶሳት
ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወክቡን ክቡር ጳጳስ አባ.....
ወከሎሙ ኤጲስቆጶሳት ርቱዓን ሃይማኖት።

የደገኛይቱ አገር የኢትዮጵያ ኤጲስቆጶሳት አለቃና ክቡር ጌታ
በሚሆን በአባ..... በክቡር አባታችንም በአባ.....
ሃይማኖታቸው በቀና በኤጲስቆጶሳትም ሁሉ ልመና።

And the honourable father Abba..... the master and
head of the bishops of the great land of Ethiopia and
our hononrable father Abba..... and all our orthodox
bishops.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

በእንተ እለ ኖሙ ወዕረፍቶሙ ወንህዮቶሙ ወዕረፍተ አበዊን
ቅዱሳን። ማርቆስ ሐዋርያ ወንጌላዊ ርእሰ ኤጲስቆጶስ።

ስለ ሞቱ ሰዎች ስለ ፍጹም ዕረፍታቸው። ስለ ቅዱሳን
አባቶቻችንም ዕረፍት ብለህ። ማርቆስ ሐዋርያና ወንጌላዊ
የኤጲስቆጶስ አለቃ።

For the sake of those who fell asleep and rested, and
for the rest of our Holy fathers

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

አንያኖስ፣ ሜልዮስ፣ ክርዳኑ፣ አብርምዮስ፣ ዮስጦስ፣ አውማንዮስ፣
ወርክያኖስ፣ ከላድያኖስ፣ አክርጵዮስ፣ ዮልዮስ፣ ድሜጥሮስ፣ ያሮክላ፣
ዲዮናስዮስ፣ መክሲሞስ፣ ቴዎናስ፣ ጴጥሮስ ተፍጻሜተ ሰማዕት።

አንያኖስ ፣ ሜልዮስ ፣ ክርዳኑ፣ አብርምዮስ ፣ ዮስጦስ፣
አውማንዮስ፣ ወርክያኖስ ከላድያኖስ፣ አክርጵዮስ፣ ዮልዮስ፣
ድሜጥሮስ፣ ያሮክላ ፣ ዲዮናስዮስ ፣ መክሲሞስ ፣ ቴዎናስ፣
ጴጥሮስ ተፍጻሜተ ሰማዕት፡፡

Annianus, Milius, Cerdo, Primus, Justus, Eumenius,
Marcion, Celdion, Agrippinus, Julian, Demetrius I,
Heraclas, Dionysius, Maximus, Theonas, Peter I the last
martyr,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

አኪላስ፣ እለእስክንድሮስ፣ አትናቴዎስ፣ ጴጥሮስ፣ ጢሞቴዎስ፣
ቴዎፍሎስ፣ ቄርሎስ፣ ዲዮስቆሮስ፣ ጢሞቴዎስ፣ ጴጥሮስ፣
አትናቴዎስ፣ ዮሐንስ፣ ዮሐንስ፣ ዲዮስቆሮስ፣ ጢሞቴዎስ፣

አኪላስ ፣ እለእስክንድሮስ ፩ኛ ፣ አትናቴዎስ ፩ኛ ፣ ጴጥሮስ ፪ኛ
ጢሞቴዎስ ፩ኛ ፣ ቴዎፍሎስ ፣ ቄርሎስ ፩ኛ ፣ ዲዮስቆሮስ ፩ኛ
ጢሞቴዎስ ፪ኛ ፣ ጴጥሮስ ፫ኛ ፣ አትናቴዎስ ፪ኛ ፣ ዮሐንስ ፩ኛ
፣ ዮሐንስ ፪ኛ ፣ ዲዮስቆሮስ ፪ኛ ፣ ጢሞቴዎስ ፫ኛ ፣

Achillas, Alexander I, Athanasius I, Peter II, Timothy I,
Theophilos, Cyril I, Dioscorus I, Timothy II, Peter III,
Athanasius II, John (Youhannes) I, John (Youhannes) II,
Dioscorus II, Timothy II,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ታወዳስዮስ፣ ጴጥሮስ፣ ድምያኖስ፣ አንስጣስዮስ፣ እንድራኒቆስ፣
ብንያሚን፣ ያቃቱ፣ ዮሐንስ ፣ ይስሐቅ ፣ ስምዖን ፣
እለእስክንድሮስ ፣ ቆዝሞስ ፣ ቴዎድሮስ፣ ሚካኤል ፣ ሚናስ ፣
ዮሐንስ ፣

ታወዳስዮስ ፩ኛ ፣ ጴጥሮስ ፬ኛ ፣ ድምያኖስ ፣ አንስጣስዮስ ፣
እንድራኒቆስ ብንያሚን ፩ኛ ፣ ያቃቱ (አጋቶን) ፣ ዮሐንስ ፫ኛ ፣
ይስሐቅ ፣ ስምዖን ፣ እለእስክንድሮስ ፣ ቆዝሞስ ፣ ቴዎድሮስ፣
ሚካኤል ፣ ሚናስ ፣ ዮሐንስ ፬ኛ፣

Theodosius I, Peter IV, Damian, Anastasius, Andronicus,
Benjamin I, Agatho, John (Youhannes) III, Isaac, Simon I,
Alexander II, Cosman I, Theodore, (Mikael) Kahel I,
Mennas I, John (Youhannes) IV,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ማርቆስ ፣ ያዕቆብ ፣ ስምዖን ፣ ዮሴፍ ፣ ሚካኤል ፣ ቆዝሞስ ፣
ሺኖዳ ፣ ሚካኤል ፣ ገብርኤል ፣ ቆዝሞስ ፣ አቃርዮስ ፣
ታወፋኔዎስ ፣ ሚናስ ፣ አብርሃም ፣ ፊላታዎስ፣ ዘካርያስ ሺኖዳ

ማርቆስ ፣ ያዕቆብ ፣ ስምዖን ፣ ዮሴፍ ፣ ሚካኤል ፣ ቆዝሞስ ፣
ሺኖዳ ፣ ሚካኤል፣ ገብርኤል ፣ ቆዝሞስ ፣ አቃርዮስ ፣
ታወፋኔዎስ ፣ ሚናስ ፣ አብርሃም ፣ ፊላታዎስ፣ ዘካርያስ፣ ሺኖዳ

Mark II, Jacob, Simon II, Joseph (yousab) I, (Mikael)
Kahel II, Cosman II, Shenouda Michael I, Gabriel I,
Cosman III, Macarius I, Theophanuis, Mennas II, Abrham
II, Philotheos, Zacharias, Shenouda II,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ገብረ ክርስቶስ ፣ ጌርሎስ ፣ ሚካኤል ፣ መቃርዮስ ፣ ገብርኤል ፣
ሚካኤል ፣ ዮሐንስ ፣ ማርቆስ ፣ ዮሐንስ ፣ ቄርሎስ ፣ አትናቴዎስ
፣ ገብርኤል ፣ ዮሐንስ ፯ኛ፣

ገብረ ክርስቶስ (ክርስቶዶሎ)፣ ጌርሎስ (ቄርሎስ) ፪ኛ፣ ሚካኤል
፫ኛ፣ መቃርዮስ (መቃርስ) ፪ኛ ፣ ገብርኤል ፫ኛ ፣ ሚካኤል ፫ኛ ፣
ዮሐንስ ፮ኛ ፣ ማርቆስ ፫ኛ ፣ ዮሐንስ ፯ኛ ፣ ቄርሎስ ፫ኛ ፣
አትናቴዎስ ፫ኛ ፣ ገብርኤል ፫ኛ ፣ ዮሐንስ ፯ኛ ፣

Christodulos (servant of Christ). Cyril II, Michael II,
Macarius II, Gabriel II, Michael III, John (Youhannes) VI,
Mark III, John (Youhannes) VI, Cyril III, Athanasius III,
Gabriel III, John (Youhannes) VII,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ታወዳስዮስ ፣ ዮሐንስ ፣ ዮሐንስ ፣ ብንያሚን፣ ጴጥሮስ፣ ማርቆስ፣
ዮሐንስ፣ ገብርኤል፣ ማቴዎስ፣ ገብርኤል፣ ዮሐንስ፣ ማቴዎስ፣
ገብርኤል፣

ታወዳስዮስ ፪ኛ ፣ ዮሐንስ ፳ኛ ፣ ዮሐንስ ፱ኛ ፣ ብንያሚን ፪ኛ ፣
ጴጥሮስ ፭ኛ ፣ ማርቆስ ፬ኛ ፣ ዮሐንስ ፲ኛ ፣ ገብርኤል ፬ኛ ፣
ማቴዎስ ፩ኛ ፣ ገብርኤል ፭ኛ ፣ ዮሐንስ ፲፩ኛ ፣ ማቴዎስ ፪ኛ ፣
ገብርኤል ፮ኛ ፣

Theodosius II, John (Youhannes) VII, John (Youhannes) IX, Benjamin II, Peter V, Mark IV, John (Youhannes) X, .
Gabriel IV, Matthew I Gabriel V, John (Youhannes) XI, .
Matthew II, . Gabriel VI, .

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሚካኤል፣ ዮሐንስ፣ ዮሐንስ፣ ገብርኤል፣ ዮሐንስ፣ ገብርኤል፣
ማርቆስ፣ ዮሐንስ፣ ማቴዎስ፣ ማርቆስ፣ ማቴዎስ፣ ዮሐንስ፣
ጴጥሮስ፣ ዮሐንስ፣ ማርቆስ፣ ዮሐንስ፣

ሚካኤል ፬ኛ፣ ዮሐንስ ፲፪ኛ፣ ዮሐንስ ፲፫ኛ፣ ገብርኤል ፯ኛ፣
ዮሐንስ ፲፬ኛ ፣ ገብርኤል ፰ኛ ፣ ማርቆስ ፯ኛ ፣ ዮሐንስ ፲፭ኛ ፣
ማቴዎስ ፫ኛ፣ ማርቆስ ፯ኛ ፣ ማቴዎስ ፬ኛ፣ ዮሐንስ ፲፮ኛ፣
ጴጥሮስ ፯ኛ ፣ ዮሐንስ ፲፯ኛ ፣ ማርቆስ ፯ኛ ፣ ዮሐንስ ፲፰ኛ ፣

Michael IV, John (Youhannes) XII John (Youhannes) XIII
Gabriel VII, John (Youhannes) XIV, Gabriel VII, Mark V,
John (Youhannes) XV, Matthew III, Mark VI, Matthew IV,
John (Youhannes) XVI, Peter VI, John (Youhannes) XVII,
Mark VII John (Youhannes) XVIII,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ማርቆስ፣ ጴጥሮስ፣ቄርሎስ፣ ድሜጥሮስ፣ ቄርሎስ፣ ዮሐንስ፣
መቃርዮስ፣ ምእት ዐሠርቱ ወእርባዕቱ ለባሲያነ መስቀል ሳዊሮስ
ሊቀ ጳጳሳት ዘኢንጾኪያ።

ማርቆስ ፲ኛ ፣ ጴጥሮስ ፯ኛ፣ቄርሎስ ፬ኛ ፣ ድሜጥሮስ ፪ኛ ፣
ቄርሎስ ፭ኛ ፣ ዮሐንስ ፲፬ኛ ፣ መቃርዮስ ፫ኛ ፣ስለነዚ ፲፲፬ቱ
መከራን የተቀበለ ስለ ኢንጾኪያው ሊቀ ጳጳሳት ስለ ሳውሬዎስ።

Mark VIII, Peter VII, Cyril IV, Demetrius II, Cyril IV, John
(Youhannes) XIX, and Macarius III, The hundred and
fourteen, and him who wears the cross Severus,
Patriarch of Antioch.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ተዘከሮሙ ካዕበ እግዚአ ለኩሎሙ እለ ኖሙ ወእዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት ካህናት በክህነቶሙ ፤

አቤቱ ካህናትን በክህነታቸው በቀናች ሃይማኖት ያረፉትንና ያንቀላፉትን ሁሉ ዳግመኛ አስባቸው።

Remember also, Lord, all those who fell asleep and rested in the right faith, the clergy in the office of priesthood,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወኩሎሙ ሠራዊት ሕዝባዊያን ወፈድፋደሰ አዕርፍ ነፍሶሙ
ወኩሎሙ ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ

የሕዝቡንም ወገን ሠራዊት ሁሉ ይልቁንም በአብርሃም
በይስሐቅና በያዕቆብ አጠገብ የሁሉን ነፍሳቸውን አሳርፍ።

and all the congregation of the laity. And again grant
rest to the souls of them all in the bosom of Abraham,
Isaac and Jacob

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወረስዮሙ ውስተ መካን ሥዑር ኀበ ማየ ዕረፍት ውስተ ገነት
ትፍሥሕት በመካን ዘርሕቀ እምኔሁ ሕማመ ልብ ውኀዘን
ወገዓር ወናዕክ ውስተ ብርሃነ ቅዱሳኒክ።

በለመለመ የዕረፍት ውኃ ባለበት ቦታ፤ ደስታ ባለበት በገነት፤
የልብ በሽታ ኀዘንና ጩኸት ልቅሶ ከርሱ በራቀ ቦታ በቅዱሳንህ
ብርሃን ውስጥ አኑራቸው።

and place them in the green place them in the green
place where there is water of rest in the garden of
delight, the place whence soreness of heart and sorrow
and sighing have fled away, in the light of Your saints.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ኦሳ.....፤ ውብፁዕ
ጳጳስ ኦሳ.....።

ብፁዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርእሰ ጳጳሳት ስለ ኦሳ.....
ብፁዕም ስለሚሆን ስለ ኦሳ

For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba
..... and the
blessed Archbishop Abba

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

እንዘ የአኩቱክ በጸሎቶሙ ወበስጸለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ
ሰማዕት ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቅ።

በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት
መጀመሪያ እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ

While they yet give thee thanks in their prayer and in
their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the
priest and John the Baptist.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት
በሃይማኖት ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ ወዮሐንስ ፩ቱ
ወንጌላውያን። ማርያም ወላዲተ አምላክ።

በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤ አራቱ
ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሊቃስና ዮሐንስ፤ አምላክን
የወለደች ማርያም።

And for the sake of all the saints and martyrs who have
gone to their rest in faith Matthew and mark, Luke and
John the four Evangelist; Mary the mother of God,.....

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ንፍቅ ካህን/Asst priest/

አ ሥሊሰ ቅዱስ አጋዜ ኰሉ ዓለም ዘገበርከ ዐቢያ ወመንከረ
በሥልጣን ቃልከ። ባርክ ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜን ወደቡበ
መስዐ ወአዜበ።

ልዩ ሦስት አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ፤ በቃልህ ሥልጣን
ደገኛና ድንቅ ሥራን የሠራህ። ምሥራቁንና ምዕራቡን ሰሜኑንና
ደቡቡን፤ መስዑንና አዜቡን ባርክ።

O Holy Trinity, who holdest all the world, who had done
great and wonderful deeds through the power of Your
word, Bless the east and the west, the north east and
the south east, (the north west and the south west),

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ባርክ ሰማየ ወምድረ ወባሕረ ወአፍላገ ወአንቅፅተ ማያት ወኩሎ
ዓይነ ማይ። ባርክ ነፋሳተ ሰማይ ወዝናማተ። ባርክ ፀሐየ
ወወርኅ ወከዋክብተ ባርክ አድባረ ወአውግረ ዕፀወ ወሰብለ

ሰማይንና ምድርን፤ ባሕሩንና ወንዞቹን የውኃውንም ፈሳሾች
የውኃውንም ምንጭ ሁሉ ባርክ። የሰማይን ነፋስ ዝናሙንም
ባርክ። ፀሐይንና ጨረቃን ከዋክብትንም ባርክ። ተራራውንና
ኮረብታውን። ዕንጨቱንና ሰብሉን ፤

bless the heaven, the earth, the sea, the rivers, the
source of water, and all the springs of water. Bless the
winds of the sky and the rains. Bless the sun, moon and
stars. Bless the mountains and hills, the trees,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወፍሬያተ ምድር። ባርክ እለ ሀለዉ በታሕተ ሰማይ ወእለሂ
ሀለዉ በታሕተ ምድር። ክርስቶስ አምላክነ ምላዕ ውስተ ልቦሙ
ፈሪሆተ ስምከ ወአስተናብር ሕይወቶሙ እስከ ለዓለም።

የምድርንም ፍሬ ባርክ። ከሰማይ በታች ያሉትን ከምድርም
በታች ያሉትን ባርክ። አምላካችን ክርስቶስ ሆይ፤ በልቡናቸው
ስምህን መፍራትን ምላ፤ አነዋወራቸውንም እስከ ዘላለሙ
አከናውን።

herbs and the fruit of the earth. Bless those that are
under heaven and those that are under earth. O Christ
our God, fill their hearts with the fear of your name and
make their lives to prosper forever.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን ንፍቅ(Asst. Deacon)

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃኑ ጳጳሳት ፤ ጳጳሳት ኤጲስ
ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኰሎሙ ሕዝብ ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳት አለቆችን ፤ ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን ፤
ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ፤ የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ ማራቸው
፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs,
archbishops, bishops, priest, deacons and all the
Christian people.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

አባ እንጦንዮስ ፤ ወአባ መቃርዮስ ፤ ወአባ ቡላ ፤ ወአባ
መቃርስ ፤ ወአባ መቃሪ ወአባ ዮሐንስ ወአባ ብሶይ ወአባ
ኤስድሮስ።

አባ እንጦንዮስ ፥ አባ መቃርዮስ ፥ አባ ቡላና አባ መቃርስ ፥
አባ መቃሪና አባ ዮሐንስ ፥ አባ ብሶይና አባ ኤስድሮስ።

Abba Antony, Abba Macarius, Abba Paule, Abba Macari,
Abba Yohannes, Abba Beshoi, Abba Isdros,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወኒበዊን ዘሮም መክሲሞስ ፤ ወደማቴዎስ ፤ ኣባ ሙሴ ወኒባ ዳንኤል ፤ ወኒባ በርሱማ ፤ ወኒባ ኣቡናፍር ወኒቡን ኣባ በኪሞስ ፤ ወኒባ ሲኖዳ ፤ ወኒባ በብኑዳ።

የሮም ኣባቶቻችን መክሲሞስ ፥ ደማስቴዎስ ፥ ኣባ ሙሴና ኣባ ዳንኤል ኣባ በርሱማና ኣባ ኣቡናፍር ፥ ኣባ በኪሞስና ኣባ ሲኖዳ ኣባ በብኑዳም።

and our Roman fathers Maximos and Domatios, Abba Moses, Abba Daniel, Abba Barsoma, Abba Abounafar, Abba Pachomius, Abba Shenouda, Abba Babnouda,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወኩሎሙ እለ በርቱፅ መሐሩ ወአቀሙ ቃለ ዘበአማን
ኤጲስቆጶስት ርቱዓነ ሃይማኖት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወላእካን
ወሕዝብ ወእሉ ኩሎሙ።

እውነተኛውን ቃል በሚገባ ያስተማሩና የጸኑ ፤ ሃይማኖታቸው
የቀና ኤጲስቆጶሳት ሁሉ ቀሳውስትና ዲያቆናት አገልጋዮችና
ሕዝቡ እሊህም ሁሉ ናቸው።

and all those who taught rightly and established the true
word, the orthodox bishops, priests, deacons, clergy,
laity, all these.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ አበዊነ ወኣነዊነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በሃይማኖተ ክርስቶስ እምፍጥረተ ዓለም።

ዓለም ከተፈጠረ ጀምሮ ክርስቶስን በማመን ስለ ሞቱና ስላረፉ ስለ አባቶቻችንና ስለወንድሞቻችን ጸልዩ።

Pray for our fathers and our brothers who have fallen asleep and rested in the faith of Christ since the creation of the world.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

አበዊን ቅዱሳን ሊቃን ጳጳሳት ፤ ወአበዊን ኤጲስቆጶሳት ወአበዊን
ኮሬ ኤጲስቆጶሳት ፤ ወአበዊን ቀሳውስት ፤ ወአነዊን ዲያቆናት
ወአበዊን መነኩሳት ፤ ወአነዊን ሕዝባውያን።

ቅዱሳን አባቶቻችን ሊቃን ጳጳሳት ፥ አባቶቻችን ኤጲስቆጶሳት
፥ አባቶቻችን ኮሬ ኤጲስቆጶሳት ፥ አባቶቻችን ቀሳውስትም
ወንድሞቻችን ዲያቆናትም አባቶቻችን መነኩሳት ፥
ወንድሞቻችን ሕዝባውያን

Our Holy fathers the patriarchs, our fathers the bishops,
our fathers the bishops of villages, our fathers the
priests, our brothers the deacons, our fathers the
monks, and our brothers the laity,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወበእንተ ከሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ አዕረፉ ከመ ክርስቶስ
አምላክነ ያዕርፍ ነፍሶሙ ለከሎሙ ውስተ ሕፅነ አበዊነ ጸድቃን
አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ ውስተ ገነተ ትፍሥሕት

ስላረፉ የክርስቲያን ወገኖችም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ የሁሉን
ነፍስ በአባቶቻችን በጸድቃን ፤ በአብርሃምና በይስሐቅ ፤
በያዕቆብ አጠገብ በደስታ ገነት ያሳርፍ ዘንድ ፤

and for all the Christian people who have rested, that
Christ our Lord may grant rest to the souls of them all
in the bosom of our righteous fathers Abraham, Isaac
and Jacob, in the garden of delight.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወኪያነሂ ካዕበ ይግበር ምስሌነ ምሕረተ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ዳግመኛም ለእኛ ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ፤ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

May He also grant mercy unto us and forgive us our sins.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ጎዙናን።

ስለ አዘኑ ሰዎች ጸልዩ።

You pray for the sorrowful.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ(People)

ኦ እግዚአ መሐሮሙ ኦ እግዚአ ተሣሃሎሙ ኦ እግዚአ
አዕርፎሙ አሜን።

አቤቱ ማራቸው ፤ አቤቱ ይቅር በላቸው ፤ አቤቱ አሳርፋቸው
አሜን።

O Lord have compassion upon them, O Lord have
mercy upon them, O Lord rest them. Amen.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ኦ እግዚአ ኦዕርፍ ነፍሳቲሆሙ ለእሉ ውስተ ውእቱ መካን
ወኪያነሂ እለ ነግድ ንሕነ ውስተ ዛቲ መካን ዕቀብነ በሃይማኖትከ
በዝየኒ ወበከሀከኒ ።

አቤቱ የሊህን ነፍሳቸውን በዚያ ቦታ አሳርፍ። በዚህች ቦታ
እንግዳ የሆን እኛንም አንተን በማመን በወዲያም በወዲህም
ጠብቀን ለዘላለሙ ሰላምህን ስጠን።

O Lord, rest the souls of these who are in this place.
And us also, who are pilgrims in this place, do You keep
in Your faith,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወሀብን ሰላምክ ለዝሊፉ ወኣድኅነነ እስከ ተፍጻሜት መዋዕሊን
ወምርሐን ኀብ መንግሥትክ ዘለዓለም።

እስከ ዘመናችን ፍጻሜ ድረስ ኣድነን። ወደዘላለም መንግሥትህ
ምራን።

here and in every place; and grant us always Your
peace and save us unto the end of our days, and lead
us unto Your everlasting kingdom.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው ፤
ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord our God that
He grant unto us good communion of the Holy Spirit.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጁ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን/priest/

ከመ በዝንቱ መካን ወከመዝ ካዕበ ኩሎ ጊዜ ይሰባሕ ወይትለዓል
ወይትባረክ ስምክ ፤ ዐቢይ ወቅዱስ በኩሉ ግብር ኩሎ ጊዜ
ስቡሕ ወቡሩክ ፤

በዚህ ቦታ እንዲህም ዳግመኛ ሁለግዜ ቅዱስና ገናና ስምህ
ይመሰገን። ከፍ ከፍ ይበል፤ ይክበር። በሥራው ሁሉ ሁለጊዜ
ክቡር ምስጉን ነህ።

That as in this place, so also at all times Your great and
Holy name may be glorified, extolled and blessed which
is in all things glorious

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ምስለ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድከ ወፍቂርከ ወመንፈስከ ቅዱስ
ለዓለመ ዓለም።

ከልጅህ ከወዳጅህ ከኢየሱስ ክርስቶስና ከቅዱስ መንፈስህም ጋራ
ለዘላለሙ።

and blessed together with Your beloved Son Jesus
Christ and the Holy Spirit, world without end.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሀብን ንጎበር በዘዚኣክ መንፈስ ቅዱስ ፤ ወፈውሳን ፤ በዝንቲ፥
ጵርስፎራ ፤ ከመብከ ንሕየው ዘለኹሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ
ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ በዚሁም
በሥጋው በደሙ አድነን። ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ
ለዘለዓለሙ ሕያው እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Your Holy Spirit, and
heal us by this oblation that we may live in You for
ever.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ
እግዚአብሔር። ወይትባረክ ፤ ስሙ ስብሐቲሁ ፤ ለይኩን ፤
ለይኩን ፤ ቡሩክ ለይኩን። ፈኑ ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ
ላዕሌን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው። በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስጉን ነው ፤ ጌትነቱም ይመስገን ይሁን
ይመስገን ይሁን። የመንፈስ ቅዱስ ጸጋን ላክልን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He
that cometh in the name of the Lord, and Let the name
of His Glory be blessed. So be it, so be it, so be it
blessed. Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ጸሎተ ፈትቶ / Prayer Of Fraction

ወካዕበ ነአኩቶ ለእግዚአብሔር አኃዜ ኩሉ አቡሁ ለእግዚአነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እናመሰግናለን።

Again we give thanks unto God almighty the Father of
our Lord, God, and Saviour Jesus Christ,

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

እስመ ውጊቱ ዘረሰየን ድልዋን ይእዜኒ ከመ ንቁም ውስተ ዝንቱ መካን ቅዱስ ወንጹሕ ወናንሥኢ እደዊን ኅበ መልዕልተ ወንቅቀነይ ለስመ ቅዱስ።

ዛሬም ቅዱስ ንጹሕ በሚሆን በዚህ ቦታ እንቆም ዘንድ እርሱ የበቃን አድርጎናልና እጃችንንም ወደ ላይ አንሥተን ለተቀደሰ ስመ እንገዛ ዘንድ እርሱ የተዘጋጀን አድርጎናልና።

because He has made us worthy even now to stand in this holy and pure place and lift up our hands and minister unto His Holy Name.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ከያሁ ካዕበ ንስኣሎ ከመ ይረስየን ድልዋን ለዕርገተ ወለተሳትፎ ምሥጢራቲሁ መለኮታዊት እንተ ኢትመውት ሥጋ ቅዱስ ወደመ መሢሐ ክቡር አጋዜ ኹሉ እግዚአብሔር አምላክን።

ሁሉን የያዘ አምላካችን እግዚአብሔር ለዕርገትና የማትሞት መለኮታዊት ምሥጢሩን የመሢሐን ቅዱስ ሥጋውንና ክቡር ደሙን ለመሳተፍ የበቃን ያደርገን ዘንድ ዳግመኛ እርሱን እንለምነው።

Let us also entreat the almighty Lord our God that He make us worthy even of the communion and participation of His divine and, undying mysteries, the Holy body and the precious blood of His Christ,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጻኔ መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃደክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ
መንግስትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is
in heaven;

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት ፤ አላ አድገነነ። ወባልሐነ
እምኩሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

አቤቱ ወደ ፈተና ኢታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአ እግዚአብሔር አምላክን ዐቢይ ዘለዓለም
ወመድምም ስብሐተሁ ክቡር ዘየዐቅብ ኪዳኖ ወምሕረቶ ለእለ
ያፈቅርዎ በኩሉ ልቦመ።

አቤቱ ጌታችንና አምላካችን እግዚአብሔር ዘለላለሙ ገናና
ጌታነቱ ድንቅ የሚሆን ክቡር ፤ በፍጹም ልቡናቸው ለሚወዱት
ሰዎች ቃል ኪዳኑን ምሕረቱን የሚጠብቅ።

Master, Lord, Lord our God, forever great, You are He
whose honourable glory is wonderful, who keeps his
covenant and mercy with those who love Him from all
their hearts,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

እስመ ውእቱ ዘጸገወነ መድኃኒተ እምኃጣውኢነ በዋሕድ ወልዱ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ሕይወተ ኑሉ ዓለም ረዳኢ ለእለ ይጐይዩ ኀቤሆ ወተስፋሆሙ ለእለ ይጸርሑ ኪያሁ።

በአንድ ልጁ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከኃጢአታችን መዳንን የሰጠን ፤ የሁሉ ሕይወት ፤ ወደርሱ የሚሸሹትን የሚረዳ ፤ ወደርሱ ለሚጮሁ ሰዎች ተስፋቸው።

Who granted us salvation from our sins through His only-begotten Son Jesus Christ, our Lord, the life of all, the helper of those who flee to Him and the hope of those who cry unto Him,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዘይቀውመ ቅድሚሁ እልፍ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት
መላእክት ወሊቃነ መላእክት ቅዱሳን ሱራፌል ወኪሩቤል ወኩሉ
ጉባኤ ዘኢይትኋለቀኑ እምኃይላት ሰማያውያን።

እልፍ አዕላፋትና ትእልፊተ አእላፋት መላእክት ፤ ሊቃነ
መላእክትም ፤ ቅዱሳን ሱራፌልና ኪሩቤል ከሰማያውያን
ኃይላት ወገን ስፍር ቀጥር የሌለው ጉባኤ በፊቱ የሚቆመለት።

Before whom stand thousands of thousand and ten
thousand of thousand of holy angels and archangels,
Seraphim and Cherubim and all the countless
congregation of heavenly powers.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ኦ እግዚአብሔር ዘቀደስከ ዘንተ ቊርባኑ ዘሥሩዕ በቅድሚኡ
በርድተ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌሁ አንጽሐኑ ኦ ሊቅኑ እምኩሉ
አበሳኑ ዘኅቡእ ወዘገህድ።

እግዚአብሔር ሆይ በፊትህ የተዘጋጀ ይህን ቊርባን በላይ
በመንፈስ ቅዱስ መውረድ የለወጥህ። ጌታችን ሆይ
ከተሠወረውና ከተገለጸው በደላችን ሁሉ አንጸን።

O God who have sanctified this offering, which has
been prepared before You through the descent of the
Holy Spirit upon it, clean as, O Master, from all our
sins, hidden and open.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወኸሎ ሕሊና ዘኢያሠምር ኂሩተከ ኦ እግዚአብሔር መፍቀሬ
ሰብእ አርሕቅ እምኔን ወአንጽሕ ነፍሰን ወሥጋን ወመንፈሰን
ወአልባበን ፤ ከመ በልብ ንጹሕ ወበብርሕት ነፍስ ወበከናፍር

ሰውን የምትወድ እግዚአብሔር ሆይ ቸርነትህን የማያገለግል
ከፋውን ሕሊናን ሁሉ ከእኛ አርቅ። ነፍሳችንንና ሥጋችንን
መንፈሳችንንና ልቡናችንንም አንጻ።

And let every thought which displeases Your goodness,
O God, lover of man, be far from us. Cleanse our souls,
bodies, spirits and hearts, that we may,

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ፍሡሐት ንትሀበል ህየንቴህ ዘእንበል ኅፍረት ከመ ንጸውዕከ ኦ
አብ ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት።

ስለርሱ ፈንታ በንጹሕ ልቡና በብርህት ነፍስ ደስ በተሰኙ
ከንፈሮች ያለማፈር ደፍረን እንጠራህ ዘንድ ልዩ አብ ሆይ በሰማይ
ያለህ አባታችን ነህ።

with pure heart and enlightened soul and rejoicing lips,
dare to call upon you without fear, O Holy Father, saying:
Our Father who are in heaven.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ(People)

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም። ይቀውሙ ቅድሚሁ
ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The hosts of the angels of the Savior of the world,
stand before the Savior of the world and encircle the
Savior of the world

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም። ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው።

and encircle the Savior of the world even the body and blood of the Savior of the world.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወንብጻሕ ቅድመ ገጽ ለመድኃኔ ዓለም። በአሚኒ ዚአሁ
ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱንም በማመን
ለክርስቶስ እንገዛ።

Let us draw nigh the face of the Savior of the world, In
the faith which is of Him the Apostles followed his steps.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

እርሳዉ ሞታተ መኳንንት።

መኳንንት ደጆችን ክፈቱ።

You, princes open the gates.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን Deacon

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, Who are standing, bow your heads.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን/priest/

ናሁ ሀሎ ምስሌን ዮም ዲበ ዝንቱ ማዕድ አማኑኤል በግዑ
ለእግዚአብሔር ዘያኣትት ኃጢአተ ዓለም ወሃቤ ቃሉ ዲበ
መናብር።

የዓለሙን ኃጢአት የሚያስወግድ የእግዚአብሔር በግ አማኑኤል
ዛሬ ከኛ ጋራ በዚህ ማዕድ ላይ እነሆ አለ በመናብርት ላይ
ቃሉን የሚሰጥ።

Behold, with today at this table is Emmanuel, the Lamb
of God that takes away the sin of the world, giver of
His word through the thrones,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወኩሎሙ ሠራዊተ መላእክት እለ ይቀውሙ ቅድሚሁ ይጸርሑ
ወይባርክዎ ወሊቃነ መላእክት ያደንኑ ወይሰግዱ ለበዓለ ዐቢይ
ስም ዘኢያስተርኢ።

በፊቱ የሚቆሙ የመላእክት ሠራዊትም ሁሉ ጩኸው
ያመሰግኑታል፤ የመላእክት አለቆችም ለማይታይ ለገናና ስም
ባለቤት ዘንበል ብለው ይሰግዳሉ።

All the hosts of angels who stand before Him cry and
bless Him, and archangels bow and worship Him who
has a great name which is invisible.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

፬ቱ እንስሳ ሰባሕያን ወመዘምራን እለ ይጸውሩ መንበሮ
ይጸርሑ ወይባርክዎ ጁወ፬ ካህናት ዘበእደዊሆሙ ማዕጠንተ
ወርቅ ምሉዓነ ዕጣን ዘውእቶሙ ጸሎተ ንጹሐን ያዐርጉ

የሚያመሰግኑና የሚዘምሩ ዙፋኑን የሚሸከሙ አርባዕቱ እንስሳ
ጩኸው ያመሰግኑታል። ዕጣንን የተመለ የወርቅ ማዕጠንት
በእጆቻች ያለ ሀያ አራቱ ካህናተ ሰማይ ፤ ይኸውም የቅዱሳን
ጸሎት ነው፤

The four praising and singing beasts who carry His
throne cry and bless Him, and the twenty four priests,
carrying in their hands golden censers full of incense
which is the prayer of the pure,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲበ መልዕልት መስዋዕት ውኩፈ ቅድመ ሕያው እስከ ለዓለመ ዓለም።

እስከ ዘላለሙ ሕያው በሆነው ፊት የሚቀበለው መስዋዕት አድርገው ወደ ላይ ያሳርጋሉ።

offer it upward as an acceptable sacrifice e before the living One forever.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ደናግል ንጹሐን እለ ሐፀቡ አልባሲሆሙ በደመ በግዑ
ዘውእቶሙ ፲ወ፬፻ ወ፵ ፻ ይሴብሕዎ ወይባርክዎ ለእግዚአብሔር
ፀባዖት እንዘ ይብሉ።

በበጉ ደም ልብሶቻቸውን ያጠቡ ንጹሐን ደናግል ፤ እሊኸውም
ዐሥራ አራት እልፍ ከአራት ሺሕ ሕፃናት አሸናፊ
እግዚአብሔርን ያመሰግኑታል ፤ ያከብሩታልም፤ እንዲህ እያሉ።

The hundred and forty four thousand pure virgins who
washed their robes in the blood of the Lamb praise and
bless the Lord of hosts saying:

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

❖ አሜን ሃሌ ሉያ ቅዱስ እግዚአብሔር አብ ፀባዖት

አሜን ሃሌ ሉያ አሸናፊ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ ነው።

Amen halleluia, Holy Father Lord of hosts,

❖ አሜን ሃሌ ሉያ ቅዱስ ወልድ ዋሕድ ኢየሱስ ክርስቶስ
እግዚእነ

አሜን ሃሌ ሉያ ጌታችን ወልድ ዋሕድ ኢየሱስ ክርስቶስ
ቅዱስ ነው

Amen. Halleluia, Holy only begotten Son, Jesus Christ,
our Lord,

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

❖ አሜን ሃሌ ሉያ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ።

አሜን ሃሌ ሉያ፤ መጽኛ የሚሆን ጳራቅሊጦስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

Amen Halleluia, Holy Holy Spirit the comforter Paraclete

❖ አሜን ሃሌ ሉያ ቅድስት ወኅሪት ወላዲተ አምላክ ማርያም ድንግል።

አሜን ሃሌ ሉያ አምላክን የወለደች ድንግል ማርያም የተቀደሰችና የተመረጠች ናት።

Amen Halleluia, Holy and chosen Virgin Mary, mother of God,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

❖ አሜን ሃሌ ሉያ ንጽሕት ወገሪት ዓዲ ዛቲ መስዋዕት አሜን ሃሌ ሉያ።

አሜን ሃሌ ሉያ ዳግመኛ ይህች መስዋዕት የነጻች የተመረጠች ናት አሜን ሃሌ ሉያ።

Amen Halleluia, this sacrifice, pure also and chosen, Amen halleluia.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወበእንተ ዝንቱ መድኃኒነ፤ ይኬልሕ እንዘ ይብል እስመ ሥጋየኒ
መብልፀ ጽድቅ ዘበእማን ወደምየኒ ስቲ ሕይወት ዘበእማን
ዘበልፀ ሥጋየ ወሰትየ ደምየ ይሂሉ ምስሌየ ወኣነሂ ካዕበ እሂሉ
ምስሌሁ።

ስለዚህ መድኃኒታችን ይጮሃል እንዲህ እያለ ሥጋዬ እውነተኛ
የጽድቅ መብል ነው፤ ደሜም እውነተኛ የሕይወት መጠጥ ነውና
ሥጋዬን የበላ ደሜንም የጠጣ ከእኔ ጋራ ይኖራል ፤ ዳግመኛ
እኔም ከርሱ ጋራ እኖራለሁ።

For this reason our Saviour cried saying, ``My flesh is
indeed the meat of righteousness and My blood is
indeed the drink of life; he that eats My flesh and drinks
My blood dwells in me and I also dwell in Him,

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ከመ በልብ ንጹሕ ወበከናፍር ፍሠሐት ንድፍር በሞገስ ወንበል ኦ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት።

በንጹሕ ልቡና ደስ ባላቸውም ከንፈሮች ደፍረን በባለሟልነት ቅዱስ እግዚአብሔር አብ ሆይ በሰማይ ያለህ አባታችን እንበል።

That we may, with pure heart and rejoicing lips, graciously dare to say, O holy God the Father, (let us say) Our Father who are in heaven...

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን Deacon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁም ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ጸሎተ ንስሐ።

የንስሐ ጸሎት።

"Prayer of Penance"

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አቃዜ ኩሉ ዓለም አንተ ውእቱ ዘትፌውስ ቊስለ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ እስመ አንተ ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቊስል የምታድን አንተ ነህ ባንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤

O Lord God, the Father almighty, it is You that heal the wounds of our soul and our spirit, Because You have said, with the mouth of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ከኩሕ ወዲበ ዛቲ ከኩሕ
አሐንዳ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኦል
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን “አንተ አለት
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ
ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና
ሊያነዋውጧት አይችሉም።

that which He said to our father Peter, “you are a rock I
will build My Holy Church and the gates of hell shall not
prevail against it,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወለከ እሁብከ መራጉተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ በምድር
ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ
በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥላሁ በምድር
ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው
በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።”

and unto you I give the keys of the Kingdom of heaven;
what you have bound on earth shall be bound in
heaven, and what you have loosed on earth shall be
loosed in heaven.”

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወይኩኑ ፍቱሐን ወግዑዛን ኩሎሙ አግብርቲክ በበአስማቲሆሙ በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፈ ዚአየኒ እነ ገብርክ እገሌ ኃጥእ ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ::

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ::

Let us all Your servants and Your handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Your sinful and guilty servant..... whether they have wrought wittingly or unwittingly

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኢ ወክባሲ ፍትሐኒ
ወይኩኑ ፍቱሓነ ወግዑዛነ እምኣፈ ሥሉስ ቅዱስ ኣብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ወእምኣፈ ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኢ ወክባሲ።

ዳግመኛም ኃጥኢ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በኣብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥኢ በደለኛ በምሆን በኔም
በባሪያህ ቃል።

And absolve them and set them free out of the mouth of
the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy
Spirit, and out of the mouth of me Your sinful and
unrighteous servant.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

አ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር
አምላክነ ዘታአትት ኃጢአተ ዓለም ተወከፍ ንስሐሆመ
ለአግብርቲከ ወለአእማቲከ ወአሥርቅ ላዕሌሆመ።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር
ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን
ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል።

O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that
take away the sin of the world, accept the penitence of
Your servants and Your handmaids,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ብርሃን ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአብሔር
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ እግዚአብሔር
አምላክነ ወመስተሣህል

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ
አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ

and shine upon them with the light of ever lasting life,
and forgive them, Lord, all their sins; for You are good
and the lover of man.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ርኅቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድጎኖሙ
እምኩሉ አበሳ ወመርገም።

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን ሁሉ
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in
mercy and righteous, forgive my sins; And deliver all
Your servants and hand-maids from all transgression and
curse

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል እስመ
ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ።

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና።

If we have transgressed against You, Lord, whether in
our word or in our deed or in our thought, release, remit,
pardon and have mercy, for You are good and the lover
of man, Lord our God.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ኦ እግዚአ ረሥየን ፍቱሐን ወግዑዛን ወለኩሎሙ ሕዝብክ
ፍትሐሙ ወሊተኒ ለኃኔ ገብርክ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ ለኦብ
ክቡር ሊቃን ጳጳሳት አባ

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻህንም ሁሉ
ፍታቸው፤ ኃጥኔ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር የሚሆን
የጳጳሳቱን አለቃ አባ አስበው፤

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all
Your people, and absolve me Your sinful servant.
Remember, Lord, the honorable father, our Patriarch
Abba

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወብፁዕ ጳጳሱን አባአምላክን ዐቂበ ዕቀቦሙ ለን ዓመታተ ብዙን ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጸላዕታ ፍጡን።

ብፁዕ የሚሆን አባ..... አስበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አሰባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አስገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba Our God, keep them for us many years and length of days in righteousness and peace. Remember, O Lord, our country Ethiopia. Subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ተዘከር እግዚአ ሊቃን ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናተ አናጉንስጢሳውያን ወመዘምራን ደናግለ ወመነኰሳተ
ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኰሳቱን
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops,
priests and deacons, anagunsts(readers) and singers,
virgins and monks, widows and orphans, men and
women, aged and children;

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖሙ በሃይማኖተ ክርስቶስ ፤ ተዘከሮሙ እግዚአ ለኩሎሙ አበዊነ ወአኅዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እኅቶቻችንን ሁሉ አስባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕዕነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ
ወለነኒ አድጎነነ እምኩሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኩሉ ጌጋይ
ወእምኩሉ ከሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ
ግዘት።

ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር
እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም
ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን።

and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and
Jacob. and as for us, deliver us from every transgression
and curse and from all wickedness and from all rebellion
and from all false swearing and from all anathemas

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን
ጸግወነ እንዚኦ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና ወአእምሮ፤

በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ
ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን
ዕውቀትንም ስጠን።

and from all perjury and from mingling with heretics and
gentiles in error and defilement. Grant us, Lord, wisdom
and power and reason and understanding and knowledge

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ከመ ንርሐቅ ወንጉዮይ እንከ እስከ ለዝሊፉ እምኩሉ
ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብነ እግዚኦ ንግበር ፈቃደክ
ወሥምረተክ በኩሉ ጊዜ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ
ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ
እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም
እንሠራ ዘንድ ስጠን ሰማችንንም በመንግሥተ ሰማያት
በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works
of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Your will and
Your good pleasure at all times, and write our names in
the book of life in the kingdom of heaven

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ምስለ ኩሎም ቅዱሳን ወሰማዕታት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን
ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከቅዱሳንና ከወሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

with all saints and martyrs, through Jesus Christ our
Lord, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and ever and
world without end. Amen.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

ነጽር።

አስተውል።

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን።

ቅድሳት ለቅዱሳን።

Holy things for the Holy.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

አሐዱ አብ ቅዱስ።

አሐዱ ወልድ ቅዱስ።

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ ቅዱስ አብ ነው።

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው።

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,
one is the Holy Son,
one is the Holy Spirit.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ።

ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህኑን በመከተል ደግመን እንበል። / Repeat after the priest.

እግዚአ መሐረኝ ክርስቶስ።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።

Lord have compassion upon us O! Christ!

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

በንስሓ ወስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, that are penitent, bow your heads.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝበክ እለ ውስተ ንስሐ
ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕበየ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ
ደምስስ አበሳሆሙ ክድኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖችህ
ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ
ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ
ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon Your people that are penitent,
and according to Your great mercy have mercy upon them
and according to the multitude of Your compassion blot
out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወቤዙ ነፍሳቲሆመ በሰላም አንጸረክ ዘቀዳሚ ምግባሮመ
ደምሮመ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ
ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን
ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ
በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ ፤

And redeem their souls in peace, forgive their former
works. Join them with Your Holy church: through the
grace and compassion of Your only-begotten Son our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢጊዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝውኃቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። እምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord, God, and Saviour
Jesus Christ, that is given for life, salvation, remission of
sin unto them that receive of it in faith.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውጵቱ ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔሁ በአሚን።

በእውነት እምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት ፥
የኃጢአት ማሥተሪያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የእምላካችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

This is the true precious blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which is given for life, salvation,
and remission of sins into those who drink of it in faith.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ / People

አሚን

Amen.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

(Priest) Priest)

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ
ዘበአማን።

በአውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ ነው።

For this is the body and blood of Emmanuel our very
God.

ሕዝብ People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨርሻይቱም እስትንፋስ
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess, unto my last
breath,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ከመዝንቱ ውጊቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝእትነ ሁልነ
ቅድስ ድንግል በክልኤ ማርያም።

በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት
ድንግል ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ
እንደሆነ።

that this is the body and blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which He took from the Lady of us
all, the holy Mary of twofold virginity,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወረሰዮ አሐደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወት ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ÷ ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጴንጤናዊ ጲላጦስም ዘመን በአማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

and made it one with His godhead without mixture or confusion, without division or alteration; and He verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body He gave up for our sakes and for the life of us all.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢፈልጠ መለኮቱ
እምትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበት ዓይን

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት
እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበት እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that His
godhead was not separated from His manhood, not for
an hour nor for the twinkling of an eye,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

አላ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

ስለ እኛ ሰጠው እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለ እኛ አላልፎ ሰጠው እንጂ።

but He gave it up for our sakes for life, salvation, and remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ / People
አሚን

Amen.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ
ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ እንደሆነ
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that this is
the body and blood of our Lord, God, and Saviour Jesus
Christ, and that to Him are rightly due honour and

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዝውኃቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ ኣቡሁ
ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርና ምስጋና ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ
የሚገባው ይህ ነው ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

glory and adoration with His kind heavenly Father and
the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and
unto the ages of ages. Amen.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ቁርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበል
ሁሉ የሚከተለውን ይበላ።

Before receiving the Holy communion, all communicant
shall say the following.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ አኮ ዘይደልወኒ ትባእ ታሕተ
ጠፈረ ቤትየ ርኩስት እስመ አነ አስተቈጣዕኩከ፤

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ፣ ርኩስት ከሆነች ከቤቴ
ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም እኔ
አሳዝኜሃለሁና፤

O my Lord Jesus Christ, I am not worthy for You to
come under the roof of my polluted house, for I have
provoked You to wrath,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወገበርኩ እኩየ በቅድሜክ ወእርኩስኩ ነፍሰየ ወሥጋየ ዘፈጠርክ
በእርእያክ ወበእምሳሊክ በዐሊወ ትእዛዝክ ፤ ወአ ልብየ ምግባር
ወኢምንትኒ።

በፊትህም ክፉ ሥራ ሠርቻለሁና ፤ በእርእያህና በእምሳሊህ
የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ
አሳድፌያለሁና ፤ ሥራም ምንም ምን የለኝምና።

and have done evil in Your sight, and through the
transgression of Your commandment have polluted my
soul and my body which You did create after Your image
and Your likeness, and in me dwells no good thing.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወባሕቱ በእንተ ተኬንዎትከ ወበእንተ ትስብእትከ በእንተ
መድኃኒትየ ወበእንተ መስቀልከ ክቡር ወበእንተ ሞትከ
ማሕየዊት፤

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፣ ስለ
ክቡር መስቀልህም ፣ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፤

But for the sake of Your contrivance and Your
incarnation for my salvation, for the sake of Your
precious cross and Your life-giving death,.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወበእንተ ትንሣኤክ በሣልሰት ዕለት እስከለክ ወአስተበቀሳክ ኦ
እግዚእየ ከመታንጽሐኒ እምኩሉ አበሳ ወመርገም ወእምኩሉ
ኃጢአት ወርኩስ።

በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምን
ሃለሁ፣ እማልድሃለሁም።

for the sake of Your resurrection on the third day, I pray
You and beseech You, O my Lord, that You would purge
me from all guilt and curse and from all sin and
defilement

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወሶበ እትሚጠዎ ለምሥጢረ ቅድሳቲስ ኢይኩነኒ ለቅስት
ወኢለኩነኔ ፤ አላ መሐረኒ ወተሣሃለኒ ፤ ወሀበኒ ቦቱ ሥርየተ
ኃጢአትየ ወሕይወተ ነፍስየ፤

የቅድስናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ
አይሁንብኝ ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ፤ የዓለም ሕይወት
ሆይ፤ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ
እንጂ፤

When I received Your Holy mystery let it not be unto me
for judgment nor for condemnation, but have compassion
upon me and have mercy upon me; and through it grant
me remission of my sin and life for my soul,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ኦ ሕይወተ ዓለም በስጺለታ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በ፪ኤ
ማርያም ወላዲትከ ወዮሐንስ መጥምቅ ፣ ወበጸሎተ ኩሎሙ
ቅዱሳን መላእክት ወኩሎሙ ሰማዕት ወጻድቃን መስተጋድላን

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን
በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት ክቡራን
በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ

O life of the world, through the petition of our Lady, the
Holy Mary of twofold virginity Your mother, and of John
the Baptist, and through the prayer of all the Holy angels

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ለሠናይ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን።

በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

And all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህናትና ሕዝብ በመቀጣበል / Priests and people in succession

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ፣
ማርያም እምነ ናስተበቀላኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን። እናታችን ማርያም
ሆይ እንማልድሻለን።

Peace be unto You, while bowing unto You, our mother
Mary, we as for Your prayers.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

እምኦርዌ ነኦዊ ተምኅጸነ ብኪ፤
በእንተ ሐና እምኪ ፤ ወኢያቄም አቡኪ፤
ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ።

ከአዳኝ አውሬ ታደኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል። ስለ እናትሽ
ሐና ስለ አባትሽም ኢያቄም ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ
ባርኪልን።

Protect us from evil animals. For the sake of thy
mother, Hanna, and Your father, Iyakem, O! Virgin bless
this day.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ውርዙትነ እምርስዓን፤
በማኅጸንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን።

ከሀዘናችን የምታረጋገን እና ከእርጅና ይልቅ የወጣትነታችን
ኃይል የሆንሽ ሆይ ፤ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅፀንሽ
አደረ።

O You, who is the strength of our youthfulness rather
than our aging and who calms us from our grief, The
Baby who lives forever has been conceived in Your
womb.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ኣ ማርያም ተስፋ ለቅቡጸን፤

በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበቅዱስ ቊርባን፤

ለናዝዞትነ ንዒ ውስተ ዝ መካን።

ተስፋ ለቆረጡ ተስፋ የሆንሽ ማርያም ሆይ በጸሎት፤ በዕጣንና
ቅዱስ ቊርባንም ጊዜ እኛን ለማረጋጋት ወደዚህ ቦት ነዩ።

O Mary, the hope of those who are in despair, come
here to calm us when we pray, burn incense and
during the Eucharist.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ፤
በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።

ፈጽሞ ያለጋብቻ አምላክን የወለድኸ ማርያም ሆይ
ስላቀረብኩልኸ ትንኸ የደስታ ቃል

Little happy words I have given You, O Mary, who
gave birth to God without marriage

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ፈትቲ እመ በረከተ አፋኪ መዓዛ ከርቤ፤

ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከሶ ምንዳቤ፤

ኅብስተከ ፈትት ኢሳይያስ ይቤ።

የከርቤ መፍሰሻ የሆነው የአፍሽን በረከት ለእኔ ቁረሽልኝ።

ምክንያቱም ነቢዩ ኢሳይያስ ለደሀና ችግር ለደረሰበት ሰው እንጀራህን ቁረስለት ይላልና።

Because of the prophet Isaiah says, “break your bread for the poor and afflicted.”, break Your blessing to me from Your mouth which is the myrrh’s flowing.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ ወወይኑ፤
ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ
በኅብስቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል።

As the priest says let the Holy Spirit descend, on this
revered Holy of Holies.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤
ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩን፤
በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪን።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት
ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ
በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine
and towards the Flesh and Blood. His special Spirit will
transform them in an instant with His wisdom.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ወሰማዕት፤

እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

በሃይማኖት ያረፋችሁ ዳድቃንና ሰማእታት ሰላም ለእናንተ
ይሁን።

Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died
for the faith.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

መዋጊያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤

ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤

እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሥኦ ሞት።

በብዙ ትዕግሥት ዓለምን ድል የነሣችሁ እናንተ ፣ ለንስሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን።

You who have conquered the world b patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፤

ዕድ ወክንስት በበክስማቲክሙ።

ዳድቃን ወንዶችም ሴቶችም ሁላችሁ በየስማችሁ በዚህ ዕለት
ሰላም ለናንተ ይሁን።

Peace be unto you, all those blessed on this day, men
and women according to your name.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንተሙ፤

ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤

ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን ፤ በክርስቶስ ሥጋና ደም
ተማጸንባችሁ።

You that are glorified in heaven and on earth, friends of
the Holy Trinity; remember us in your prayers for the
sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and
blood, we beseech you.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

እግዚአ ሰላመክ ሀባ ለሀገር ወጽድቀክኒ ለቤተክርስቲያን።

አቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለሀገር ፤ እውነትህንም ለቤተ
ክርስቲያን ሰጥ።

O Lord! Grant Your peace to the country and your truth
to the church.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ፤ ዕቀብ ሕዝባ ወሃይማኖታ
ለሀገሪትኝ ኢትዮጵያ።

ለሀገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት ፤
ሕዝቧንና ሃይማኖቷን ጠብቅላት።

For our country Ethiopia, O Lord bring her enemies
under her feet and protect her people and religion.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest.

ካህን (Priest)

እግዚአ መሐረኝ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

Lord have compassion upon us O! Christ, Lord. (3 times)

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ብለህ ማረን።

For the sake of Mary, have compassion upon us, O!
Christ, Lord (3 times)

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሰአሊ ለኅ ማርያም ወልድኪ ሣህሎ ይክፍለኅ።

ማርያም ሆይ! ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ የልጅሽን
ምሕረት ለምኝልን።

O Mary, pray for our mercy, so that He may forgive us.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ኢያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ስለ እኛና አስቡን ሰላሉን ስለ ክርስቲያኖች ሁሉ ጸልዩ። በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመስግኑ ፤ ዘምሩም።

Pray You for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise you and sing in the peace and love of Jesus Christ.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ፣ ሀብኒ ከመ እንሣዕ
ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ።

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህንን ሥጋና
ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ።

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive
this Body and this Blood for life and not for
condemnation.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሀብኒ እግብር ፍሬ ዘያወምረክ ከመ አስተርኢ በስብሐቲክ ወእሕዮው ለክ እንዘ እገብር ዘዚኡክ ፈቃድ።

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ሰጠኝ። የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ሰጠኝ።

Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto You, to the end that I may appear in Your glory and live unto You doing Your will.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

በተአምኖ እጼውዑከ አብ ወእጼውዕ መንግሥተከ ይትቀደስ
እግዚአ ስምከ በላዕሌነ ፤ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም።

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ። አቤቱ ስምህ በእኛ ላይ
ይመስገን። ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ።

In faith, I call upon You, Father, and call upon Your
Kingdom; hallowed, Lord, be Your name upon us, for
mighty are You, praised and glorious, and to You be
glory, world without end.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

እስመ ታያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለክ ስብሐት ለዓለመ
ዓለም።

ታያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘላለሙ።

praised and glorious, and to You be Glory, for ever and
ever.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

ነአኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ ከመ ለሕይወተ ነፍስ
ይኩነን ፈውሰ።

ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ ሥጋውንና
ደሙን ተቀበልን ፤ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy
things;

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዘተመጦነ ንስኢል ወንተመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር
አምላክነ።

የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን
እንለምናለን ፤ አደራም እንላለን።

we pray and trust that which we have received may be
healing for the life of the soul while we glorify the Lord
our God.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

አሌዕለክ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ ለስምክ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም
ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol You, my King and my God, and I will bless
Your Holy name for ever and ever.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

ተመጣኑ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ከቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከከቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ኩሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ለስምከ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር አከብርሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለሙ
አመሰግናለሁ።

Every day will I bless You, and I will praise Your name
for ever and ever..

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

ወናእኩቶ ይደልወኑ ከመ ንሳተፍ ምስጢረ ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምስጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስላበቃን ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto him that make us meet to communicate in the precious and Holy mystery.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ
ለስሙ ቅዱስ ፣ ለዓለም ወለዓለሙ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል። የሥጋ ፍጥረትም
ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘለዓለሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all
flesh bless His Holy name for ever and ever.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ጎዳፌ ነፍስ Pilot of the Soul

ካህን/priest/

አማሃ መልዐ ፍሥሐ አፋኑ። ወተኅሥዩ ልሳንኑ ፤ ዘነሣእኑ
እምዝንቱ ምሥጢር ዘኢይማስን።

ያን ጊዜ ከዚህ ከማይጠፋ ምሥጢር የተቀበልን የእኛ አፋችን
ደስታን ተመላ። አንደበታችንም ደስ አለው።

Then was our mouth filled with laughter and our tongue
with singing, we who have received this indestructible
mystery.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ኦ እግዚአብሔር ዘዓይን ኢርእየ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልቦ ሰብእ
ዘኢተሐለየ ዘአስተዳሎኽ አምላክ ለእለ ያፈቅሩ ስመኽ ቅዱስ።

አቤቱ ዓይን ያላየውን ፤ ጅሮ ያልሰማውን ፤ በሰው ልቡና
ያልታሰበውን ቅዱስ ስምህን ለሚወዱ ያዘጋጀህ አምላክ ምን
ትደነቅ።

O Lord, that which eye has not seen nor ear heard
neither has it entered into the heart of man, You have
prepared, O God, for them that love Your holy name,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወከሠትከ ለነ ለሕፃናት ንኡሳን እለ ውስተ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት። ኦ ኦብ እስመ ዝንቱ ሥምረትከ ዘኮነ በቅድሚከ እስመ መሐሪ አንተ እግዚአብሔር አምላክነ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ላለን ለታናናሾች ሕፃናት ለእኛ ገለጽህ። ኦብ ሆይ ይህ ፈቃድ በፊትህ የሆነ አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ይቅር ባይ ስለሆንህ ነውና።

And revealed unto as very babes who are in Your Holy church: even so Father for so it seemed good in Your sight because You are compassionate, O Lord our God.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን(Deacon)

ጸልዩ

ጸልዩ

You pray.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወለከ ንፌኑ አኩቲተ እስከ አርያም ስብሐት ወክብር ለአብ
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

ላንተም እስከ አርያም ድረስ ምስጋናን ክብርንም ለአብና
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ እናቀርባለን። ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለም።

And to You we send, unto the highest heaven, glory
and honour, Father, Son and Holy Spirit, both now and
ever and ever and world without end.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ(People)

አሜን

አሜን

Amen.

ቡራኬ

Benediction

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይቅብርስ ስምክ ትምጻኝ መንግሥትክ
ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለ
ዕለትን ሀብን የም ጎድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቅብርስ መንግሥትህ
ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነ እንዲሁም በምድር ትሁን
የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን፤

Our Father who are in heaven Hallowed be Your name.
Your kingdom come Your will be done on earth as it is
in heaven Give us this day our daily bread, and forgive us
our trespasses

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ንጥድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብኢን እግዚአ ውስተ መንሱት አላ
አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ
መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል ፤ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

as we forgive those who trespass against us and lead
us not into temptation but deliver us from evil. For
Yours is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever, Amen.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትዮ ማርያም ሰላም ለኪ ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር ጸባኦት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ ፤ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

By the salutation of the Saint Angel Gabriel, oh my Lady Mary I salute You, You are virgin in thought, And Virgin in body, the mother of God Tsabaot (The Lord of Host) salutation to You.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ቡርክት አንቲ እምአንስት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ ተፈሥሐ
ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ ሰአሊ ወጸልዪ
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረከሽ ነሽ የማኅፀንሽም ፍሬ
የተባረከ ነዉ። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል
እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን

Blessed are You among women and blessed is the fruit
of Your womb Jesus Rejoice You who is hailed, O
graceful god is with You. Beseech and pray for our

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ኀብ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለኝ
ኃጣውኢኝ።

ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን
ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

mercy to Your beloved son Jesus Christ that He may
forgive us our sins. Amen.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመከ ሀበን ወኣጽንዕ ለን ሰላመከ ወሥረይ ለን ኃውኢን ወረሰየን ድልዋን ከመ ንሑር ወንጌቱ ውስተ አብያቲን በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ሰጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

O peaceful king of peace, Jesus Christ, grant us Your peace and confirm unto us Your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.



ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ ፤
በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Bow your heads in front of the Lord our God, that He
may bless you at the hand of His servant the priest.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ወይሃለሃን።

አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ይቅር ይበለን።

Amen may God bless us at the hand of his servant
the priest.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

ኦ እግዚአ ኦድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርስተክ ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ
እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን ኦድን ፤ ርስተህንም ባርክ። አቤቱ ሕዝብህን
ኦድን ፤ ርስተህንም ባርክ። እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ፤ ከፍ
ከፍም አድርጋቸው።

O Lord, save You people and bless Your inheritance.
Feed Them, lift them up for ever,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደሙ ክቡር ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኑ ኢየሱስ ክርስቶስ።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ፣ ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብቃት።

and keep Your church which You did purchase and ransom with the precious blood of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእክሙ ወእለ ተጋባእክሙ
ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትና ለመኳንንት ፤ ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት። በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ ፤

And which you have called to be a dwelling-place for
kings and rulers, for pure kindred and Holy people, you
who have come and gathered and prayed in His holy
church,

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

እለ በላዕከሙ ሥጋሁ ቅዱስ ወእለ ሰተይከሙ ደሞ ክቡረ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለከሙ ኃጢአተከሙ
ዘገበርከሙ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ።

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ ፤
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ ፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ።

and you who have eaten the holy body and drunk the
precious blood of our Lord Jesus Christ. May He forgive
your sins which you have committed wittingly or
unwittingly .

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

በዘኅለፈ ይምሐርከሙ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከሙ በእንተ
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

May He forgive you your past sins and keep you from
future ones, for the sake of his body, the divine body,
and for the sake of His blood, the blood of the
covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts,

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ
ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ ፤ በሚመጣውም
ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

and the Son of pure Mary, who has sealed the virginity of
her conscience and body, world without end. Amen.

ቡራኬ

Benediction

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክመ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ለአግብርቲህ በሰላም ሥርየተ
ይኩነን። ዘተመጠን ሥጋክ ወደመክ አብሐን በመንፈስ ንኪድ
ኩሉ ኃይሎ ለጸላዊ።

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዩቹን በሰላም ይባርክ ፤
የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን ፤ የጠላትን
ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን።

Amen. May God bless us, His servants, in peace.

Remission be unto us who have received Your body and
Your blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the
power of the enemy.

ቅዱሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ
ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሡነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ
ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ።

ምሕረትን የተሞላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን
ተስፋ እናደርጋለን። ከክፉ ሁሉ አርቀን። በበኀውም ሥራ ሁሉ
አንድ አድርገን። ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ
ነው።

We all hope for the blessing of Your Holy hand which is
full of mercy. From all evil works keep us apart, and in
all good works unite us. Blessed be He that hath given
us His Holy body and His precious blood.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ጸጋ ነሣጳነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ኪያከ እግዚአ ነአሁት ነሢአነ ጸጋ ዘመንፈስ ቅዱስ።

ጸጋን ተቀበልን ፤ ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን። አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀበልን ፤ አንተን እናመሰግንሃለን።

We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ. Unto You, Lord, do we give thanks, for that we have received grace from the Holy Spirit.

ቅዳሴ ባስልዮስ- ANAPHORA OF BASIL

ዲያቆን (Deacon)

እትዉ በሰላም።

በሰላም ግቡ።

You go in peace.

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen



ቅዳሴ ባስልዮስ ፍጻሜ - THE END OF ANAPHORA OF BASIL

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ።
አሜን።

ምስጋና ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ለአንድ አምላክ።
አሜን።

Glory to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, One God.
Amen.

ምንጭና ዋቢ

- መጽሐፈ ቅዳሴ - ዘደብረ ዓባይ
- መጽሐፈ ቅዳሴ - በፌደል አሳታሚ
- መጽሐፈ ሰዓታት ከነምልክቱ
- መጽሐፈ ግጻዌ
- መዝሙረ ዳዊት
- ethiopianorthodox.org website (ዋና ምንጭ)
- google translate
- በምስካየ ገዙናን መድኃኔዓለም ገዳም ቅዳሴ (Presentation)

ጌታሁን ተሾመ

ኃይለ ገብርኤል

፪፻፻፲፯

Columbus, OHIO USA 2024

bereded62@gmail.com

www.mytewahdo.org

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች (Facebook)

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

የቀራንዮ በግ የአምላክ ሥጋው፤

ተሰውቶልናል እንመገበው።

እድፉን ኃጢያታችን በንስሐ አጥበን፤

እንቀበል አምነን በልጅነታችን።

መቅረብ ወደ ጌታ በእውነት የሚገባው፤

በስተእርጅና አይደለም በወጣትነት ነው።

ጨረቃና ፀሐይ ደም የለበሱለት፤
ከዋክብት ከሰማይ የተነጠፉለት፤
ይኸው ተፈተተ እሳተ መለኮት።

ቅድስት እናታችን ቤተ ክርስቲያን፤
ትጋብዘናለች ሥጋና ደሙን።

የአማኑኤል ሥጋ ይኸው ተዘጋጀ፤
ከግብዣው ተጠራን አዋጁ ታወጀ።

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤
ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ዋ! ምን አፍ ነው የሚቀበለው፤
ዋ! ምን ጥርስ ነው የሚያላምጠው፤
ዋ! ምን ሆድ ነው የሚሸከመው፤
ነበልባል ያለበት የሚያቃጥል ነው፤
በንጽሕና ሆኖ ላልተቀበለው፤
የሚያፍገመግም የሚጎዳ ነው።

አምላካችን ሆይ አንተ ይቅር ባይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ።

አሜን አሜን ብለን ተቀብለናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርበናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርበናል።

ማክበር ይገባናል በንጽሕና ሆነን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን።

እንደምታዩትም ይህ ቁርባን ፈራጅ ነው፤

እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው፤

እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤

እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤

እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ሱራፌል ኪሩቤል ጸዎርተ መንበር፤

ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር፤

ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

እኛ ተመገብነው አገኘን ድኅነት፤

በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።

በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።